

H AMBURGER

A
B
E
N
T

S IBIRISCHE UND

U A

F INNOUGRISCHE

A T
A

M ATERIALIEN

A N U S C R I P T A

Н. А. Тучкова – Е. А. Хелимский (†)

**О МАТЕРИАЛАХ А. И. КУЗЬМИНОЙ
ПО СЕЛЬКУПСКОМУ ЯЗЫКУ**

Band 5

Natalia Tučkova – Eugen Helimski
Über die selkupischen Sprachmaterialien
von Angelina I. Kuz'mina

Hamburger Habent **Sibirische und Sua** **Finnougrische Fata** **Materialien Manuscripta**

Herausgeberin: Ulrike Kahrs

Institut für Finnougristik/Uralistik der Universität Hamburg
Johnsallee 35
20148 Hamburg
Fax (040) 42838 6117

ISBN 3-9807942-3-7

© Institut für Finnougristik/Uralistik der Universität Hamburg 2010

© Natalia Tučkova – Eugen Helimski

*Светлой памяти
Евгения Арнольдовича
Хелимского...*

Выражаю глубокую признательность всем сотрудникам Института Финноугроведения / Уралистики Гамбургского Университета за поддержку при публикации этой книги в соответствии с пожеланием Евгения Арнольдовича в серии “Hamburger Sibirische und Finnougrische Materialien”. Особая моя благодарность – Ульрике Карс, взявшей на себя труд быть издателем этой работы, а также Нуршен Гюльбеяз, переведившей текст вступительной статьи об Ангелине Кузьминой на немецкий язык, и Реке Зайзон, участвовавшей в первичном редактировании немецких переводов. Это издание не могло бы осуществиться без их активной помощи.

Наталья Тучкова



Angelina Ivanovna Kuz'mina
1924–2002

Ангелина Кузьмина: ее жизнь и деятельность по сбору селькупского языкового материала

Ангелина Ивановна Кузьмина (1924–2002), начавшая свою лингвистическую деятельность под руководством Андрея Петровича Дульзона с исследований по немецким диалектам Сибири, а затем под его же влиянием обратившаяся к изучению селькупского языка, была ярким представителем томской (дульзоновской) лингвистической школы. Период ее наиболее интенсивных занятий селькупским языком пришелся на 1960-е и 1970-е годы, когда почти во всех районах расселения селькупов – в том числе и на селькупском «юге» – еще сохранялось, по крайней мере у старшего поколения, активное владение родным языком и хорошее знание традиционного фольклора.

Предвидя предстоявшие (и вскоре наступившие) негативные изменения, А.И. Кузьмина приложила все силы для фиксации селькупского языкового и фольклорного материала и, пожалуй, и по объему собранных данных, и по охвату диалектных ареалов, и по многопланности своих исследовательских интересов (тексты, грамматика, лексика, диалектология) существенно превзошла других лингвистов-селькуповедов, включая и своего учителя А.П. Дульзона (делившего внимание между селькуповедением, енисеистикой, тюркологией и германистикой).

В июле 2000 г. один из авторов данного текста, ранее знакомый с А.И. Кузьминой, главным образом, по ее работам (хотя непродолжительное личное знакомство состоялось еще в 1972–1973 гг. в Москве), неожиданно получил от нее письмо с предложением принять на хранение материалы по селькупскому языку собранные ею в 1962–1977 гг. во всех местах проживания селькупов. А.И. Кузьмина писала о тяжелом заболевании глаз, лишившем ее возможности самой продолжать научную работу, и приглашала приехать в Новосибирск для приема архива.

Поеzdка Е.А. Хелимского состоялась в феврале 2001 года. А.И. Кузьмина передала ему все находившиеся у нее селькупские материалы – 30 «томов» полевых записей (каждый из томов включал ученические тетради, блокноты и отдельные листы или карточки с записями по одному и тому же говору или идиолекту) и сопроводительных материалов, а также свой селькупский фондоархив на более чем 30 магнитофонных катушках¹. Этот архив включает в себя практически все полевые данные, собранные А.И. Кузьминой в ее многочисленных самостоятельных экспедициях – как (меньшей частью) использованные в ее публикациях (см. Приложение 4), так и (в основном) никогда не обрабатывавшиеся и не публиковавшиеся.

Среди томов, пронумерованных с 1 по 35, отсутствуют тт. №№ 7, 13, 15 – по объяснению А.И. Кузьминой, они включают, главным образом, не оригинальные записи, а составленные на их основе словарные картотеки и были

¹ В том же году этот фондоархив, не рассчитанный на длительное хранение и уже частично обветшавший, был полностью оцифрован на CD. С задачей оцифровки и каталогизации аудиозаписей блестяще справилась Г.Е. Солдатова (Институт филологии СО РАН, Новосибирск). См. Приложение 2.

ранее переданы ее ученице Л. Ильиной (Новосибирск). Кроме того, тт. №№ 28 и 29 с текстами, записанными в 1961–1963 гг. от М. П. Пидогиной из Сондрово, как и наиболее ранние по времени сбора полевые материалы А.И. Кузьминой (1959–1961), остались в Томске после ее переезда в Новосибирск и, по-видимому, «растворены» в соответствующих собраниях Лаборатории языков народов Сибири (см. Каталог, 1998: 106–189).

С согласия А.И. Кузьминой ее селькупский архив с 2001 г. находился в Институте финноугроведения / уралистики Гамбургского университета и был открыт для доступа исследователям языка и культуры селькупов (при условии обязательства корректного использования данных). См. Helimski, 2001: 128².

Предварительная каталогизация архива, в значительной мере основанная на составленных самой Ангелиной Ивановной описях, была осуществлена Е.А. Хелимским весной 2001 года. В 2005–2006 гг. Н.А. Тучкова, находясь в Гамбурге в качестве стипендиата фонда Александра фон Гумбольдта, посвятила несколько месяцев детальному ознакомлению и исследовательской работе с материалами архива (в первую очередь с фольклорными текстами) и составила его расширенную опись (см. Приложение 1).

В своей деятельности А.И. Кузьмина воплотила лучшие черты томской лингвистической школы – ориентацию на проведение обширных и интенсивных полевых исследований, энтузиазм и самоотверженность, комплексность в изучении языка и культуры сибирских народов. Одновременно она оказалась не вполне свободной от определенных недостатков и ограничений, характерных для начального периода деятельности этой школы, особенно связанных с принципиальным отказом от «филологической критики» исходных полевых записей (теоретическая установка А.П. Дульзона, которую разделяли большинство его учеников, включая и А.И. Кузьмину).

Несколько слов о том, как и в какие годы формировалась личность А.И. Кузьминой, каким было ее образование и лингвистическая подготовка³.

Из материалов личного дела, хранящегося в архиве Томского педагогического университета, следует, что родилась Ангелина Ивановна 24 марта 1924 г. в подмосковном с. Алферьево. Родители русские, из крестьян. В середине 1930-х гг. семья переезжает в Москву, где А.И. Кузьмина заканчивает в 1941 г. школу № 362.

Ангелина Ивановна принадлежала к тому поколению, для которого война началась фактически сразу после выпускного школьного бала. Однако осенью того года она все же поступает в Московский педагогический институт иностранных языков на факультет немецкого языка, но уже 7 апреля 1942 г. уходит добровольцем на фронт. Все три с лишним военных года Ангелина

² В настоящий момент архив является частью научного архива Е.А. Хелимского (†) и хранится в Институте финноугроведения Гамбургского университета. В дальнейшем предполагается передача архива в ведение Финно-Угорского Общества (Хельсинки).

³ Авторы выражают глубокую признательность Э.Г. Беккер, Г.К. Вернеру, А.И. Кузнецовой, О.А. Осиповой, А.Г. Тучкову, Т.М. Филипповой за помощь в сборе биографического материала и воспоминания об А.И. Кузьминой.



Проф. А.П. Дульзон и Ангелина Кузьмина.
Томск, начало 1960-х гг.



А.И. Кузьмина во время передачи архива Е.А. Хелимскому.
Новосибирск, 2001 г.

Ивановна служит на Северном фронте в отделении радиосвязи в войсках противовоздушной обороны.

Сразу после окончания войны в 1945 г. она поступает в московский Военный институт иностранных языков на педагогический факультет (немецкое отделение), который успешно заканчивает в 1949 г., получив квалификацию преподавателя немецкого языка.

С 1949 по 1953 г. она работает преподавателем немецкого языка в г. Стalingrade в воинской части, и одновременно в эти же годы учится заочно на переводческом факультете в том же Военном институте иностранных языков (отделение английского языка).

В июле 1953 г. Ангелина Ивановна была направлена на работу в г. Ригу в Высшее инженерно-авиационное военное училище в качестве преподавателя немецкого языка, а в 1954 г. она заканчивает переводческий факультет с оценкой «отлично» и получает дополнительную квалификацию переводчика английского языка.

Практически сразу после завершения учебы Ангелина Ивановна задумывается об аспирантуре. С 1955 по 1956 г. она успешно сдает все экзамены кандидатского минимума и в 1957 г. приезжает в Томск, чтобы поступить в аспирантуру в Томский педагогический институт к сосланному из Поволжья в Сибирь профессору-германисту А.П. Дульзону.

В Томске она работала над темой по (верхне)немецкой диалектологии, которая первоначально звучала как «Немецкие говоры Славгородского района Алтайского края». Для сбора материала она дважды – в 1958 и 1959 гг. – ездила в экспедиции в Алтайский край (каждая поездка была сроком на 2 месяца), а для завершения диссертации в 1960 г. – в Москву и Ленинград, где работала в столичных библиотеках.

9 марта 1962 г. диссертация с несколько измененным названием: «Говор деревни Камыши и особенности процесса его сложения и развития» – была успешно защищена в Томском государственном университете.

Через два года после защиты, в 1964 г., Ангелина Ивановна покидает Томск и переезжает в г. Новосибирск в Академгородок. Новым местом работы для нее становится Новосибирский государственный университет (гуманитарный факультет, отделение языкознания), которое она не покидала до конца своей трудовой жизни.

Важной вехой в ее судьбе был 1959 г., когда состоялась ее первая поездка совместно с профессором А.П. Дульзоном к кетам Туруханского края, язык которых Андрей Петрович в те годы активно изучал. С этого момента и до 1969 г. (затем, после небольшого перерыва, еще в 1976 и 1977 гг.) она ежегодно сроком на 1,5–2 месяца ездила в экспедиции на север, собирая лингвистический материал у кетов и селькупов (с 1962 г. она практически полностью переключила свои научные интересы на селькупский язык). Материалы этих экспедиций и составляют содержание архива, переданного в Гамбург.

Объем и содержательная сторона архива. Объем этих материалов весьма значителен – 30 томов. Каждый том – это объединенные единой обложкой

655 Сказка №3

Аг Уг'ен - аиг'уза

1. Ельникбак шаркыкбак аиг'ен
 аиг'иңа ссык
 аиг'иңанкам номын то
 2. у шадри подавленка
 сою сойжокот кар
 в водке зверя морде

3. Аиг'иңа түбөтешка
 шар одурвалесек

Карын шаркыкбак а
 морду аштары

Аиг'а атталердина аиг'иңанка
 ишкэ рагы просится о шадри
 Еланку каронт. Карын
 морде. морду

Страница из тетради с записями А.И. Кузьминой

ученические тетрадки⁴ (от 2 до 23). В количественном выражении это составляет 357 тетрадей, 8554 страницы записей (и еще около 200 вложенных в разные тома листов и карточек с рабочими пометками и информацией).

Почти все материалы каждого тома рукописные. Записи сделаны разборчивым и аккуратным почерком. Во многих случаях использованы водяные чернила, что предполагает особую осторожность в обращении с архивом.

Внутри тома записи по отдельным говорам и идиолектам включают в себя тексты на селькупском языке (русский перевод, варьирующий от буквально-го до смыслового пересказа, обычно следует подстрочно и нередко сопрово-

⁴ Размер тетрадей 20 х 18 см; объем – 12 и 18 листов.

ждается записанными от рассказчика пояснениями), списки слов и отдельные слова с русскими переводами (в качестве лексического комментария к тексту или как продукт тематической беседы с информантом), материалы по грамматике (словоизменительные парадигмы, образцы морфосинтаксических конструкций, материалы по словообразованию и т. п.), а также сообщенные информантами биографические, краеведческие и этнографические данные (на русском языке). Значительное место в грамматической части занимают разно-диалектные переводы образцов предложений по списку из 900 предложений, составленному некогда А.П. Дульzonом⁵ (каждое из предложений отражает определенное лингвистическое явление); с этим списком он сам и многие его ученики работали на разном языковом материале – кетском, чулымско-тюркском, селькупском. Ангелина Ивановна также переводила эти предложения с информантами-селькупами из разных диалектных ареалов.

Однако наибольшую долю в записях составляют тексты, которые можно разделить на три категории: **фольклорные тексты, бытовые рассказы и переводы**.

Общее количество записанных **фольклорных текстов** – 79 единиц (71 сказочный текст и 8 песен). В их числе:

48 текстов, которые можно назвать «селькупские сказки»; внутри этого корпуса 21 текст с участием героя *И'а* (или его субститута), 9 сказок о животных.

23 текста – «заимствованные сказки», т.е. сказки, по своему происхождению (что обычно подчеркивалось самими информантами) русские (20 текстов), кетские (2 текста) или ненецкие (1 текст), которые рассказывались на селькупском языке и нередко в сопровождении деталей, сообщающих им «селькупский колорит».

Как правило, «русские» сказки – это очень объемные тексты (несколько сказок объемом до 5–8 страниц компьютерного набора). Можно сказать, что на сегодняшний день это самое большое собрание русских сказок, рассказанных и соответственно записанных по-селькупски.

К числу заимствованных сказок отнесен и селькупский пересказ библейского сюжета о едином языке и строительстве «лестницы до неба».

Среди 8 записанных **песен** 6 – частушечного характера, и 2 – авторские лирические с эмоциональным содержанием: «Песня отца» с лейтмотивом «Когда я умру, хорошо живите» (Таз) и «Песня про любовь» (Кеть).

Следующую группу составляют тексты в жанре **бытового рассказа**. Сюда входят как сюжетные рассказы, включая рассказы с фантастическими элементами (например, «Как медведя самогоном напоили» или «Щука величиной с человека»), так и спонтанные высказывания. Объем таких текстов от нескольких строк до 1–2 страницы компьютерного набора. Таких текстов 140 единиц.

Внутри этого корпуса оказывается возможным сделать некоторую предварительную тематическую рубрикацию:

⁵ Листы со списком образцов предложений для перевода, напечатанных на пишущей машинке под копирку, вложены в том № 33 (48 листов).

Случаи в лесу, на охоте, на рыбалке, рассказы о животных – 34 текста (внутри этой рубрики особо выделяются тексты о медведе и медвежьей охоте – 10 ед.)

Хозяйственные работы: «Трое пошли ягоду братъ», «Как мы делаем хлеб», «Берестяная утварь», «Как я провела вчерашний день» и т. п. – 18 текстов.

Высказывания о религии (о шаманах), приметы, верования: «Дедушкин отец нашел в тайге идола массе», «Лебедя убивать грех» и т. п. – 11 текстов и высказываний.

Автобиографические рассказы, рассказы «О моей семье и моей деревне», «Раньше эта деревня была на другом месте», «Мое участие в войне» – 31 текст.

Высказывания о селькупском языке, о других диалектах, рассказы о других народах – 13 текстов и кратких высказываний.

Реакция на работу с лингвистом («Ты так торопишься, мне закурить некогда», «Ты усташь? Наверно руки болят?», «Как я познакомилась с Ангелиной Ивановной») – 9 текстов.

Смешные истории, анекдоты: «Как меня мышата напугали», «Как я первый раз голубей увидела», «Как женщина нового учителя обманула» – 5 текстов.

Происшествия, несчастные случаи: «Пожар», «Как меня обокрали», «Как женщина утонула» – 5 текстов.

Впечатления от города и городской жизни (а именно, от новосибирского Академгородка; информантка жила у Ангелины Ивановны почти год) – 2 текста (первый текст – надиктованное письмо родственнице в деревню, второй – впечатления от первомайской демонстрации)

Сны – 5 кратких текстов.

Фразы, записанные во время игры в карты (около 40 фраз, учтенных как один текст).

В разряд бытовых рассказов отнесены также пересказы информантами содержания трех фильмов: «Третий тайм», «Короткие каникулы», «Солдатка».

Помимо рассказов и фольклорных текстов, в архивном собрании присутствуют еще и **переводные тексты**. Переводов насчитывается 25 единиц. Среди них:

4 литературных сказки: «Красная шапочка», «Царевна-лягушка», «Гуси-лебеди», «Иван-царевич и Жар-птица». В материалах указано, что это именно переводы с русского на селькупский. По текстам заметно, как информанты при переводе пытались подбирать адекватные слова и обороты, т.е. видна черновая работа по переводу.

Кроме сказок, переведены были фрагменты произведений Тургенева («Часы», «Бирюк», «Льгов») и Чехова («Беспокойный гость», «Налим», «Весной»). Переводы делались носителями разных говоров. Почти все эти переводные фрагменты – в общей сложности их 15 – были опубликованы (см. Кузьмина, 1967: 268–291, 297–314). Другие переводные тексты: А. Гайдар, «Горячий камень» (рассказ переведен полностью), М. Шолохов, «Кривая стежка» (фрагмент) – остались неопубликованными. Помимо этого, в архивных записях присутствуют 4 фрагмента переводов явно литературных произведений, но без указания автора русского текста: «Трудное счастье» (глав-

ная героиня Антося), «Пасха. Первый пасхальный день» (время действия XIX век) и тексты из детских книг («Разговор Ильмара и Андрея», «Неспокойная ночь»).

Особое место в собрании переводных материалов занимают переводы букваря Е.Д. Прокофьевой «N'argъ wəttъ» («Красный путь») (1932) и примеров из работы Г.Н. Прокофьева (1937) на один из южных говоров селькупского языка. В 1964 г. А.И. Кузьмина совместно с информанткой из Сондороово Верой Демидовной Пидогиной перевела с северного (тазовского) диалекта селькупского языка на сондоровский говор все тексты (50 ед.) и подрисуночные надписи букваря. Перевод входит в состав тома № 22. В процессе перевода Вера Демидовна делала отступления и высказывала некоторые свои замечания, как относительно переводимых текстов (например, во время перевода текста о чуме и оленях она рассказала, что ни чума, ни олений она никогда не видела и удивлялась: «Как можно в чуме жить?» и т. п.), так и не связанные с переводом (фразы во время игры в карты), которые также фиксировались А.И. Кузьминой и присутствуют рядом с переводами текстов из букваря⁶.

Также совместно с Верой Демидовной переведены были некоторые северноселькупские примеры из работы Г.Н. Прокофьева «Селькупский (остяко-самоедский) язык» (1937), прежде всего примеры использования падежных форм, а также фрагмент сказки «Тыссия». Конспект данной статьи Г.Н. Прокофьева с комментариями и замечаниями А.И. Кузьминой и с переводами примеров на сондоровский говор селькупского языка составляют 27-й том записей данного архивного собрания.

Таким образом, с 71 фольклорными сказочными текстами, 8 песнями, 140 рассказами и высказываниями бытового характера, 25 текстами переводов литературных произведений и 51 текстом переводов с тазовского диалекта на сондоровский говор селькупского языка коллекция селькупских текстов Ангелины Кузьминой составляет 295 единиц.

Транскрипция и качество записей. Во всех томах последовательно использована разработанная А.П. Дульзоном система обозначений на основе кириллической графики (с рядом дополнительных знаков и диакритик), хорошо известная по публикациям многих исследователей томской школы – в том числе по публикациям 1960-х – 1980-х гг. самой А.И. Кузьминой⁷.

В томе № 8 архивного собрания имеется ряд разработок Ангелины Ивановны, связанных с вопросами транскрипции (таблица-схема артикуляционной классификации гласных звуков; соотношение между способом записи в селькупской «Азбуке» Н.П. Григоровского и использованной ею системой транскрипции; соответствие в ФУТ – Финно-угорской транскрипции).

Вместе с приемами транскрипции А.И. Кузьмина заимствовала у Дульзоны принципы «доверия к услышенному» и «неприкосновенности» исходных полевых записей. Принципиальный приверженец чисто фонетической транс-

⁶ Все такие высказывания учтены в разделе «бытовые рассказы».

⁷ Разумеется, исключением являются тексты в «самозаписи» селькупов (см. ниже).

крипции (без элементов фонологизации), Дульzon исходил из предпосылки, что лишь точная запись услышанного звучания позволяет адекватно отразить всю специфику бесписьменного языка, вместе с говорными и идиолектными различиями, вместе с колебаниями и непоследовательностями индивидуального произношения.

Явно недооцененным моментом в его концепции остались, однако, колебания и непоследовательности индивидуальной аудиции самих исследователей: по-видимому, в огромном большинстве случаев расхождения в написании одной и той же формы (основы, суффикса) – а материалы томской школы, в том числе и рассматриваемый архив, изобилуют такого рода расхождениями – происходят из недостаточной аудиторской натренированности исследователей, нехватки транскриptionных обозначений⁸ или просто невнимательности (что вполне естественно в полевой работе, при желании быстро записать произносимый информантом текст)⁹. Последующая корректировка первичных записей (либо путем переспроса в ходе дальнейшей работы с тем же информантом, либо на основе собственных представлений исследователя о фонетическом стандарте) признавалась недопустимой.

Сказанное в полной мере относится к записям А.И. Кузьминой. Нельзя не заметить, однако, что доля «непоследовательностей» в записи слов имеет сильную тенденцию к убыванию внутри одного тома и даже от начала к концу одного и того же текста: на смену принципиальным установкам приходили все более прочные фонетические навыки, формируемые в ходе продолжительной работы с носителями одного и того же говора, тем более с одним и тем же информантом.

Несомненно, особенно прочные навыки такого рода А.И. Кузьмина приобрела в ходе работы с селькупскими говорами Сондорово и Иванкино (Обь), Усть-Озерного (Кеть): соответствующие записи, особенно относительно поздние, отличаются особой точностью – касается это, разумеется, не только фонетики, но и адекватности в воспроизведении и анализе сложных морфологических конструкций, а также надежности русских переводов. По своему качеству эти записи не уступают лучшим материалам, когда-либо собранным представителями томской селькуповедческой школы, – если не превосходят их.

Качество записей по другим говорам и диалектам далеко не одинаковое, хотя дать более точную оценку можно будет лишь тогда, когда будет завершена компьютеризация всех ее селькупских материалов и проведен их анализ. Однако и при первичном ознакомлении заметно, что наименее надежно записаны североелькупские тексты.

Объяснить это можно рядом обстоятельств. Возможно, Ангелине Ивановне непросто было переключиться с южных диалектов, которые она к 1965 г. хорошо освоила, на северный. Кроме того, к моменту поездки к северным

⁸ Например, отсутствие специального символа для полудолготы вынуждало исследователей обозначать (позиционно) полудолгие гласные более или менее произвольно: то как долгие, то как краткие.

⁹ Это особенно хорошо подтверждает сравнение записей различных исследователей, сделанных во время одного и того же сеанса работы с информантом.

селькупам она стала в своей собирательской практике шире пользоваться магнитофоном. Транскрибировать с магнитофона всегда намного сложнее, чем записывать текст под диктовку информанта (к тому же в целом качество магнитофонной записи было неважным¹⁰), и поэтому часто североселькупские тексты транскрибированы очень приблизительно. Соответственно, заметно хуже и их переводы. При этом нередко один текст по фрагментам переведен с участием нескольких информантов, но не с тем, от которого была сделана запись.

Соотношение опубликованного и неопубликованного материала. Большая (и значительно большая) часть текстового материала из данного рукописного собрания не опубликовалась.

Из 8 записанных текстов песен не было опубликовано ни одного.

Из сказочных текстов опубликованы только маленькие фрагментарные тексты про *It'a*: «Лосиная полка» (Тым/Чузик) (Кузьмина, 1967: 320, 328) и варианты этого сюжета – тексты «Итте со спутниками гонят лося» (Кеть) и «Идя гонит лося» (Иванкино). Тымский текст «Лосиная полка» опубликован повторно (Кузьмина, 1974: 149–150), а затем все эти три кратких текста были воспроизведены в работе «К этимологии названий месяцев, сторон света, звезд и созвездий в селькупском языке» (Кузьмина, 1977: 74–76). Кроме них, еще три сказки из тех, что представлены в архиве, изданы в сборнике «Кетские сказки», №№ 51–53 (Дульзон, 1966: 128–150 четн., 137–155 нечетн.¹¹) и четыре – в работе «Диалектологические материалы по селькупскому языку» (Кузьмина, 1967: 291–292, 294–296, 315, 317–329). Итого опубликовано 10 из 79 записанных произведений фольклора.

Текстов из категории бытовых рассказов опубликовано всего шесть из 140 («Медведь», «Филин», «Пожар», «Лось», «О мамонте», «Щука величиной с человека») (Кузьмина, 1967: 292–293, 315–316, 320, 328).

В категории литературных переводов опубликовано 13 текстов из 25 – более половины всех переведенных текстов (Кузьмина, 1967: 268–291, 297–314).

Датировка материалов. Все тома сгруппированы не строго по датам сбора информации, а преимущественно по месту записей и по информантам, от которых производилась фиксация. Если с одним и тем же информантом Ангелина Ивановна работала в течение нескольких лет, то все его материалы она стремилась собрать в один том, при этом четкого разграничения по времени записи не делала.

В целом датирующая информация представлена крайне фрагментарно. На основе тех датировок, которые все же присутствуют в томах ее материалов,

¹⁰ В записях североселькупских текстов (в частности в тазовских материалах 1965 г.) появляются ее ремарки «стерто», «плохо слышно», «неясно» и т.п., отсутствующие в записях у южных селькупов.

¹¹ В архиве А.И. Кузьминой есть также варианты текстов сказок №№ 46, 49, 50 из сборника «Кетские сказки» (Дульзон, 1966), однако в послесловии к книге А.П. Дульзон указал, что из селькупских сказок только тексты №№ 51–53 записаны «участником экспедиции А.И. Кузьминой», отметив при этом, что «перевод сказок и обработка текстов записи для опубликования» сделана им самим (с. 156).

или реконструируются по некоторым деталям¹², можно восстановить следующий список ее поездок к селькупам и мест сбора информации:

- 1961, 1962 – Обь: Сондорово;
1963 – Обь: Сондорово; Кеть: Максимкин Яр, Усть-Озерное;
1964 – Обь: Сондорово¹³; Кеть: Усть-Озерное, Лукьянovo, Марково;
1965 – Тым: Напас¹⁴; Таз: Красноселькупск, Толька;
1967 – Обь: Иванкино;
1968 – Обь: Иванкино, Ласкино (совместно со студентами); Кеть: Усть-Озерное;
1969 – Пур: Толька; Салехард (работа с селькупами из Янова Стана и Ратты – записи студентов);
1973 – записи в Новосибирске от информантки из Иванкино;
1976 – Турхан: Фарково;
1977 – Турхан: Турханская.

Диалектно-локальная репрезентация. Данный список показывает, что сбор материалов производился фактически во всех селькупских диалектных ареалах.

Наиболее объемные записи в полевых условиях были сделаны на Кети (Усть-Озерное, Лукьянovo, Марково, Максимкин Яр) – шесть томов (№№ 16–20, 26) и у северных селькупов (Красноселькупск, Толька Тазовская, Толька Пуровская, Янов Стан, Ратта, Фарково, Турханская) – семь томов (№№ 1–5, 31–32).

Записи, представляющие говоры Иванкина (обские шёшкупы) и Сондорова (обские сюсюкумы), также очень объемны – по пять томов каждый (№№ 8–12 – Иванкино и №№ 21–25 Сондорово¹⁵), но сделаны они были как в полевых условиях, так и в Новосибирске, когда информантцы (Пидогина Вера Демидовна и Тобольжина Фиона Федоровна) жили у Ангелины Ивановны несколько месяцев в гостях.

Наименее репрезентативно выглядят данные из тымско-нарымского (чумылькупского) диалектного ареала. Фактически он представлен только двумя томами (№ 5 – Тым: Напас и № 14 Обь: Ласкино¹⁶), при этом были охвачены далеко не все речные субрегионы расселения чумылькупов.

Однако в целом материалы данного архивного собрания отражают селькупскую диалектную мозаику с полнотой, ставящей их в этом отношении в один ряд с собраниями М.А. Кастрена и К. Доннера, которые за 125 лет и за 50 лет до А.И. Кузьминой также смогли посетить все основные регионы распространения селькупского языка. Значительный объем данных по слабо изученным говорам Верхней Кети (Усть-Озерное) и среднеобского региона

¹² Иногда год записи можно установить по возрасту информанта, если указан и год его рождения, и одновременно его возраст.

¹³ Включая записи, сделанные в Новосибирске от информантки из Сондорово.

¹⁴ Поездка на Тым состоялась в 1965 г. и/или в 1966/1967 гг.; чтобы уточнить эту и другие даты, нужны дополнительные архивные исследования.

¹⁵ Если учитывать и отсутствующие тома №№ 13, 28 и 29, то записей, представляющих Иванкино, будет шесть томов, а Сондорово – семь томов.

¹⁶ С учетом отсутствующего ласкинского тома № 15 – тремя томами.

(в последнем случае речь идет о данных, собранных от последнего поколения активных носителей селькупского языка), а также огромный удельный вес текстового материала составляют особую ценность данного собрания.

Записи студентов и аспирантов. Из обзора материалов следует, что в двух поездках (1968 и 1969 гг.) Ангелину Ивановну сопровождали студенты. В томах присутствуют тетради с записями Людмилы Кочкиной (Ильиной), Людмилы Югиной, Татьяны Филипповой. Кроме того, в томе № 27 присутствует конспект с записями по грамматике селькупского языка одного из аспирантов Ангелины Ивановны, оставшегося ею не названным.

Как правило, студенческие тетради сопровождаются ремарками: «Записи студентов. Использовать с осторожностью» или «Все записи проверены, исправления внесены мною, можно использовать» и т. п.

Студенты привлекались Ангелиной Ивановной также для составления картотеки по селькупскому языку на основе собранных полевых записей. Картотека создавалась для будущего селькупско-русского словаря, а также, возможно, для иных исследовательских задач, поэтому практически все записи расписывались на карточки по словам и словосочетаниям. В связи с этой трудоемкой работой на обложках почти всех тетрадей, присутствующих в данном архивном собрании, стоит учетная запись, кто из ее студентов переносил материал на карточки и когда эти карточки ею проверялись. В этой работе наиболее активно были задействованы студенты Н. Апсит, О. Булкина, Н. Зверева, К. Иванов, Л. Кочкина, Э. Киселева, С. Никифорова, Л. Овсова, Н. Тимченко, Л. Титова, Т. Филиппова, М. Черняк, Л. Югина и др.¹⁷

«Самозапись». Ко времени начала работы среди северных селькупов (1965 г.) у Ангелины Ивановны, по-видимому, проявилось стремление вовлечь в процесс сбора языкового материала самих носителей языка. К этому, вероятно, подталкивали и переход к сбору данных по существенно отличному и пока еще малознакомому диалекту, и наличие среди информантов относительно молодых и вполне грамотных людей, в полной мере владеющих селькупским языком¹⁸. Это стремление удалось реализовать – исследовательница смогла увлечь нескольких носителей языка своим энтузиазмом. Том № 4

¹⁷ Людмила Кочкина (Ильина), Нина Тимченко и Татьяна Филиппова занимались селькупским языком под руководством А.И. Кузьминой на протяжении всего периода обучения в НГУ (выпуск 1972 г.); Наталья Зверева, Константин Иванов и Людмила Овсова изучали селькупский язык 1 или 2 года, а затем перешли в другую подгруппу; Людмила Югина (селькупка по национальности) на 2-ом курсе из-за болезни вынуждена была уйти из университета. Из студентов других групп наиболее активно занимались селькупским языком М.И. Черняк, Н.Н. Апсит (Коваленко), С.И. Никифорова, Э.Г. Киселева, Л.П. Титова (сведения из письма Т.М. Филипповой).

¹⁸ На селькупском юге хорошее знание селькупского языка уже в 1960-х гг. было характерно только для старшего (в основном неграмотного или малограмотного) поколения. Тем не менее, первые попытки привлекать самих селькупов к записи селькупской речи были сделаны ею во время работы на Кети. В материалах присутствует самозапись Григория Степановича Арбалдаева (Максимкин Яр) – сказка [«Богатырь и змей»], записанная им по-селькупски без диакритики (том № 26, тетр. 4), а также выдержки из дневника Матвея Семеновича Карелина (Усть-Озерное), которые она, вероятно, переписала с использованием своей транскрипции (текст «На охоте», том № 16, тетр. 8, 9: 263-286).

полностью состоит из материалов Ника (Николая С.) Карсавина, который сам опрашивал информантов по предложенной А.И. Кузьминой программе (и частично, по крайней мере вначале – под ее наблюдением), а также по почте прислал ей две сказки; одна из них («Маркынча») весьма объемная и явно записана им по памяти. Самозаписью является также рассказ Вити (Виктора Петровича) Тонькина «Я родился в Часельке», а сказка «Три брата Лаптыля» представляет собой, по-видимому, фонетически уточненный вариант его самозаписи (том № 2).

Как правило, при самозаписи селькупы пользовались не транскрипционной системой А.И. Кузьминой и не тем или иным из неоднократно сменявших друг друга вариантов тазовско-селькупской орфографии, а только средствами русского алфавита, лишь в исключительных случаях дополненного специальными (и употребляемыми при этом несистематично) символами. Разумеется, такой способ записи фонетически весьма неточен (например, отсутствует обозначение долготы гласных, в ряде позиций отсутствует различие между палatalьными и дентальными сонантами и т. п.), хотя недостаток буквенных символов отчасти компенсируется изобретательностью писавшего (например, в одном из текстов селькупская оппозиция велярного и увулярного смычных, *k* : *q*, систематически передается оппозицией графем *k* : *x*). К тому же фонология и лексика языка северных селькупов на сегодняшний день исследованы достаточно подробно, так что «восстановление» не обозначенных деталей фонетики для специалистов не составит больших проблем.

С другой стороны, в этих записях нет искажений текста (недосыщенные слова, ошибочное совмещение вариантов, услышанных при первичном и при слегка видоизмененном повторном произнесении текста), которые практически неизбежны при работе исследователя-полевика, если только он сам не владеет в совершенстве исследуемым языком. Чрезвычайный интерес представляют колебания в орфографическом оформлении слов, решения относительно словodelения, спонтанно принятые при самозаписи, выбор русских переводных эквивалентов.

В одном ряду с самозаписями стоят и представляют особый интерес материалы Афанасия Григорьевича Сайготина, 1913 г.р. (о котором сказано, что он учился в Ленинграде). Его материалы названы **«Грамматика Афанасия [Сайготина]»** и помещены в том № 3. Эта авторская работа – попытка написать по-селькупски грамматику селькупского языка, использовав в качестве основы теоретические разделы одной из школьных или вузовских грамматик (текст начинается с определения предложения как законченной мысли, выраженной цепочкой слов).

Во многих случаях А. Г. Сайготин прибегает к помощи явно принадлежащих ему самому неологизмов (например, *томтармо* ‘предложение, высказывание’ от *томт-* ‘сообщать, высказывать’, названия падежей и других словоизменительных категорий), снабжает текст примерами из живой селькупской речи и составленными им самим таблицами парадигм.

Зависимость от использованного источника проявляется в тяжеловесности и труднопонятности – если не аграмматичности – селькупского текста

(в основном, видимо, представляющего собой буквальный пословный перевод с русского оригинала) и в сильной ориентации на систему русской грамматики (например, при определении состава падежной и временной систем селькупского языка).

«Грамматика» переписана с оригинала частично почерком Н. Карсавина, частично самой А.И. Кузьминой; ей же принадлежат пометки, замечания и уточнения переводов отдельных слов, которые, к сожалению, не всегда очевидным способомграничены от авторского текста Сайготина.

Афанасием Сайготиным, вероятнее всего, выполнен и перевод значительного по объему фрагмента пушкинской «Сказки о мертвый царевне и семи багатырях» (том № 2). Перевод был сделан не по просьбе Ангелины Ивановны, а ранее, вероятно, по собственной инициативе. Заметны попытки переводчика рифмовать селькупский текст. Перевод и русский подстрочник записаны рукой А.И. Кузьминой, однако основной селькупский текст записан в чуждой ей графике (на русской основе с отдельными диакритическими дополнениями, близкой – хотя и не вполне тождественной – графике «Грамматики»), и только осуществленный с помощью П.А. Кунина разбор отдельных слов и конструкций из переведенного текста сделан в транскрипции А.И. Кузьминой.

Сведения об информантах. В материалах А.И. Кузьминой практически нет «слепых» записей, когда невозможно было бы установить, от кого они произведены. Данные об информантах присутствуют фактически повсеместно. Ангелина Ивановна стремилась указывать не только фамилию¹⁹, имя, отчество, год рождения или возраст рассказчика, но и сведения о месте рождения, его образовании. В некоторых случаях она записывала биографию информанта, по возможности на селькупском языке (такие записи составляют автобиографическую рубрику в разделе бытовых рассказов).

Том № 34 полностью занят статистическими сведениями о селькупах. В нем собраны данные о численности и фамильном составе селькупов в бассейне рек Кеть и Тым, а также в Колпашевском районе на Оби. Официальные данные о селькупах Таза и Тольки сгруппированы в томах №№ 1, 5.

В томе № 1 присутствуют также материалы по топонимике тазовского региона (зарисовки карт с названиями рек на селькупском языке). Селькупские же названия поселений Томской области выписаны на карточки и вложены в конверте в том № 34.

В результате работы по разбору архива подготовлена опись «Inhaltsverzeichnis der selkupischen Materialien von Angelina Kuz'mina» / «Указатель содержания материалов по селькупскому языку Ангелины Кузьминой» (см. Приложение 1), которая поможет ориентироваться в тридцати томах ее записей.

¹⁹ К сожалению, относительно женщин-информанток А.И. Кузьмина практически не записывала их девичьих фамилий, упуская важность того факта, что эта информация может дать отсылку совсем к другому диалекту или ареалу проживания.

Литература

Дульзон, А.П. Кетские сказки. Томск, 1966.

С. 128–150 четн., 137–155 нечетн.: селькупские тексты №№ 51–53, записанные А.И. Кузьминой: «Сказка про голову без туловища», «Мальчик и черт», «Сказка про лесную бабу» [«Дочь Лесной Женщины и Пажине-людоедка»].

Каталог 1998 – Каталог полевых записей языков народов Сибири (Фонды Лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета) // Сост. И.А. Ильяшенко, А.А. Ким, Н.П. Максимова, Т.И. Портова. Томск, 1998. [Записи по селькупскому языку С. 106–189].

Кузьмина, А.И. Диалектологические материалы по селькупскому языку // Исследования по языку и фольклору. Новосибирск, 1967. Вып. 2. С. 267–329.

Опубликованы тексты: «Лыгов» (4 варианта), «Бирюк», «Весной», «Налим», «Часы», «Антося», «Последняя охота», «Незнакомый человек», «Рябчик и мышонок», «Медведь», «Филин», «Пожар», «Лось», «Сказка Г.С. Арбалдаева» [«Богатырь и Змей»], «Камадж’а», «Лосиная полка», «Мамонт», «Щука величиной с человека», «Сказка» [«Купленный мальчик»].

Кузьмина, А.И. Грамматика селькупского языка. Новосибирск, 1974. 263 с.

Опубликованы тексты: «Итте, дедушка и зять Итте гонят лося» (Кеть), «Идя, Кана и Кольгоссе гонят лося» (Иванкино), «Лосиная полка» (Тым).

Кузьмина, А.И. К этимологии названий месяцев, сторон света, звезд и созвездий в селькупском языке // Языки и топонимия. Томск, 1977. Вып. 4. С. 71–85.

Опубликованы тексты: «Итте, дедушка и зять Итте гонят лося» (Кеть), «Идя, Кана и Кольгоссе гонят лося» (Иванкино), «Лосиная полка» (Тым).

Прокофьев, Г.Н. Селькупский (остяко-самоедский) язык // Языки и письменность народов Севера. М.; Л., 1937. Ч. 1. С. 91–124.

Прокофьева, Е.Д. *N'argъ watt'* (Красный путь). Букварь. Начальная селькупская учебная книга. Л., 1932. 79 с.

Helimski, E. Samoyedic studies: Successes and Perspectives. – In: Vade mecum! A huszonötödik óra (Az Uralisztikai Tanszék kiadványai 9). Szombathely, 2001. 123–136.

E.A. Хелимский, Н.А. Тучкова

Angelina Kuz'mina: ihr Leben und ihr Wirken bei der Sammlung selkupischer Sprachmaterialien

Angelina Ivanovna Kuz'mina (1924–2002), die ihre linguistische Tätigkeit unter der Leitung von Andreas Dulson mit der Erforschung der deutschen Dialekte Sibiriens begann, und sich unter seinem Einfluss dem Studium der selkupischen Sprache zuwandte, war eine der herausragenden Vertreterinnen der Dulson-Schule. Der Zeitraum, in dem sie sich am intensivsten mit der selkupischen Sprache beschäftigte, umfasst die 1960er und 1970er Jahre, als noch in fast allen von Selkupen besiedelten Regionen, darunter auch im selkupischen „Süden“ – zumindest bei der älteren Generation – die Muttersprache aktiv beherrscht wurde und gute Kenntnisse der traditionellen Kultur vorhanden waren.

In Voraussicht der bevorstehenden (und bald eintretenden) negativen Veränderungen investierte sie all ihre Kraft in die Dokumentation von selkupischen Sprach- und Folklorematerialien. Hinsichtlich des Umfangs der gesammelten Daten, der Reichweite der dialektalen Regionen und der Vielschichtigkeit ihrer Forschungsinteressen (Texte, Grammatik, Lexik, Dialektologie) übertraf sie andere Linguisten bei weitem, ihren Lehrer A. P. Dulson (der sich mit Selkupologie, Jenissejistik, Turkologie und Germanistik befasste) eingeschlossen.

Im Juli des Jahres 2000 erhielt E. A. Helimski, dem A. I. Kuz'mina aufgrund ihrer Arbeiten bereits bekannt war (eine kurze persönliche Bekanntschaft kam bereits in den Jahren 1972–1973 in Moskau zustande), unerwartet einen Brief von ihr mit dem Vorschlag, die von ihr in den Jahren 1962–1977 in allen selkupischen Siedlungsgebieten gesammelten Materialien über die selkupische Sprache in seine Obhut zu nehmen. A. I. Kuz'mina schrieb über ein schweres Augenleiden, das es ihr unmöglich machte, ihre Forschungstätigkeit selbst fortzuführen. Sie lud ihn ein, nach Novosibirsk zu reisen, um das Archiv entgegenzunehmen.

Die Reise von E. A. Helimski fand im Februar 2001 statt. A. I. Kuz'mina übergab ihm alle bei ihr befindlichen selkupischen Materialien – 30 „Bände“ Feldforschungsaufzeichnungen (jeder der Bände enthielt Schulhefte, Notizblöcke sowie lose Seiten und (Kartei-)karten mit Aufzeichnungen über einen Dialekt oder Idiolekt) und Tonbandrollen¹. Dieses Archiv enthält praktisch alle Feldforschungsdaten, die von A. I. Kuz'mina während ihrer zahlreichen Expeditionen gesammelt wurden – darunter auch diejenigen Materialien, die sie in ihren Publikationen verwendete (welche den geringsten Teil darstellen) (s. Anlage 4) sowie diejenigen, die bisher weder bearbeitet noch publiziert wurden (dies macht den wesentlich größeren Teil aus).

Bei den von 1 bis 35 durchnummerierten Bänden fehlen die Bände Nr. 7, 13, 15 – der Aussage von A. I. Kuz'mina zufolge enthalten diese in erster Linie keine Originalaufzeichnungen, sondern auf deren Grundlage erstellte lexikalische Karteikarten, die bereits früher ihrer Schülerin L. Il'ina (Novosibirsk) übergeben wurden. Des Weiteren blieben die Bände Nr. 28 und 29, die von M. P. Pidogina aus Sondrovo stammende Texte aus den Jahren 1961–1963 sowie die früheste Sammlung der Feldforschungsmaterialien von A. I. Kuz'mina enthalten (1959 – 1961), nach ihrer Übersiedlung nach

¹ Im selben Jahr wurde dieses Tonbandarchiv, das nicht für eine langfristige Aufbewahrung gedacht war und auch bereits teilweise beschädigt war, vollständig auf CD übertragen. Diese Aufgabe der Übertragung und Katalogisierung des Archivs meisterte G. E. Soldatova (Philologisches Institut SO RAN, Novosibirsk) in hervorragender Weise.

Novosibirsk in Tomsk, wo sie offenbar in die entsprechenden Sammlungen des Laboratoriums der Sprachen der Völker Sibiriens eingingen (s. Katalog, 1998: 106–189).

Mit ihrem Einverständnis wurde A. I. Kuz'minas selkupisches Archiv dann ab 2001 im Institut für Finnougristik/Uralistik der Universität Hamburg aufbewahrt und Wissenschaftlern, die die selkupische Sprache und Kultur erforschen, zugänglich gemacht (unter der Bedingung des sachgemäßen Umgangs mit dem Material). S. Helimski, 2001: 128².

Die vorläufige Katalogisierung des Archivs wurde von E. A. Helimski im Frühjahr 2001 (größtenteils auf der Grundlage der von Angelina Ivanovna selbst anfertigten Verzeichnisse) durchgeführt. 2005–2006 beschäftigte sich N. A. Tučkova, die sich als Stipendiatin der Alexander von Humboldt-Stiftung in Hamburg aufhielt, mehrere Monate mit den Archivmaterialien (in erster Linie den Folkloretexten) und erstellte ein ausführliches Verzeichnis (s. Anlage 1).

In ihrer Tätigkeit als Sprachwissenschaftlerin verkörperte A. I. Kuz'mina die besten Eigenschaften der Dulson-Schule: Durchführung von umfangreichen und intensiven Feldforschungen, Enthusiasmus und Hingabe sowie Vielschichtigkeit in der Erforschung der Sprache und Kultur der sibirischen Völker. Gleichzeitig wies ihre Arbeit jedoch auch einige Mängeln auf, die für die Anfangsphase der Tätigkeit dieser Schule charakteristisch waren, insbesondere hinsichtlich des prinzipiellen Verzichts auf die “philologische Kritik” der Ausgangsaufzeichnungen bei den Feldforschungen (eine Theorie A. P. Dulsons, die von der Mehrheit seiner Schüler – einschließlich A. I. Kuz'mina – übernommen wurde).

Es folgen nun ein paar Worte darüber, wie und in welchen Jahren sich die Persönlichkeit A. I. Kuz'minas entwickelte, über welche Ausbildung und linguistische Qualifikation sie verfügte³.

Den persönlichen Daten, die im Archiv der Tomsker Pädagogischen Universität aufbewahrt werden, ist zu entnehmen, dass Angelina Ivanovna am 24. März 1924 im Dorf Alfer'evo bei Moskau geboren wurde. Ihre Eltern waren russische Landwirte. Mitte der 1930er Jahre zog die Familie nach Moskau, wo A. I. Kuz'mina 1941 die Schule Nr. 362 beendete.

Angelina Ivanovna gehörte derjenigen Generation an, für die der Krieg faktisch mit der Schulentlassungsfeier begann. Nichtsdestotrotz begann sie im Herbst desselben Jahres ihr Studium an der Fakultät für Deutsche Sprache des Moskauer Pädagogischen Instituts für Fremdsprachen, ging jedoch bereits am 7. April 1942 freiwillig an die Front.

Über drei Jahre diente sie an der Nordfront beim Funkverkehr in den Luftverteidigungstruppen.

Gleich nach Kriegsende im Jahre 1945 studierte sie an der Pädagogischen Fakultät (Abteilung deutsche Sprache) des Moskauer Militärinstituts für Fremdspra-

² Gegenwärtig sind die Archivmaterialien von Dr. A. Kuz'mina Teil der Archivaliensammlung Prof. Dr. E. Helimski (†) und werden am Institut für Finnougristik / Uralistik der Universität Hamburg aufbewahrt und verwaltet. Es ist beabsichtigt, diese Materialien der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft Helsinki zu übergeben.

³ Die Autoren sind E. G. Becker, G. K. Werner, A. I. Kuznecova, O. A. Osipova, A. G. Tučkov und T. M. Filippova für ihre Unterstützung bei der Zusammenstellung der persönlichen Daten und der Memoiren/Erinnerungen über A. I. Kuz'mina zu großem Dank verpflichtet.

chen, wo sie im Jahre 1949 erfolgreich ihren Abschluss machte und die Qualifikation als Deutschlehrerin erhielt.

1949–1953 arbeitete sie als Deutschlehrerin in Stalingrad im Militärstützpunkt und studierte gleichzeitig im Rahmen eines Fernstudiums an der Fakultät für Übersetzungen am selben Militärinstitut für Fremdsprachen (Abteilung für Englische Sprache).

Im Juli 1953 wurde Angelina Ivanovna als Deutschlehrerin nach Riga an die Militärhochschule für Ingenieur- und Flugzeugwesen versetzt. 1954 beendete sie ihr Studium an der Fakultät für Übersetzungen mit der Note „sehr gut“ und erhielt die Zusatzqualifikation als Übersetzerin für Englisch.

Direkt im Anschluss an das Studium plante Angelina Ivanovna ihre Aspirantur. 1955–1956 legte sie die Eingangsprüfungen erfolgreich ab und ging 1957 nach Tomsk, um die Aspirantur am Pädagogischen Institut bei dem aus dem Wolgagebiet nach Sibirien verbannten Germanistik-Professor A. P. Dulson anzutreten.

In Tomsk arbeitete sie zum Thema der deutschen Dialektologie, das anfänglich „Deutsche Dialekte des Bezirks Slavgorod der Altai-Region“ lautete. Zum Sammeln von Materialien fuhr sie zwei Mal – 1958 und 1959 – auf Expeditionsreise in die Altai-Region (jede dieser Reisen dauerte ungefähr zwei Monate). Zum Abschluss der Dissertation fuhr sie 1960 nach Moskau und Leningrad, wo sie in den Staatsbibliotheken arbeitete.

Am 9. März 1962 wurde die Dissertation mit dem etwas veränderten Titel „Der Dialekt des Dorfes Kamyš und die Besonderheiten seiner Entstehung und Entwicklung“ erfolgreich an der Staatlichen Universität von Tomsk verteidigt.

Zwei Jahre nach der Verteidigung ihrer Dissertation, 1964, verließ Angelina Kuz'mina Tomsk und siedelte nach Novosibirsk, in den Stadtteil Akademgorodok, über. Die Staatliche Universität von Novosibirsk wurde ihre neue Arbeitsstelle (Geisteswissenschaftliche Fakultät, Abteilung Sprachwissenschaften), die sie bis zu ihrer Pension auch nicht mehr wechselte.

Einen wichtigen Wendepunkt in ihrem Leben stellte das Jahr 1959 dar, als ihre erste Reise mit Professor A. P. Dulson zu den Keten der Turuchansk-Region stattfand. In diesen Jahren beschäftigte sich Dulson intensiv mit der ketischen Sprache. Ab diesem Zeitpunkt bis 1969 (später, nach einer kurzen Unterbrechung, wieder in den Jahren 1976 und 1977) fuhr sie jährlich für 1–2 Monate in den Norden und sammelte bei den Keten und Selkupen linguistisches Material (ab 1962 widmete sie praktisch ihre gesamte wissenschaftliche Tätigkeit der selkupischen Sprache). Die Materialien dieser Reisen sind ebenfalls Bestandteil des nach Hamburg übergegangenen Archivs.

Umfang und Inhalt des Archivs

Der Umfang dieser Materialien ist beachtlich: 30 Bände. Jeder Band besteht aus (zwischen 2 und 23) zusammengefügten einzelnen Schulheften⁴. Insgesamt gibt es 357 Hefte und 8.554 Seiten Aufzeichnungen (und noch weitere 200 in unterschiedliche Bände hineingelegte Seiten und Karten mit Arbeitsnotizen und Informationen).

Fast alle Materialien der Bände sind handgeschrieben. Die Aufzeichnungen sind mit einer leserlichen und ordentlichen Handschrift gemacht. In vielen Fällen

⁴ Die Hefte sind 20x18cm groß und haben einen Umfang von 12 bzw. 18 Blättern.

wurde Tinte benutzt, was besondere Achtsamkeit im Umgang mit dem Archiv erfordert.

Die Aufzeichnungen über die einzelnen Dialekte und Idiolekte enthalten Texte auf Selkupisch (die russischen Übersetzungen, die zwischen wörtlicher und sinngemäßer Übertragung variieren, finden sich gewöhnlich direkt unter den selkupischen Zeilen und sind nicht selten von Erklärungen des Erzählers begleitet), Wortlisten und einzelne Wörter mit russischer Übersetzung (in Form von lexikalischen Kommentaren zum Text oder als Ergebnis des Gesprächs mit dem Informanten), Materialien zur Grammatik (Flexionsparadigmen, Muster morphosyntaktischer Konstruktionen, Materialien zur Wortbildung usw.) sowie von den Informanten gegebene biographische, heimatkundliche und ethnographische Daten (auf Russisch). Einen bedeutenden Platz im grammatischen Teil nehmen die Übersetzungen der Beispiele aus der von A. P. Dulson⁵ aufgestellten Liste von 900 Sätzen in die verschiedenen Dialekte ein (jeder der Sätze sollte eine bestimmte linguistische Erscheinung zum Ausdruck bringen). Mit diesen Sätzen arbeiteten Dulson und viele seiner Schüler an unterschiedlichen Sprachmaterialien wie beispielsweise an ketischen, čulym-tatarischen und selkupischen Materialien. Auch Angelina Ivanovna übersetzte diese Sätze mit selkupischen Informanten aus unterschiedlichen Dialektgebieten.

Den größten Teil der Aufzeichnungen bilden jedoch diejenigen Texte, die in folgende drei Kategorien unterteilt werden können: folkloristische Texte, Alltagserzählungen und Übersetzungen.

Die Gesamtzahl der aufgezeichneten folkloristischen Texte beträgt 79 (71 Märchentexte und acht Lieder). Darunter befinden sich:

48 Texte, die man als “selkupische Märchen” bezeichnen kann. Darunter befinden sich 21 Texte, in denen der Held It'a (oder sein Ersatz(mann)) vorkommt und 9 Märchen über Tiere.

23 Texte sind “entlehnte Märchen”, d.h. Märchen, die der Herkunft nach (was oftmals von den Informanten selbst betont wurde) russischen (20 Texte), ketischen (zwei Texte) oder nenzischen (ein Text) Ursprungs sind und auf Selkupisch erzählt wurden – oftmals mit zusätzlichen Details, die ihnen ein “selkupisches Kolorit” geben.

In der Regel sind die “russischen” Märchen sehr umfangreiche Texte (einige der Märchen sind 5–8 maschinengeschriebene Seiten lang). Man kann sagen, dass diese Texte gegenwärtig die größte Sammlung russischer Märchen darstellen, die auf Selkupisch erzählt und aufgeschrieben worden sind.

Zu den entlehnten Märchen wird auch die selkupische Nacherzählung des Bibeltextes über die gemeinsame Sprache der ganzen Menschheit und den “Turmbau zu Babel” gerechnet.

Unter den acht aufgezeichneten Liedern sind sechs Scherzlieder (частушки) und zwei lyrische Texte emotionalen Inhalts, deren Verfasser bekannt ist: „Lied des Vaters“ mit dem Leitmotiv „Wenn ich sterbe, lebt wohl“ (Tas) und „Liebeslied“ (Ket').

Die nächste Gruppe besteht aus Texten des Genres Alltagserzählungen. Hierunter fallen Geschichten, einschließlich Erzählungen mit phantastischen Elementen

⁵ Die Blätter mit den Übersetzungen der Beispiele, welche maschinengeschrieben sind, befinden sich in Band 33 (48 Blätter).

(beispielsweise „Wie ein Bär mit Branntwein betäubt wurde“ oder „Menschengroßer Hecht“) sowie spontane Äußerungen. Der Umfang dieser Texte beträgt zwischen ein paar Zeilen und 1–2 maschinengeschriebenen Seiten. Es sind 140 Einheiten.

Innerhalb dieses Korpus ist es möglich, einige vorläufige thematische Gliederungen vorzunehmen:

Die Begebenheiten im Wald, auf der Jagd, beim Fischfang und die Erzählungen über Tiere umfassen 34 Texte (innerhalb dieser Rubrik heben sich insbesondere die Texte über den Bären und die Bärenjagd ab: zehn Einheiten).

18 Texte rund um den Haushalt: „Drei Menschen wollten Beeren sammeln“, „Wie backen wir Brot“, „Hausgerät aus Birkenrinde“, „Wie ich den gestrigen Tag verbracht habe“ usw.

Äußerungen zur Religion (über Schamanen), Bauernregeln, Glauben: „Großvaters Vater hat im Wald einen Masse-Götzen gefunden“, „Es ist sündhaft, Schwäne zu töten“ etc. umfassen 11 Texte und Äußerungen.

Autobiographische Erzählungen, Geschichten „Über meine Familie und mein Dorf“, „Früher befand sich dieses Dorf an einem anderen Ort“, „Meine Kriegserlebnisse“: 31 Texte.

Äußerungen über die selkupische Sprache, über andere Dialekte, Erzählungen über andere Völker: 13 Texte und kurze Äußerungen.

Reaktionen auf die Arbeit mit der Sprachwissenschaftlerin („Du beeilst dich so sehr, ich kann mir keine Zigarette anstecken“, „Bist du müde? Deine Hände tun dir sicherlich schon weh“, „Wie ich Angelina Ivanovna kennenlernte“): neun Texte.

Lustige Geschichten, Witze: „Wie ich von kleinen Mäuschen erschreckt wurde“, „Wie ich zum ersten Mal Tauben sah“, „Wie eine Frau den neuen Lehrer betrog“: fünf Texte.

Vorfälle und Unglücksfälle: „Über den Brand“, „Wie ich bestohlen wurde“, „Wie eine Frau ertrank“: fünf Texte.

Eindrücke von der Stadt und dem Stadtleben (insbesondere vom Novosibirsker Stadtteil Akademgorodok: die Informantin lebte fast ein Jahr lang bei Angelina Ivanovna): zwei Texte (der erste Text ist ein diktiertter Brief an eine Verwandte im Dorf, der zweite Text ist über die Eindrücke von den 1. Mai-Demonstrationen).

Träume: fünf kurze Texte.

Redewendungen, die während eines Kartenspiels aufgezeichnet wurden (ca. 40 Redewendungen als Text erfasst).

In der Kategorie der Alltagserzählungen sind auch die Nacherzählungen der Informanten von drei Filmen enthalten: „Die Nachspielzeit“, „Kurzer Urlaub“, „Soldatin“.

Außer den Erzählungen und Folkloretexten befinden sich in der Sammlung auch übersetzte Texte. Die Übersetzungen bestehen aus 25 Einheiten. Dazu zählen:

vier (literarische) Märchen: „Rotkäppchen“, „Frosch-Zarentochter“, „Gänse-Schwäne“, „Ivan der Zarensohn und der Feuervogel“. In den Materialien wird darauf hingewiesen, dass es sich hierbei um Übersetzungen aus dem Russischen ins Selkupische handelt. An den Texten wird sichtbar, wie die Informanten bei der

Übersetzung versuchten, die passenden Worte und Ausdrücke zu wählen, wodurch der Entwurf der Übersetzung deutlich wird.

Außer den Märchen wurden auch Fragmente aus Turgenevs („Die Uhr“, „Birjuk“, „L’gov“) und Čechovs Werken („Der unruhige Gast“, „Die Quappe“, „Im Frühling“) übersetzt. Die Übersetzungen wurden von Sprechern unterschiedlicher Dialekte gemacht. Fast alle übersetzten Fragmente – insgesamt sind es 15 – wurden veröffentlicht (s. Kuz’mina 1967: 268–291, 297–314). Die anderen Übersetzungen – A. Gajdars „Heißer Stein“ (die Erzählung wurde vollständig übersetzt), M. Scholochovs „Krumme Steppnaht“ (Fragment) – blieben unveröffentlicht. Außerdem befinden sich im Archiv vier Übersetzungsfragmente von offensichtlich literarischen Werken, jedoch ohne Angabe des Autors des russischen Originaltextes: „Schwieriges Glück“ (die Hauptfigur ist Antosja), „Ostern. Der erste Ostertag“ (der Handlungszeitraum ist das 19. Jh.) und Texte aus Kinderbüchern („Gespräch zwischen Il’mar und Andrej“, „Unruhige Nacht“).

Einen besonderen Stellenwert in den übersetzten Materialien nehmen die Übersetzungen der Fibel von E. D. Prokof’eva «N’arqъ wōtъ» («Красный путь») (1932) und der Beispiele aus G. N. Prokof’evs Arbeiten (1937) über einen der südlichen Dialekte des Selkupischen ein. 1964 übersetzte A. I. Kuz’mina gemeinsam mit der Informantin Vera Demidovna Pidogina aus Sondorovo alle Texte (50 Einheiten) und Bildunterschriften aus dem nördlichen Tas-Dialekt des Selkupischen in die Sondorovo-Mundart. Diese Übersetzungen befinden sich in Band 22. Während des Übersetzens schweifte Vera Demidovna aus und machte einige Bemerkungen, die sich mal auf den übersetzten Text bezogen (beispielsweise sagte sie während der Übersetzung des Textes über das Tschum und die Hirsche, dass sie weder ein Tschum noch Hirsche jemals gesehen hätte und wunderte sich „Wie kann man in einem Tschum leben?“ usw.), mal aber auch nicht mit der Übersetzung in Zusammenhang standen (Redewendungen während eines Kartenspiels), die ebenfalls von A. I. Kuz’mina neben den Übersetzungen der Texte aus der Fibel aufgezeichnet wurden⁶.

Des Weiteren wurden gemeinsam mit Vera Demidovna einige nordselkupische Beispiele aus G. N. Prokof’evs Arbeit „Die selkupische (ostjaksamojedische) Sprache“ (1937) übersetzt. Es handelte sich vor allem um Beispiele zur Verwendung der Kasusformen und um ein Fragment aus dem Märchen „Tyssija“. Die Inhaltsangabe des genannten Artikels von G. N. Prokof’ev mit den Kommentaren und Anmerkungen von A. I. Kuz’mina und mit den Übersetzungen der Beispiele in den Sondorovo-Dialekt des Selkupischen bilden den Band Nr. 27 der Sammlung.

Mit 71 Märchentexten, acht Liedern, 140 Alltagserzählungen und Äußerungen, 25 Übersetzungen literarischer Texte und 51 Übersetzungen aus dem Tas-Dialekt in die Sondorovo-Mundart besteht die Sammlung selkupischer Texte von Angelina Kuz’mina aus 295 Einheiten.

Transkription und Qualität der Aufzeichnungen

In allen Bänden wurde durchgehend das von A. P. Dulson auf der Grundlage des Kyrillischen ausgearbeitete Zeichensystem verwendet (mit ergänzenden Zeichen und Diakritika), das aus den Publikationen vieler Forscher der Dulson-Schule

⁶Alle diese Äußerungen zählen zur Kategorie der Alltagserzählungen.

gut bekannt ist, darunter auch die Publikationen aus den 1960er–1980er Jahren von A. I. Kuz'mina selbst⁷.

In Band Nr. 8 der Archivsammlung befinden sich eine Reihe von Ausführungen Angelina Ivanovnas bezüglich der Frage der Transkription (eine Tabelle der artikulatorischen Klassifizierung der Vokale; die Korrelation zwischen der Darstellungsform im selkupischen „Alphabet“ von N. P. Grigorovskij und der von ihr verwendeten Transkription und die Entsprechungen im FUT – der finnisch-ugrischen Transkription).

Zusammen mit der Transkriptionsmethode übernahm A. I. Kuz'mina von Dulson auch das Prinzip des „Vertrauens zum Gehörten“ und der „Unantastbarkeit“ der ursprünglichen Feldaufzeichnungen. Als Hauptvertreter der rein phonetischen Transkription (ohne Phonologisierung), ging Dulson davon aus, dass allein die genaue Aufzeichnung der gehörten Laute alle Spezifika der Nicht-Schriftsprache mit den Dialekt- und Idiolekt-Unterschieden, den Schwankungen und Inkonsistenzen der individuellen Aussprache adäquat widerspiegeln kann.

Eindeutig unterschätzt wurden jedoch in seiner Konzeption die Schwankungen und Inkonsistenzen des individuellen Hörens der Forscher selbst: offensichtlich röhren die Abweichungen in den Aufzeichnungen von ein und derselben Form (Wortstämme, Suffixe) – auch die Materialien der Dulson-Schule, dazu gehört auch das hier behandelte Archiv, sind reich an Abweichungen – in der überwältigenden Mehrheit der Fälle daher, dass die Forscher im Hören entweder nicht trainiert waren oder vom Mangel an Transkriptionszeichen⁸ oder einfach von der Unachtsamkeit der Forscher (was in der Feldforschung aufgrund des Wunsches, den vom Informanten gesprochenen Text schnell aufzuschreiben, absolut verständlich ist)⁹. Eine Korrektur der Erstaufzeichnungen (entweder durch Rückfragen im Laufe der weiteren Arbeit mit demselben Informanten oder aufgrund der eigenen Auffassungen des Forschers über die phonetische Regel) wurde als unzulässig erachtet. Diese Aussagen treffen auch auf die Aufzeichnungen von A. I. Kuz'mina zu. Es darf jedoch nicht unerwähnt bleiben, dass der Anteil an „Inkonsequenzen“ in den Wortaufzeichnungen innerhalb eines Bandes – sogar innerhalb eines einzigen Textes von Anfang bis Ende – tendenziell weniger wurde: An Stelle der Prinzipien trat immer größere phonetische Erfahrung, die im Laufe der langen Arbeit mit Sprechern ein und desselben Dialekts – umso mehr mit ein und demselben Informanten – erworben wurde.

Zweifellos erwarb A. I. Kuz'mina besonders viel Übung im Laufe ihrer Arbeit mit den selkupischen Mundarten Sondorovo und Ivankino (Ob') sowie Ust'-Ozernogo (Ket'): Die entsprechenden Aufzeichnungen, insbesondere die relativ späten, zeichnen sich durch besondere Genauigkeit aus – dies betrifft selbstverständlich nicht nur die Phonetik, sondern auch die Wiedergabe und Analyse komplizierter morphologischer Konstruktionen sowie die Zuverlässigkeit der russischen Übersetzungen. Qualitativ stehen diese Aufzeichnungen den Materialien, die von den

⁷Eine Ausnahmen stellen in diesem Zusammenhang die „Eigenaufzeichnungen“ der Selkupen dar.

⁸Z.B. zwingt das Fehlen eines speziellen Kennzeichens für die halblange Laute die Forscher halblange Vokale – mehr oder weniger willkürlich – bald als lang, bald als kurz zu bezeichnen.

⁹Dies zeigt besonders gut ein Vergleich der Aufzeichnungen von verschiedenen Forschern, die diese bei ein und derselben Sitzung mit einem Informanten gemacht haben.

Vertretern der Dulson-Schule gesammelt wurden, in nichts nach, wenn sie sie nicht sogar übertreffen.

Die Qualität der Aufzeichnungen von anderen Mundarten und Dialekten ist bei weitem nicht gleichwertig, obwohl eine genauere Bewertung erst möglich sein wird, wenn die digitale Erfassung ihrer gesamten selkupischen Materialien und ihre Analyse abgeschlossen sein wird. Dennoch fällt bei einer ersten Durchsicht auf, dass die nordselkupischen Texte am unzuverlässigsten sind.

Dies kann man mit einer Reihe von Umständen erklären. Es ist möglich, dass es für Angelina Ivanovna nicht einfach war, sich von den südlichen Dialekten, die sie sich bis 1965 gut aneignete, auf den nördlichen umzustellen. Zudem begann sie, zum Zeitpunkt ihrer Reisen zu den Nordselkupen, für die Sammlung ihrer Materialien immer mehr das Tonbandgerät zu nutzen. Vom Tonbandgerät zu transkribieren, ist immer schwieriger als den Text nach Diktat des Informanten aufzuschreiben (wobei die Qualität der Tonbandaufzeichnung nicht wichtig war¹⁰), und aus diesem Grund sind die nordselkupischen Texte oftmals ungenau transkribiert. Entsprechend sind auch die Übersetzungen deutlich schlechter. Dabei wurde ein Text in Teilen oft unter Mitwirkung von Informanten übersetzt, jedoch nicht durch die Informanten, von denen die Aufzeichnungen gemacht wurden.

Das Verhältnis zwischen veröffentlichten und unveröffentlichten Materialien

Ein großer (beachtlicher) Teil des Textmaterials dieser handgeschriebenen Sammlung wurde nicht veröffentlicht.

Von 8 aufgezeichneten Liedertexten wurde z.B. nicht einer veröffentlicht.

Von den Märchengruppen wurden nur kurze Textfragmente über It'a – „Id'a verfolgt einen Elch“ / „Elch-Brett“ (Tym/Čuzik) (Kuz'mina 1967: 320, 328) und Varianten dieses Motivs, die Texte „Itja und seine Weggefährten verfolgen einen Elch“ (Ket') und „Id'a jagt einen Elch“ (Ivankino) – veröffentlicht. Der Tym-Text „Elch-Brett“ wurde wiederholt veröffentlicht (Kuz'mina 1974: 149–150). Später erschienen diese drei kurzen Texte nochmals in der Arbeit „Zur Etymologie der Monatsnamen, Himmelsrichtungen, Sterne und Sternbilder in der selkupischen Sprache“ (Kuz'mina 1977: 74–76). Außer diesen wurden drei weitere Märchen aus dem Archiv im Sammelband „Ketische Märchen“, Nr. 51–53 (Dulson 1966: 128–150 gerade Seiten mit Originaltext, 137–155 ungerade Seiten mit Übersetzung¹¹) veröffentlicht und vier in der Arbeit „Dialektologische Materialien zur selkupischen Sprache“ (Kuz'mina 1967: 291–292, 294–296, 315, 317–329). Insgesamt wurden 10 von 79 folkloristischen Werken veröffentlicht.

¹⁰ In den Aufzeichnungen nordselkupischer Texte (insbesonder in den Tas-Materialien von 1965) finden sich die Anmerkungen „verschwommen“, „schlecht verständlich“, „unklar“ usw., welche in den bei den südlichen Selkupen gemachten Aufzeichnungen fehlen.

¹¹ Im Archiv von A. I. Kuz'mina befinden sich auch Textvarianten der Märchen Nr. 46, 49, und 50 aus dem Sammelband „Ketische Märchen“ (Dulson 1966), jedoch erwähnt A. P. Dulson im Nachwort des Buches, dass von den selkupischen Märchen nur die Texte Nr. 51–53 von der Exkursionsteilnehmerin A. I. Kuz'mina aufgezeichnet worden sind, weiterhin hebt er hervor, dass „die Übersetzung der Märchen und die Überarbeitung der aufgezeichneten Texte für die Publikation von ihm selbst vorgenommen worden sind“ (S. 156).

Von den Texten der Kategorie Alltagserzählungen wurden insgesamt sechs von 140 Texten veröffentlicht („Über den Bären“, „Der Uhu“, „Über den Brand“, „Der Elch“, „Über den Mammut“, „Menschengroßer Hecht“) (Kuz'mina 1967: 292–293, 315–316, 320, 328).

Aus der Kategorie der literarischen Übersetzungen wurden 13 von 25 Texten veröffentlicht, d.h. über die Hälfte aller übersetzten Texte (Kuz'mina 1967: 268–291, 297–314).

Datierung der Materialien

Die Bände sind nicht streng nach Aufzeichnungsdatum der Information geordnet, sondern überwiegend nach Aufzeichnungsort und nach den Informanten, von denen die Aufzeichnungen stammen. Wenn Angelina Kuz'mina über mehrere Jahre mit einem Informanten arbeitete, so versuchte sie, alle diese Materialien in einer Sammlung (einem Band) zusammenzufassen, wobei sie keine genaue zeitliche Abgrenzung der Aufzeichnungen vornahm.

Insgesamt sind die Datierungen fragmentarisch. Auf der Grundlage derjenigen Datierungen, die ohnehin in den Bänden ihrer Materialien vorhanden sind, oder die man durch einige Details¹² rekonstruieren kann, ist es möglich, folgende Liste ihrer Reisen zu den Selkupen und den Informationsorten aufzustellen:

- 1961, 1962 – Ob: Sondorovo
- 1963 – Ob: Sondorovo; Ket': Maksimkin Jar, Ust'-Ozernoe
- 1964 – Ob: Sondorovo¹³; Ket': Ust'-Ozernoe, Lukjanovo, Markovo
- 1965 – Tym: Napas¹⁴; Tas: Krasnosel'kupsk, Tol'ka
- 1967 – Ob: Ivankino
- 1968 – Ob: Ivankino, Laskino (gemeinsam mit den Studenten); Ket': Ust'-Ozernoe
- 1969 – Pur: Tol'ka; Salechard (Arbeit mit den Selkupen aus Janov Stan und Ratta – Aufzeichnungen der Studenten)
- 1973 – Aufzeichnungen in Novosibirsk von der Informantin Ivankino
- 1976 – Turuchan: Farkovo
- 1977 – Turuchan: Turuchansk

Erfasste Dialekte und Regionen

Die oben aufgestellte Liste zeigt, dass die Sammlung der Materialien faktisch in allen selkupischen Dialektarealen erfolgte.

Die umfangreichsten Feldaufzeichnungen wurden über die Keten (Ust'-Ozernoe, Lukjanovo, Markovo, Maksimkin Jar); sechs Bände (Nr. 16–20, 26) und die Nordselkupen (Krasnosel'kupsk, Tol'ka Tasovskaja, Tol'ka Purovskaja, Janov Stan, Ratta, Farkovo, Turuchansk); sieben Bände (Nr. 1–5, 31–32) gemacht.

¹² Gelegentlich kann das Jahr der Aufzeichnung mit Hilfe des Alters des Informanten rekonstruiert werden, wenn sowohl sein Geburtsjahr als auch sein Alter angegeben sind.

¹³ Inklusive der Aufzeichnungen, die in Novosibirsk mit Informanten aus Sondorovo gemacht worden sind.

¹⁴ Die Reise zum Tym war im Jahre 1965 und/oder 1966/1967; um dies und andere Daten zu präzisieren, sind jedoch weitere Archivrecherchen vonnöten.

Die Aufzeichnungen über die Dialekte Ivankino (Ob-Šöškup) und Sondorovo (Ob-Süstükum) sind ebenfalls umfangreich. Sie umfassen jeweils fünf Bände (Nr. 8–12: Ivankino und Nr. 21–25 Sondorovo¹⁵) und wurden sowohl während der Feldforschung als auch in Novosibirsk gemacht, als die Informanten (Vera Demidovna Pidogina und Fiona Fedorovna Tobol'žina) bei Angelina Ivanovna einige Monate zu Besuch waren.

Von geringstem Umfang sind die Daten aus dem Tym-Narym-Dialektareal (Čumyl'kup). Sie bestehen faktisch aus nur zwei Bänden (Nr. 5 Tym: Napas und Nr. 14 Ob': Laskino¹⁶), wobei bei weitem nicht alle Bevölkerungsgebiete der Čumyl'kupen erfasst wurden.

Insgesamt jedoch spiegeln die Daten der Archivsammlung das selkupische Dialektmosaik in seiner ganzen Fülle wider und stellen sie in dieser Hinsicht mit den Sammlungen von M. A. Castrén und K. Donner, die 125 und 50 Jahre vor A. I. Kuz'mina ebenfalls alle Hauptverbreitungsregionen der selkupischen Sprache bereisen konnten, auf eine Stufe.

Der beachtliche Umfang der Daten über die wenig erforschten Dialekte des Oberketischen (Ust'-Ozernoe) und der mittleren Ob-Region (letzteres betrifft die Daten, die von der letzten Generation der aktiven Sprecher des Selkupischen gesammelt wurden) sowie der bedeutende Anteil des Textmaterials machen den besonderen Wert dieser Sammlung aus.

Die Aufzeichnungen der Studenten und Aspiranten

Die Durchsicht der Materialien zeigt, dass bei zwei Reisen (1968 und 1969) Angelina Ivanovna von Studenten begleitet wurde. In den Bänden befinden sich Hefte mit Aufzeichnungen von Ljudmila Kočkina (Il'ina), Ljudmila Jugina und Tatjana Filippova. Zudem befindet sich in Band Nr. 27 eine Zusammenfassung der selkupischen Grammatik von einem der Aspiranten von Angelina Ivanovna, dessen Name nicht genannt wird.

In der Regel wurden die Hefte der Studenten mit dem Vermerk „Aufzeichnungen von Studenten. Mit Vorsicht zu verwenden“ oder „Alle Aufzeichnungen überprüft, Korrekturen von mir durchgeführt, können verwendet werden“ etc. versehen.

Die Studenten wurden von Angelina Ivanovna auch für die Erstellung einer Kartei zur selkupischen Sprache auf der Grundlage der gesammelten Feldaufzeichnungen eingesetzt. Die Kartei wurde für das zukünftige selkupisch-russische Wörterbuch angelegt, möglicherweise auch für verschiedene Forschungsaufgaben, weshalb praktisch alle Aufzeichnungen nach Wörtern und Wortverbindungen sortiert und auf Karteikarten aufgeschrieben wurden. Im Zusammenhang mit dieser aufwendigen Arbeit wurde auf dem Umschlag fast aller Hefte des Archivs genau notiert, welcher ihrer Studenten das Material auf die Karteikarten übertrug und wann diese Karteikarten von ihr überprüft wurden. An dieser Arbeit waren am aktivsten die Studenten N. Apsit, O. Bulkina, N. Zvereva, K. Ivanov, L. Kočkina,

¹⁵ Wenn man auch die fehlenden Bände Nr. 13, 28 und 29 in Betracht zieht, so belaufen sich die den Dialekt Ivankino repräsentierenden Bände auf sechs und auf sieben im Fall des Dialektes von Sondorovo.

¹⁶ Unter Berücksichtigung des fehlenden Bandes 15, welcher in Laskino aufgezeichnete Materialien enthält, sind es insgesamt drei Bände.

E. Kiseleva, S. Nikiforova, L. Ovsova, N. Timčenko, L. Titova, T. Filippova, M. Černjak, L. Jugina u.a. beteiligt¹⁷.

“Eigenaufzeichnungen”

Zu Beginn ihrer Arbeit mit den Nordselkupen (1965) entstand bei Angelina Ivanovna offensichtlich der Wunsch, die Sprecher selbst in den Prozess der Sammlung von Sprachmaterialien einzubeziehen.

Hierzu wurde sie vermutlich durch die Tatsache angeregt, dass sie zur Sammlung von Daten über einen völlig anderen, bis dahin wenig bekannten Dialekt, überging sowie durch das Vorhandensein von relativ jungen, schriftkundigen Leuten unter den Informanten, die die selkupische Sprache vollständig beherrschten¹⁸. Es gelang ihr, dieses Bestreben zu verwirklichen: Die Forscherin schaffte es, einige Sprecher mit ihrem Enthusiasmus anzustecken. Band Nr. 4 besteht komplett aus den Materialien von Nik (Nikolaj S.) Karsavin, der selbst die Informanten nach dem von A. I. Kuz'mina vorgeschlagenen Programm (und teilweise – zumindest am Anfang – unter ihrer Aufsicht) befragte und ihr auch per Post zwei Märchen schickte. Eines dieser Märchen („Markən’ča“) ist sehr umfangreich und eindeutig von ihm aus dem Gedächtnis aufgeschrieben. Auch die Erzählung „Ich bin in Časel’ka geboren“ von Vit’ja (Victor Petrovič) Ton’kin stellt eine Eigenaufzeichnung dar, und das Märchen „Die drei Brüder Laptøla“ ist offensichtlich eine phonetisch präzisierte Variante seiner Eigenaufzeichnung (Band Nr. 2).

In der Regel verwendeten die Selkupen in den Eigenaufzeichnungen weder das Transkriptionssystem von A. I. Kuz'mina noch irgendeine der oftmals sich abwechselnden Varianten der Tas-selkupischen Orthographie, sondern allein das russische Alphabet, das nur in Ausnahmefällen durch spezielle Symbole (wobei diese nicht systematisch verwendet wurden) ergänzt wurde. Es versteht sich von selbst, dass diese Art von Aufzeichnungen phonetisch äußerst ungenau ist (z.B. fehlt die Kennzeichnung der Vokallänge, bei den Positionen fehlt die Unterscheidung zwischen palatalen und dentalen Sonanten etc.), obgleich diese Mängel der graphischen Darstellung teilweise durch die geschickte Schreibweise ausgeglichen werden (beispielsweise wird in einem der Texte die selkupische Opposition der velaren und uvularen Verschlusslaute k : q systematisch mit der Opposition der Grapheme k : ch (x) wiedergegeben). Zudem ist die Phonologie und Lexik der nordselkupischen Sprache

¹⁷ Ljudmila Kočkina (Il’ina), Nina Timčenko und Tat’jana Filippova beschäftigten sich mit dem Selkupischen unter der Leitung von A. I. Kuz'mina in der Zeit ihrer Ausbildung an der Staatlichen Universität von Novosibirsk (Absolventenjahrgang 1972); Natal’ja Zvereva, Konstantin Ivanov und Ljudmila Ovsova studierten Selkupisch ein oder zwei Jahre, und wechselten dann zu einer anderen Gruppe; Ljudmila Jugina (Selkupin) war im zweiten Kurs aufgrund einer Erkrankung gezwungen, die Universität zu verlassen. Von den Studenten der anderen Gruppen beschäftigten sich am meisten mit dem Selkupischen M. I. Černjak, N. N. Apsit (Kovalenko), S. I. Nikiforova, É. G. Kiseleva, L. P. Titova (Zusammenfassung aus einem Brief von T. M. Filippova).

¹⁸ Im südselkupischen Siedlungsgebiet war schon in den 1960er Jahren eine gute Kenntnis der selkupischen Sprache nur für die ältere Generation (in der Regel illiterat oder nur geringe Kenntnisse des Lesen und Schreibens) charakteristisch. Nichtsdestotrotz stammten erste Versuche, die Selkupen selbst zur Niederschrift der selkupischen Rede zu bewegen, aus ihrer Zeit der Forschungen am Ket. In den Materialien gibt es eine Eigenaufzeichnung von Grigorij Stepanovič Arbaldaev (Maksimkin Jar) – ein Märchen („Der Held und die Schlange“), aufgeschrieben auf Selkupisch ohne Diakritika (Band 26, Heft 4), sowie Tagebuchauszüge von Matvej Semenovič Kareljin (Ust'-Ozernoje), welche sie, aller Wahrscheinlichkeit nach, unter Verwendung ihrer Transkription, übertragen hat (Text „Auf der Jagd“, Band 16, Heft 8, 9: 263-286).

eingehend untersucht worden, sodass die “Wiederherstellung” der nicht gekennzeichneten phonetischen Details für die Spezialisten kein großes Problem darstellt.

Auf der anderen Seite gibt es in diesen Aufzeichnungen keine Verfälschungen des Textes (überhörte Wörter, Verwechlungen von Varianten, die bei erstmaligem und bei leicht modifiziertem wiederholtem Sprechen des Textes gehört wurden), die bei der Arbeit des Feldforschers praktisch unausweichlich sind, wenn er die zu untersuchende Sprache nicht perfekt beherrscht. Besonders interessant sind die Schwankungen in der orthographischen Gestaltung der Wörter, die bei der Eigenaufzeichnung spontan getroffenen Entscheidungen über Wortzusammensetzungen und die Wortwahl bei der russischen Übersetzung.

Neben den Eigenaufzeichnungen sind die Materialien von Afanasij Grigor’evič Sajgotin, geb. 1913, von besonderem Interesse (von dem berichtet wird, er habe in Leningrad studiert). Seine Materialien werden als „Die Grammatik von Afanasij [Sajgotin]“ bezeichnet und befinden sich in Band Nr. 3. Diese Arbeit stellt den Versuch dar, die Grammatik der selkupischen Sprache auf Selkupisch niederzuschreiben, wobei als Grundlage die theoretischen Abschnitte einer russischen Schul- oder Hochschulgrammatik verwendet werden (der Text beginnt mit der Definition des Satzes als eines abgeschlossenen Gedankens, der durch aneinander gereihte Wörter ausgedrückt wird).

In vielen Fällen nimmt A. G. Sajgotin ganz eindeutig von ihm stammende Neologismen zu Hilfe (z.B. *тommармо* „Satz, Äußerung“ von *tomta* „mitteilen, äußern“, Bezeichnungen von Kasus und von anderen Flexionskategorien); er versieht den Text mit Beispielen aus der lebendigen selkupischen Sprache und mit von ihm selbst erstellten Paradigmen-Tabellen.

Die Abhängigkeit von der verwendeten Quelle zeigt sich in der Schwerfälligkeit und Unverständlichkeit – wenn nicht gar Ungrammatikalität – des selkupischen Textes (der offenbar hauptsächlich eine wörtliche Übersetzung aus dem russischen Original darstellt) und in der starken Orientierung am System der russischen Grammatik (z.B. bei der Definition der Struktur des Kasus- und Tempussystems der selkupischen Sprache).

Die „Grammatik“ ist vom Original teilweise von N. Karsavin und teilweise von A. I. Kuz’mina selbst abgeschrieben worden; von ihr stammen die Anmerkungen und Präzisierungen der Übersetzungen von einzelnen Wörtern, die leider nicht immer vom Originaltext Sajgotins unterschieden werden können.

Von Afanasij Sajgotin wurde höchstwahrscheinlich auch die Übersetzung des umfangreichen Textfragments vom „Märchen von der toten Zarentochter und den sieben Recken“ von Puschkin angefertigt (Band Nr. 2). Die Übersetzung wurde nicht auf Wunsch von Angelina Ivanovna, sondern früher, wahrscheinlich auf eigene Initiative, erstellt. Beachtlich an dem Text ist die Bemühung des Übersetzers, den selkupischen Text in Reimen zu verfassen. Die russische Übersetzung und die Anmerkungen auf Russisch sind von A. I. Kuz’mina geschrieben, jedoch unterscheidet sich der selkupische Text von ihrer Schrift (auf der Grundlage des Russischen/Kyrillischen mit einzelnen diakritischen Ergänzungen, ähnlich der Handschrift der „Grammatik“, jedoch nicht identisch). Die von A. I. Kuz’mina vorgenommene Analyse einzelner Wörter und Konstruktionen konnte nur mit Hilfe des Informanten P. A. Kunin durchgeführt werden.

Angaben über die Informanten

In den Materialien von A. I. Kuz'mina gibt es praktisch keine “anonymen” Aufzeichnungen, bei denen nicht herauszufinden wäre, von wem sie stammen. Die Angaben über die Informanten sind praktisch überall vorhanden. Angelina Ivanovna versuchte, nicht nur Nachnamen¹⁹, Vornamen, Geburtsjahr oder Alter des Erzählers anzugeben, sondern auch Auskunft über den Geburtsort und die Ausbildung zu geben. In einigen Fällen schrieb sie die Biographie des Informanten auf, nach Möglichkeit in selkupischer Sprache (diese aufgezeichneten Biographien bilden die autobiographische Rubrik innerhalb der Alltagserzählungen).

Band Nr. 34 besteht vollständig aus statistischen Angaben über die Selkupen. Darin sind Daten über Anzahl und Familienzusammensetzung der Selkupen am Becken der Flüsse Ket' und Tym sowie im Kreis Kolpaš am Ob enthalten. Offizielle Daten über die Tas- und Tol'ka-Selkupen sind in den Bänden Nr. 1 und 5 gesammelt.

In Band Nr. 1 gibt es auch Materialien über die Toponymik der Tas-Region (Kartenzeichnungen mit Flussbezeichnungen auf Selkupisch). Die selkupischen Bezeichnungen der Siedlungen im Gebiet Tomsk sind auf Karteikarten geschrieben und befinden sich in Band Nr. 34 in einem Umschlag.

Als Ergebnis der Auswertung des Archivs wurde das „Inhaltsverzeichnis der selkupischen Materialien von Angelina Kuz'mina“ (s. Anlage 1) erstellt, das zur Orientierung in den 30 Bänden der Aufzeichnungen dient.

Literatur

Дульzon, А.П. Кетские сказки. Томск, 1966.

Каталог, 1998 – Каталог полевых записей языков народов Сибири (Фонды Лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета) – Сост. *И.А. Ильяшенко, А.А. Ким, Н.П. Максимова, Т.И. Поротова*. Томск, 1998.

Кузьмина, А.И. Диалектологические материалы по селькупскому языку – In: Исследования по языку и фольклору. Новосибирск, 1967. Вып. 2. С. 267–329.

Кузьмина, А.И. Грамматика селькупского языка. Новосибирск, 1974. 263 с.

Кузьмина, А.И. К этимологии названий месяцев, сторон света, звезд и созвездий в селькупском языке – In: Языки и топонимия. Томск, 1977. Вып. 4. С. 71–85.

Прокофьев, Г.Н. Селькупский (остяко-самоедский) язык – In: Языки и письменность народов Севера. М.; Л., 1937. Ч. 1. С. 91–124.

Прокофьева, Е.Д. N'argq' wətt' (Красный путь). Букварь. Начальная селькупская учебная книга. Л., 1932. 79 с.

Helimski, E. Samoyedic studies: Successes and Perspectives. – In: Vade mecum! A huszonötödik óra (Az Uralisztikai Tanszék kiadványai 9). Szombathely, 2001. 123–136.

E. Helimski, N. Tučkova

¹⁹ Leider hat A. I. Kuz'mina hinsichtlich der weiblichen Informanten nicht deren Mädchennamen notiert, wobei sie die Wichtigkeit dieser Tatsache ignorierte, dass diese Information einen Hinweis auf einen ganz anderen Dialekt oder ein anderes Siedlungsgebiet geben kann.

**Inhaltsverzeichnis der selkupischen Materialien
von Angelina Kuz'mina¹**

**Указатель содержания материалов
по селькупскому языку Ангелины Кузьминой**

Band 1: Dialekt vom Tas. Juli-August 1965.

467 S. in 22 Heften

Die Bevölkerung des Bezirkes Krasnosel'kupsk: Angaben aus dem Registerbuch des Sel'sovets Krasnosel'kupsk für 1964-1966

Ht. 1: 1-23

Angaben über den Bezirk Krasnosel'kupsk, Januar 1965

Ht. 2: 1-4

Auszüge aus dem Registerbuch Nr. 1 des Sel'sovets Krasnosel'kupsk für 1964-1966 (71 Familien/Höfe)

Ht. 2: 5-14

Ortsnamen des Stromgebietes vom Tas (Nachzeichnung einer Karte mit allen Fluss- und Siedlungsnamen usw.)

Ht. 3: 15-29, 4: 39-57

Informant Sajgotin Aleksandr Alekseevič, geb. 1919 in Krasnosel'kupsk,
Ausbildung: 7 Schuljahre, Kriegsveteran

Übersetzung der Mustersätze² Nr. 1-17 mit lexikalischen Ergänzungen

Ht. 5: 59-61

Informant Magičev Michail Seměnovič, geb. 1938 in Krasnosel'kupsk

Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-117

Ht. 5: 62-78, 6: 79-85

Informantin Sajgotina Ol'ga Georgievna, geb. 1940 in Časel'ka, Ausbildung:
7 Schuljahre und Lehrerseminar in Salechard, Grundschullehrerin

Übersetzung der Mustersätze Nr. 117-136 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 6: 86-92

Beerennamen

Ht. 6: 89-90

¹ Die von den Verf. vorgeschlagenen Titel der in den Materialien nicht betitelten (oder anders bezeichneten) Texte stehen in eckigen Klammern.

² Die vollständige Liste der russischen Sätze (Nr. 1-916) findet man im Bd. 16, Ht. 1: 1-136 (begleitet von selkupischen Übersetzungen).

Informant Sajgotin Aleksandr Alekseevič

Übersetzung der Mustersätze Nr. 137-223 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 6: 93-102, 7: 103-121

Paradigmen der Personalpronomina ('über mich/dich', 'zu mir/dir' usw.)

Ht. 6: 98-99, 101-102

Erzählung [„Meine Kriegserlebnisse“ / „Мое участие в войне“]

Ht. 7: 122-125

Monatsnamen

Ht. 7: 125-127

***Informantin Sargaeva Marfa Vasil'evna*, geb. 1924 im Bezirk Turuchansk,**

Ausbildung: 5 Schuljahre und 2 Jahre Lehrerseminar in Igarka

Übersetzung der Mustersätze Nr. 150-329, 674-743 mit Ergänzungen, Bemerkungen und Beispielen

Ht. 8: 129-152, 9: 153-176, 10: 179-213

Numeralia

Ht. 8: 131-132

Personalpronomina in Mustersätzen ('ich bin/du bist nicht da', 'er wird/ich werde getragen', 'zu mir/dir' usw.)

Ht. 8: 135-146

Konjugation: 'ich werde/wurde alt' usw.

Ht. 8: 146-148

Autobiographische Angaben (auf Russisch)

Ht. 9: 153a

Fragen (Angaben zu Personennamen)

Ht. 9: 162-165

***Informant Kalin Vladimir Sergeevič*, geb. 1941 in Krasnosel'kupsk**

Übersetzung der Mustersätze Nr. 225-246 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 11: 214-218

Erzählung [„Ich ging zur Jagd in den Wald“ / „Я в лес ходил на охоту“]

Ht. 11: 219-224

***Informant Sargaev Aleksandr Andreevič*, geb. 1948 in Farkovo, lebte nach 1955 in Časel'ka, seit 1964 in Krasnosel'kupsk (Sohn von M.V. Sargaeva)**

Übersetzung der Mustersätze Nr. 244-271 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 11: 226-231

***Informant Sajgotin Afanasij Grigor'evič*, geb. 1913, Rentner, studierte in Leningrad (zu seiner Person s. auch Bd. 1, Ht. 1: 1, 2: 14)**

Übersetzung der Mustersätze Nr. 254-356 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 12: 232-255

Informant Nerin Andrey Ivanovič

Märchen „N’omal’ Porqə ira“ (unvollständig, ohne russische Übersetzung)

Ht. 13: 256-258

Informantin Tamel’kina Sonja, 21 J., geb. in Krasnosel’kupsk, Ausbildung: 5 Schuljahre, lebte 9 Monate in Tjumen und 1 Jahr in Sverdlovsk.

Übersetzung der Mustersätze Nr. 324-365 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 13: 259-268

Aussage [„Lenin sagte...“ / „Ленин так сказал...“]

Ht. 13: 264

Informant Sajgotin Grigorij Ignat’evič

Übersetzung der Mustersätze Nr. 307-323 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 14: 270-278

Konjugation: ‘fallen’

Ht. 14: 275-276

Informantin Andreeva Zoja Fëodorovna, Mitarbeiterin der Bezirksverwaltung

Übersetzung der Mustersätze Nr. 355-390 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 14: 279-286

Informant Nerin Vladimir Aleksandrovič (?), geb. 1933

Erzählung [„Morgen fahre ich in den Wald Rentiere suchen“ / „Я завтра в лес оленей искать съезжу“]

Ht. 14: 287-293

Informant Sajgotin Konstantin Ignat’evič, geb. in Krasnosel’kupsk, lebte auch in Tol’ka (1951-1961), Ausbildung: 5 Schuljahre

Übersetzung der Mustersätze Nr. 368-505 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 15: 294-315, 16: 316-322

Informantin Kuboleva Marija Nikitična, geb. 1939 in Ratta, Ausbildung: 8 Schuljahre und Lehrerseminar in Salechard, arbeitet seit 2 Jahren als Lehrerin in Tol’ka

Übersetzung der Mustersätze Nr. 524-549 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 17: 331-334

Informant Sargaev Aleksandr Andreevič

Übersetzung der Mustersätze Nr. 272-275 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 17: 335-336

Erzählung [„Ich war gestern im Kino“ / „Я ходил вчера в кино“] (Nacherzählung des Films „Soldatin“ / „Солдатка“)

Ht. 17: 337-344

Informantin Nerina Svetlana Trofimovna, 8 J., geb. in Krasnosel'kupsk, Schülerin (2. Kl.)

Märchen „Tyrša-qō-ira čaptä“ [„Märchen des Tyrša-qō-Alten“ / „Сказка Тирша-кого-Старика“]

Ht. 17: 345-354

Informantin Andreeva Agrafena Andreevna, 27 J., geb. in Časel'ka, Ausbildung: 4 Schuljahre

Übersetzung der Mustersätze Nr. 772-808 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 18: 355-363

Informant Sargaev Aleksandr Andreevič

Pronomina

Ht. 18: 364-373

Informantin Sajgotina Ol'ga Georgievna

Konjugation: ‘arbeiten’

Ht. 19: 374-379

Informantin Sargaeva Marija Il'inična, geb. 1930 in Časel'ka, seit 1958 in Krasnosel'kupsk, Ausbildung: 4 Schuljahre

Erzählung [„Ich bin in Časel'ka geboren“ / „Я родилась в Часельке“]

Ht. 19: 380-389

Erzählung „Die Bestattung“ / „Похороны“

Ht. 19: 392

Übersetzung der Mustersätze Nr. 201-203, 881-887 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 19: 392-396

Informantin Polina Ljuda, 12 J.

Märchen „Lōs-irat čäptä“ [„Märchen des Lōs-Alten“ / „Сказка Лôза-Старика“]

Ht. 20: 398-401

Informant Tamel'kin Michail, 11 J., Schüler (2. Kl.)

Wortschatz, Sätze

Ht. 20: 402-403

Informantin Tamel'kina Varvara Vladimirovna, 10 J., Schülerin (2. Kl.)

Wortschatz, Sätze

Ht. 20: 403-408

Informantin Agičeva Raja, 18 J., geb. in Tol'ka, seit 1961 in Krasnosel'kupsk, Ausbildung: 8 Schuljahre

Übersetzung eines literarischen Textes [„Gespräch zwischen Il'mar und Andrej“ / „Разговор Ильмара и Андрея“], Quelle unbekannt

Ht. 21: 400-418

Übersetzung eines literarischen Textes [„Unruhige Nacht“ / „Неспокойная ночь“],
Quelle unbekannt

Ht. 21: 418-429

Wortschatz, Sätze

Ht. 21: 430-433

Informant Agičev (?)

Wortschatz, Sätze

Ht. 22: 434-436

Informantin Agičeva Raja

Konjugation: ‘schreiben’

Ht. 22: 437-439

Band 2: Dialekt vom Tas. Juli-August 1965.

530 S. in 23 Heften

Informantin Nerina Elizaveta Pavlovna (Tonbandaufnahmen)

Märchen „ጀmtal' qol' ījal' čaptä“ [„Der Narr im Sackleinmantel“ / „О дураке в парке из мешковины“] (auf der Grundlage der Tonbandaufnahme erörtert von *Andreeva Zoja Fëdorovna*)

Ht. 1: 1-24, 2: 25-48, 3: 49-65

Legende [„Der Waisenbursche rechnet mit den Nenzen des Pan-Alten ab“ / „Как парень-сирота расправился с ненцами Пана-старика“] (auf der Grundlage der Tonbandaufnahme erörtert von *Sargaeva Marfa Vasil'evna*)

Ht. 4: 73-96, 5: 97-112

Märchen „N'omal' Porqə ira“ (auf der Grundlage der Tonbandaufnahme erörtert von *Sargaeva Marfa Vasil'evna (?)* – S. 113-127, erörtert ohne russische Übersetzung von *Kunin Michail Alekseevič* – S. 127-132 und von *Andreeva Zoja Fëdorovna* – S. 135-173)

Ht. 5: 113-120, 6: 121-132, 135-156, 7: 157-173

Kunin Michail Alekseevič, Buchhalter, Ausbildung: 7 Schuljahre

Wortschatz, Sätze

Ht. 6: 133-134

Informant Kalin Aleksej Ivanovič (Tonbandaufnahmen)

Märchen „Syl'ča-Pyl'ča“ (auf der Grundlage der Tonbandaufnahme erörtert von *Irina Alekseevna*)

Ht. 8: 181-202, 9: 203-226, 10: 227-231

Märchen [„Īja und Lōs-ira“ / „Ия и Лоз-ира“] (auf der Grundlage der Tonbandaufnahme erörtert von *Sajgotina Ol'ga Georgievna* – S. 231-233, *Sargaeva Marfa Vasil'evna* – S. 232-250, 307-337, *Kargačeva Nina Dmitrievna*,

22 J., Ausbildung: 6 Schuljahre – S. 251-302, *Sargaev Aleksandr Andreevič* – S. 302-306)

Ht. 10: 231-250, 11: 251-274, 12: 275-298, 13: 299-318, 14: 319-337

Märchen [„Der kleingeistige Alte“ / „Старик с маленьkim умом“], präsentiert als „russisches Märchen“ (auf der Grundlage der Tonbandaufnahme erörtert von *Sargaeva Marfa Vasil'evna*)

Ht. 14: 338-342, 15: 343-355

Kurze Erzählung [„Wir lebten im Hechtwald...“ / „В Щучьем лесу жили...“] (auf der Grundlage der Tonbandaufnahme erörtert von *Sargaeva Marfa Vasil'evna*)

Ht. 15: 355-357

Informant Sargaev Andrej Ivanovič, aus Časel'ka (Tonbandaufnahme)

Lied des Vaters / Песня отца [„Wenn ich sterbe, lebt wohl“ / „Когда я умру, хорошо живите“] (auf der Grundlage der Tonbandaufnahme erörtert von *Sargaeva Marfa Vasil'evna*)

Ht. 16: 357-365

Informant Ton'kin Viktor Petrovič, aus Časel'ka, lebt in Krasnol'kupsk seit 1964, Ausbildung: 6 Schuljahre

Märchen „Die drei Brüder Laptala“ / „Три брата Лаптала“

Ht. 17: 367-384, 18: 387-415

Erzählung „Ich bin in Časel'ka geboren“ / „Я родился в Часельке“ (eigene Aufzeichnung auf Selkupisch mit russischer Übersetzung)

Ht. 18: 415-417

Informant Sargaev Andrej Ivanovič, aus Časel'ka, lebt in Krasnol'kupsk seit 1964, Ehemann von M.V. Sargaeva (Tonbandaufnahme)

Märchen „Pal'na“ (auf der Grundlage der Tonbandaufnahme erörtert von *Sargaeva Marfa Vasil'evna*)

Ht. 19: 421-444, 20: 445-449

Informantin Nerina Elizaveta Pavlovna (Tonbandaufnahme)

Märchen [„Drei Brüder“ / „Три брата“] (nur der Anfang, stellenweise ohne russische Übersetzung; wahrscheinlich eine Wiederholung des Märchens „Ӵmtol' qol' ijal' čaptä“, s. Ht. 1-3)

Ht. 20: 450-456

Informant Sargaev Andrej Ivanovič (Tonbandaufnahme)

Märchen [„Von der Abstammung der hochgewachsenen Selkupen“ / „Как произошли рослые селькупы“] (erörtert und teilweise übersetzt von seinem Sohn *Sargaev Aleksandr Andreevič*)

Ht. 21: 471-488 (S. 478-488 – ohne Übersetzung)

Informant Sajgotin Afanasijs Grigor'evič (?)

Übersetzung von Aleksandr Puschkins „Märchen von der toten Zarentochter und den sieben Recken“ / „Сказка о мертвай царевне и семи богатырях“ (eigene Aufzeichnung auf Selkupisch; irrtümlicherweise betitelt als „Märchen vom Zaren Saltan“ / „Сказка о царе Салтане“)³

Ht. 22: 487-510, 23: 511-516, 527-530

Informant Kunin Pavel Alekseevič, geb. 1928 in Sidorovsk, Ausbildung: 6 Schuljahre und 3 Jahre Sowjetparteischule und Agrarschule in Salechard
Wörter und Sätze zur Übersetzung vom „Märchen von der toten Zarentochter und den sieben Recken“, s. oben

Ht. 23: 517-525

Band 3: Dialekt vom Tas. Juli-August 1965.

237 S. in 11 Heften

Informant Karsavin Ivan Antonovič, geb. 1941 in Ratta, seit 1959 in Krasnosel'kupsk, Ausbildung: 7 Schuljahre
Freie Übersetzung eines adaptierten Textes (Quelle unbekannt)

Ht. 1: 1-10

Informant Kalin Aleksej

Wörterverzeichnis (Wörter zur Übersetzung von „Märchen von der toten Zarentochter und den sieben Recken“, s. Bd. 2, Ht. 22-23)

Ht. 1: 11-18

Informant Mandakov Nikolaj, 27 J., Sekretär des Komsomol-Bezirkskomitees, Ausbildung: 8 Schuljahre und 3 Jahre Sowjetparteischule
Übersetzung von Turgenews Erzählung „L'gov“ / „Льгов“

Ht. 2: 21-26

Informant Tamel'kin Andrej Vasil'evič, geb. 1913 in Krasnosel'kupsk, lebte dort dauerhaft, Armeedienst, keine Ausbildung
Übersetzung der Mustersätze Nr. 255-269

Ht. 2: 27-30

Erzählung [„Ich habe einen Bären erlegt“ / „Я медведя добыл“]

Ht. 2: 31-33

³ Die Übersetzung wurde offenbar nicht im Rahmen der Befragung durch A.I. Kuz'mina, sondern früher und auf eigene Initiative des Übersetzers (A.G. Sajgotin? – sein Name steht auf dem Umschlag des Ht. 23, aber es ist nicht völlig klar, von wem die Übersetzung ist) angefertigt, und dann von Kuz'mina und **Nikolaj Karsavin** kopiert. Die Orthographie unterscheidet sich von der sonst verwendeten Transkription. Man bemerkt die Versuche, den selkupischen Text zu reimen. Einige Wörter sind mit Hilfe von **P.A. Kunin** und **A. Kalin** erörtert (Bd. 2, Ht. 23: 517-525; Bd. 3, Ht. 1: 11-18).

Informant Kalin Grigorij Egorovič, geb. 1939 in Ratta, seit 1955 in Krasnosel'kupsk, Arzt, 6 J. Medizinstudium in Omsk

Übersetzung von Turgenews Erzählung „L'gov“ / „Льгов“

Ht. 2: 33-43

Informant Magičev Michail Seměnovič, aus Sidorovsk

Pronomina

Ht. 3: 45-61

Informant Sajgotin Afanasij Grigor'evič, geb. 1913, studierte in Leningrad

„Grammatik von Afanasij [Sajgotin]“ / „Грамматика Афанасия [Сайготина]“
(Materialien zur selkupischen Grammatik; Autorenwerk, eigene Aufzeichnung, abgeschrieben von Nikolaj Karsavin (?) und weitergegeben an Kuz'mina, deren Vermerke im Text vorhanden sind)

Ht. 4-10, S. 70-220

Verb

Ht. 4: 70-73, 84-92, 5: 93-106, 8: 157-179, 9: 209-212, 10: 213-220

Wörterverzeichnis (nicht alle Wörter übersetzt)

Ht. 4: 76-83

Wortbildung, Postpositionen

Ht. 5: 113-119

Erzählung [„Gedanken über die Sprache“ / „Размышления о языке“ (einzelne Sätze; eigene Aufzeichnungen)

Ht. 6: 120-145, 7: 147-155 (S. 126-145, 147-155 – ohne Übersetzung)

Selkupisches Alphabet (36 Buchstaben)

Ht. 7: 156

Pronomina, Konjunktionen

Ht. 9: 181-192

Substantiv (Possessive Formen, Plural, Kasusformen, Dual, Derivationssuffixe)

Ht. 9: 193-208

Informantin Sargaeva Marfa Vasil'evna

Konjugation des Verbs *amyrqo* 'essen'

Ht. 11: 221-237

Band 4: Dialekt vom Tas. 1965-1966.

Materialien aufgezeichnet vom Selkupen Nikolaj S. Karsavin.

198 S. in 9 Heften und 28 Einlageblätter

Informantin Kargačeva Nina Kuz'minična (?)

Märchen „Der Bär und der Hase“ / „Медведь и заяц“ (eine Variante des im „Букварь“ von E.D. Prokof'eva (1953) veröffentlichten Textes)

Ht. 1: 1-2

Informanten Sargaeva Marfa, Kargačeva Nina, Kalin Vladimir

Wörter, Sätze

Ht. 1: 3-10

Informantin Sargaeva Marfa Vasil'evna

Wörter, Sätze

Ht. 2: 11-16

Verbparadigmen (Vermerk: „Übersetzung des Paradigmas bei Prokop’ev“)

Ht. 3: 17-54 (S. 19-20: Aufzeichnungen von Kuz’mina), 4: 55-66, 5: 67-87

Übersetzung der Mustersätze Nr. 748-916

Ht. 5 (Einlageblätter 1-28)

Informant Kalin Vladimir Sergeevič

Wörter, Toponyme

Ht. 6: 88-91

Informant Magičev Michail Seměnovič (Sidorovsk, Juli 1965)

Verbparadigmen

Ht. 7: 92-116

Informant Sargaev Aleksandr Andreevič

Verba movendi u.a.

Ht. 8: 117-143

Informant Karsavin Nikolaj S.⁴

Märchen „Markən’ča“: Zuerst eine Seite auf Selkupisch (kyrillische Buchstaben ohne Diakritika), danach – nach dem Vermerk: „Gut, ich werde kurz übersetzen“ – folgt jeder Seite des selkupischen Textes eine Seite mit russischer Übersetzung

Ht. 9: 1-21 (beidseitig beschrieben)

Brief an A.I. Kuz’mina; auf S. 24 befinden sich die Datumsangaben der Aufzeichnung des Märchens „Markən’ča“ („beendet am 7.02.1966, angefangen am 7.09.1965“)

Ht. 9: 23-24 (beidseitig beschrieben)

Märchen „Wer ist stark?“ / „Кто сильный?“ (nur auf Russisch)

Ht. 9: 25-26

Band 5: Dialekt von Tol’ka (am Pur). 1969.

348 S. in 18 Heften⁵

⁴ Diese Aufzeichnungen von Karsavin wurden an Kuz’mina nach Novosibirsk per Einschreiben geschickt, der Umschlag ist beigelegt.

S. in diesem Buch: Anlage 3, Text Nr. 4.

⁵ Ein weiteres Heft (S. 89-112) ist verlorengegangen.

Angaben über in Tol'ka ansässige Selkupen (Bezirk Pur, Jamal-Nenzischer Nationalbezirk) aus den Registerbüchern (49 Familien, davon 11 zeitweilig; 218 Personen, davon 50 Selkupen)

Ht. 1: 1-15, 2: 16-20

Informant Kunin Nikita Michajlovič, geb. 1927, Vorsitzender des Sel'sovets, Ausbildung: 4 Schuljahre

Übersetzung der Mustersätze Nr. 51-172, 173-212, 220-301, 343-358, 328-342, 373-418, 523-634, 635-688, 848-857, 838-847, 827-837, 816-826, 805-815, 793-804, 781-792, 769-780, 758-768, 748-757, 737-743

Ht. 3: 1-24, 4: 30-36, 5: 53-64, 6: 67-88, 7: 113-136, 8: 137-160, 9: 161-173

Monatsnamen

Ht. 4: 26-28

Deklination der Substantive (Beispielsätze), Possessive Deklination

Ht. 4: 36-45

Wortschatz

Ht. 5: 46-52

Informantin Kunina Polina Gavrilovna

Erzählung [„Wie machen wir Ziegel“ / „Как мы делаем кирпичи“]

Ht. 10: 175-176

Erzählung [„Wie backen wir Brot“ / Как мы делаем хлеб“]

Ht. 10: 176-178

Erzählung [„Über meine Familie und mein Dorf“ / „О моей семье и моей деревне“]

Ht. 10: 178-183

Wortschatz (Übersetzung aus dem Russischen ins Selkupische – Buchstaben Я, Ю, ІІ; Beispielsätze)

Ht. 11: 185-191

Informant Kunin Nikolaj Michajlovič, geb. 1939

Wortschatz (Übersetzung aus dem Russischen ins Selkupische – Buchstaben ІІІ, Ч; Beispielsätze)

Ht. 11: 192-208

Informantin Kunina Polina Gavrilovna

Wortschatz (Übersetzung aus dem Russischen ins Selkupische – Buchstabe Ү; Beispielsätze)

Ht. 12: 209-221

Informant Kunin Nikolaj Michajlovič

Wortschatz (Übersetzung aus dem Russischen ins Selkupische – Buchstaben Ҕ, Җ, X, Ү; Beispielsätze)

Ht. 13: 223-246

Informantin Kunina Elizaveta

Wortschatz (Übersetzung aus dem Russischen ins Selkupische – Buchstabe Y; Beispielsätze)

Ht. 14: 247-252

Informant Kunin Aleksej Gavrilovič

Numeralia

Ht. 14: 257-259

Wortschatz (Übersetzung aus dem Russischen ins Selkupische – Buchstaben T, C, P; Beispielsätze)

Ht. 15: 271-286

Informantin Kunina Rita, 12 J., Schülerin (4. Kl.)

Märchen „Krähen und Hasen“/ „Вороны и зайцы“

Ht. 16: 287-292

Wörter zum obigen Märchen

Ht. 16: 293

Märchen „Die Beere und das Heubündelchen“ / „Ягодка и пучок сена“

Ht. 16: 294-296

Märchen „Pyrn’i“ („Die Hexe“ / „Ведьма“)

Ht. 16: 298-305

Informant Katkalev Makar Nikiforovič, 37 J.

Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-34, 71-85, 213-222

Ht. 17: 309-314, 319-323

Informantinnen Kunina Elizaveta Petrovna und Kunina Tatjana Petrovna (zwei Schwestern)

Übersetzung der Mustersätze Nr. 30-50, 1-3

Ht. 17: 315-318

Informant Irikov Konstantin Innokent’evič, Dialekt vom Tas – Dorf Ratta, Bezirk Krasnosel’kupsk (Aufzeichnungen während der Schifffahrt)

Wörter, Sätze

Ht. 18: 324-328

Band 6: Dialekt von Napas am Tym. 1965 (und/oder 1966/1967).

402 S. in 22 Heften

Informant Kilikeykin Feodor Nikolaevič, 74 J., geb. in Gorelyj Jar (Fluß Čuzik – Oberlauf des Flusses Parabel’), seit 1938 in Napas

Benennungen der Bäume

Ht. 1: 2-3, 2: 32-33

- Benennungen der Vögel
Ht. 1: 3-6
- Benennungen der Tiere
Ht. 1: 6-7
- Benennungen der Körperteile
Ht. 1: 9-13
- Benennungen der Fische
Ht. 1: 14
- Erzählung [„Wie ich jagte“/ „Как я охотился“]
Ht. 1: 16-17
- Übersetzung der Mustersätze Nr. 843-851
Ht. 1: 18-19
- Märchen „Id'a verfolgt einen Elch“ / „Идя гонится за лосем“ (über den Ursprung des Sternbildnamens „Der Große Bär“ / „Elch-Brett“; veröffentlicht)
Ht. 1: 20-24
- Wortschatz, Sätze
Ht. 2: 25-38
- Konjugation
Ht. 2: 49-44
- Possessive Formen von *ära* ,der Alte‘
Ht. 3: 49-53, 4: 73-74
- Benennungen der Enten und Insekten
Ht. 3: 54-55
- Erzählung [„Ich mache mit meiner Frau Körbe zum Verkauf“ / „Мы с женой делаем кузова на продажу“]
Ht. 3: 56
- Erzählung „Der Traum meiner Frau“/ „Сон моей жены“
Ht. 3: 57-58
- Erzählung [„Wie ein Mädchen einen Bären erlegte“/ „Как одна девка убила медведя“]
Ht. 3: 60-65
- Possessive Formen von *qādar* ,Land‘
Ht. 4: 66-67
- Erzählung [„Wie ein Bär mit Branntwein betäubt wurde“/ „Как медведя самогоном напоили“]
Ht. 4: 68-72
- Erzählung „Über das Mammut“ / „О мамонте“ (veröffentlicht)
Ht. 4: 75-76
- Erzählung „Menschengroßer Hecht“/ „Щука величиной с человека“ (veröffentlicht)
Ht. 4: 76-80
- Interrogative Pronomina: Deklination (Beispielsätze)
Ht. 5: 81-100
- Konjugation: *čādequ* ‘entzünden’, Verben: ‘sein’, ‘liegen’, ‘sich anziehen’, ‘treiben’, ‘bedecken’, ‘essen’, ‘legen’, ‘verkaufen’
Ht. 6: 101-129

Informantin Čičeguzina Marija Ivanovna

Übersetzung der Mustersätze Nr. 31-35

Ht. 7: 130

Informant Kuleev Aleksej Pavlovič, 40 J., lebte dauerhaft in Napas

Übersetzung der Mustersätze Nr. 21-216, 218-224, 288-306, 307-344

Ht. 7: 131-145, 8: 146-171, 9: 176, 193-195, 10: 196-203

Possessive Deklination ; Konjugation: ‘machen’, ‘schlafen’

Ht. 9: 172-175, 10: 204-205

Informanten Kuleev Aleksej Pavlovič und Portnjagin Anatolij Vasil’evič, 59 J.

Übersetzung der Mustersätze Nr. 225-287

Ht. 9: 177-191

Informantin Jugina Tamara Feodorovna, geb. 1898

Übersetzung der Mustersätze Nr. 288-290

Ht. 9: 191-192

Informantin Jugina Irina Filippovna, 53 J., geb. in Pudino am Fluss Čuzik (Oberlauf des Flusses Parabel’), seit 1930 lebte in Lymbel’-Karamo am Fluss Tym, Ausbildung: 2 Schuljahre

Märchen „Die zwei Brüder (Kamad’ža)“/ „Два брата (Камад’ж’а)“ (veröffentlicht)

Ht. 11: 210-224

Monatsnamen (März, April)

Ht. 11: 227

Wortschatz

Ht. 12: 235-238

Informant Saispaev Vasilij, aus Kompas (Tym), 32 J.

Erzählung [„Wie ich jage und fische“ / „Как я рыбачу и охочусь“]

Ht. 12: 230-234

Informantin Mulina Varvara Tichonovna, 84 J.

Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-10, 321-443

Ht. 13: 240-265, 14: 266-277

Informantin Sagandukova Varvara Ivanovna, 48 J., geb. 1917 in Sagandukovo am Ob, im Alter von 5-9 J. lebte sie in Mumyšovo am Ob, seit 1929 in Napas, Ausbildung: 4 Schuljahre

Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-36, 104-132, 37-39, 40-86, 87-102

Ht. 15: 278-284, 17: 319-325, 326-336, 18: 337-340

Konjugation: šērgu ‘eintreten’, ‘krank sein’, ‘sein’, ‘machen’

Ht. 15: 285-295, 16: 296-318

Deklination (Beispielsätze)

Ht. 18: 341-349

Informant Sulimaev Grigorij

Erzählung [„Wie ich jagte“ / „Как я охотился“]

Ht. 19: 350-353

Scherzlied

Ht. 19: 353

Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-18, 19-20

Ht. 19: 354-357, 359

Angaben über die Tym-Selkupen (mitgeteilt von G. Sulimaev)

Ht. 19: 357-358

***Informantin Kučikova Vera*, 21 J., geb. in Vanžil'kynak am Tym, keine Ausbildung**

Erzählung (Gespräch mit A.I. Kuz'mina)

Ht. 19: 360-362

Konjugation: ‘finden’

Ht. 19: 363

***Informant Mineev Jakov Anisimovič*, 80 J., geb. in Mineevskaja Zaimka am Fluß**

Parabel’, danach lebte er in Starica

Erzählung [„Mein Leben“ / „Как я жил“]

Ht. 20: 364-367

***Informant Kajdalov Ivan Fëdorovič*, 72 J., geb. in Sondorovo am Ob, seit 1929**

am Tym

Übersetzung der Mustersätze Nr. 107-11

Ht. 20: 368

Informantin Sagandukova Varvara Ivanovna

Konjugation und Deklination (Aufzeichnungen von N.N. Apsit)

Ht. 21: 369-385

***Informantinnen Nastas'ja Demidovna*, geb. 1901 in Sondorovo, und *Kiečbina Marija Fëdorovna*, geb. 1905**

Wortschatz, Sätze, Konjugation und Deklination (Aufzeichnungen der Studenten Kuz'minas)

Ht. 22: 386-402

Band 7: Dialekt von Napas am Tym. 1965 (und/oder 1966/1967).

250 S.

Informant Kiliikejkin Feodor Nikolaevič

Vergleich mit den Angaben des Dialekts von Ust'-Ozernoe (**Informant Kareljin**). Der Band soll nur aus Karteikarten bestehen und befindet sich vermutlich in Novosibirsk.

Band 8: Dialekt von Ivankino am Ob.

Vergleichende Angaben zu den Märchen aus Grigorovskijs „Azbuka“.

136 S. in 2 Heften

Informantin Tobol'žina Fijona Fëdorovna

Vergleichende Angaben zu den Märchen aus Grigorovskijs „Azbuka“: Wörter, Sätze

Ht. 1-2. S. 1-136

Schematische Tafel zur artikulatorischen Klassifikation der selkupischen Vokale; Bemerkungen zu Grigorovskijs Transkription (im Vergleich zur von Kuz'mina verwendeten Transkription); Entsprechungen in der FUT für die von Kuz'mina verwendeten Transkription

Ht. 1: 2-4

Band 9: Dialekt von Ivankino am Ob.

410 S. in 21 Heften⁶

Informantin Tobol'žina Fijona Fëdorovna, geb. 1911 in Tebenak (am Ob, unweit von Ivankino), lebte 13 Jahre lang in Ivankino, danach in Togur

Märchen „Id'a und Al'diga“ / „Идя и Альдига“

Ht. 1: 263-274

Märchen [„Vas'ka und der Wasserteufel“ / „Васька и водяной черт“]

Ht. 1: 276-286, 2: 287-310, 3: 311-327

Märchen [„Fed'ka der Dorfdieb“ / „Федька – деревенский вор“]

Ht. 4: 328-359, 5: 360-393, 6: 393-418, 7: 419-436, 8: 1-14

Märchen „Id'a und Al'diga“ / „Идя и Альдига“

Ht. 9: 1-5

Erzählungen (Lebenserinnerungen) [„Über den Uhu“, „Über den Bären“ / „О филине“, „О медведе“]

Ht. 9: 6-9, 10: 1-3

Märchen „Id'a jagt einen Elch“ / „Идя гонит лося“

Ht. 10: 6-8

Grammatik: Pronomina, possessive Deklination

Ht. 11: 1-24 (und 24 Karteikarten), 12: 1-5 (und 4 Karteikarten)

Märchen „Marija und die Räuber“ / „Мария и разбойники“

Ht. 13: 519-542, 14: 543-548

Übersetzung des russischen Märchens „Ivan der Zarensohn und der Feuervogel“ / „Иван-царевич и Жар-птица“

Ht. 14: 549-565, 15: 566-589, 16: 590-613, 17: 614-637, 18: 638-654

Märchen „Id'a und Al'diga“ / „Идя и Альдига“ [„Id'a hat für sich eine Frau gefunden“ / „Идя нашел себе невесту“]

Ht. 18: 655-657, 19: 658-669, 20: 670-674

⁶ Ht. 1-3 übertragen aus Bd. 11; S. 437-518 fehlen (sie fehlten laut Vermerk von Kuz'mina bereits ursprünglich).

Märchen „Kalabokka und Pönegesse“ / „Калабокка и Пёнегессе“

Ht. 20: 674-682

Märchen „Vorobejka, Kotik und Vichorka“ / „Воробейка, Котик и Вихорка“

Ht. 20: 683-693, 21: 692-698

Band 10: Dialekt von Ivankino am Ob. Juli 1967.

354 S. in 16 Heften

Informantin Tobol'žina Marija Romanovna, geb. 1911

Grammatik: Konjugation

Ht. 1: 6-11, 5: 101-107

Grammatik: Deklination ('Haus', 'Fuchs', 'Schaf')

Ht. 1: 12-17, 5: 108-121

Scherzlied (частушка)

Ht. 2: 34

Märchen „Pönege“

Ht. 3: 56-64

Märchen „N'ärg ögeka“ (Übersetzung von Charles Perraults „Rotkäppchen“ / „Красная шапочка“)

Ht. 4: 65-88

Informantin Syčina Valentina Romanovna

Märchen „Sap und Sapicha“ / „Сап и Сапиха“

Ht. 6: 124-129

Märchen [„Vier Brüder“ / „Четыре брата“]

Ht. 6: 129-139

Grammatik: Negative Pronomina

Ht. 6: 141-142

Informantin Čužina Anna Il'inična

Wörter, Sätze

Ht. 7: 153-160, 8: 161-165, 169-173

Grammatik: Konjugation

Ht. 8: 166-168

Informantin Komarova Matrëna Dmitrievna, geb. 1893

Übersetzung von Fragmenten aus M. Scholochovs „Krumme Steppnaht“/ „Кривая стежка“

Ht. 9: 174-176

Wörter, Sätze

Ht. 9: 177-194, 200

Grammatik: Possessive Deklination

Ht. 9: 195-199

Informantin Syčina Ustin'ja Firsovna

Übersetzung von A. Gajdars „Heißer Stein“ / „Горячий камень“

Ht. 11: 219-228, 12: 229-238

Märchen „Die Tochter und die Räuber“ / „Дочь и разбойники“

Ht. 13: 249-272, 14: 273-296, 15: 297-309

Grammatik: Deklination ('Schaf')

Ht. 15: 321-325

Wörter, Sätze

Ht. 16: 327-354

Band 11: Dialekt von Ivankino am Ob.

262 S. in 13 Heften

Informantin Syčina Elizaveta Varlamovna aus Kijarovo, geb. 1923 (Grammatik,

Wortschatz – zusammen mit ihrem Mann **Syčin Il'ja Kuz'mič**, geb. 1914)

Fragesätze

Ht. 1: 1-3

Grammatik: Deklination (*pr'ák* 'Flußarm')

Ht. 1: 6-8

Grammatik: Nominalprädikat ohne Kopula

Ht. 1: 9-10

Märchen „Die Schwester und ihr Bruder-Ferkel“ / „Сестра и брат-поросенок“]

Ht. 1: 11-16, 2: 17-40, 3: 41-54

Wortschatz

Ht. 3: 55-61, 7: 114-131

Märchen „Die drei Schwestern und der Wetzstein“ / „Три сестры и точило“]

Ht. 4: 62-85, 5: 86-104

Grammatik: Deklination der Personalpronoma

Ht. 6: 110-112

Grammatik: Deklination (*loga* 'Fuchs')

Ht. 7: 132-134

Informantin Čaršina Nadezda Gavrilovna, geb. 1893

Erzählung (Fragment) [„Eine Frau lud einen anderen Mann ein“ / „Жена позвала другого мужика“]

Ht. 9: 160-174

Grammatik: Konjugation ('weglaufen', *kygégu* 'wollen'), Deklination

Ht. 9: 177-181, 185

Wortschatz

Ht. 9: 182-184, 186

Informanten Igermaeva Evgenija Ivanovna und **Igermaev Ivan Avif'evič**

(Ehepaar)

Wortschatz

Ht. 9: 187-188

Erzählung [„Wie Ivan Avif'evič jagte“ / „Как Иван Авифьевич охотился“]

Ht. 10: 195-9

Wortschatz

Ht. 10: 200-212

Informantin Ižinbina Pelageja Ivanovna

Sätze

Ht. 11: 213-218

Scherzlied

Ht. 11: 219

Informantin Bylina Marem'jana Stepanovna, geb. 1898 in Tigolovo, lebt seit ihrer Heirat in Ivankino

Wörter, Sätze

Ht. 11: 222-225

Kurze autobiographische Erzählung

Ht. 11: 220-221

Übersetzung des russischen Märchens „Gänse-Schwäne“ / „Гуси-лебеди“

Ht. 11: 226-230, 12: 231-247

Übersetzung von M. Scholochovs „Krumme Steppnaht“ / „Кривая стежка“

Ht. 13: 249-262

Band 12: Dialekt von Ivankino am Ob. Juli 1968.

172 S. in 14 Heften

Informantin Tobol'žina Marija Romanovna, geb. 1911

Übersetzung des russischen Märchens „Frosch-Zarentochter“ / „Царевна-лягушка“

Ht. 1: 1-24, 2: 25-48, 3: 49-71

Konjugation: ‘zeigen’ (S. 74-82), ‘erzählen’ (S. 82-94), ‘sprechen’ (S. 95-97), ‘nehmen’ (S. 98-107), ‘geben’ (S. 108-118), ‘machen’ (S. 120-130), ‘umarmen’ (S. 144-154)); Deklination: ‘Kuh’ (S. 130-134), ‘Hand’ (S. 135-143, 155-158)

Ht. 4-7

Informantin Čužina Tat'jana Andrijanovna, 63 J., geb. in Mumyševo (Bezirk Parabel’), Patin von A.I. Čužina

Wörter, Sätze

Ht. 8: 160-165

Informantin Tagina Tat'jana Dmitrievna, 48 J., Grundschullehrerin
Konjugation ('speien', 'arbeiten', 'schlafen')
Ht. 8: 166-170

Informantin Syčina Marija Stepanovna, geb. 1914 in Ivankino
Konjugation, Wörter – Aufzeichnungen der Studentin L. Jugina
Ht. 9: 171-175

Informantin Tobol'žina (?)
Konjugation, Deklination – Aufzeichnungen der Studentin L. Jugina
Ht. 10: 176-178

Informantin Itkupova Ljubov' Pavlovna, 57 J.
Konjugation, Deklination – Aufzeichnungen der Studentin L. Kočkina
Ht. 11: 179-201

Informantin Bylina Marmijana Stepanovna, 70 J., geb. in Digolovo (25 km von Ivankino), keine Ausbildung – Aufzeichnungen der Studentin T. Filippova
Konjugation, Deklination der Substantive und Pronomina
Ht. 12: 201-206, 208-224
Märchen [„Die Mutter-Elster“ / „Мать-сорока“] (unbeendet)
Ht. 12: 207-208

Informantin Tobol'žina Valentina Romanovna
Konjugation, Possessive Deklination – Aufzeichnungen der Studentin T. Filippova
Ht. 13: 225-236

Informantin Čužina Anna Il'inična; geb. 1891
Emphatische Pronomina, Konjugation, Deklination – Aufzeichnungen der Studentin L. Ovsova
Ht. 14: 237-255

Informanten Syčina Elizaveta Varlamovna und **Syčin Ivan Kuz'mič**
Deklination – Aufzeichnungen der Studentin L. Ovsova
Ht. 14: 257

[Band 13: Dialekt von Ivankino am Ob.
Ca. 150 S.

Informantin Tobol'žina Marija Romanovna u.a.
Sätze. Der Band soll nur aus Karteikarten bestehen und sich in Novosibirsk befinden.]

**Band 14: Dialekt von Laskino am Ob. Juli 1968.
123 S. in 9 Heften und 13 Einlageblätter**

Informant Mal'kov Viktor Stepanovič, geb. 1909 in Laskino
Konjugation ('gehen', 'machen', 'sein', 'liegen')

Ht. 1: 1-20, 2: 27-42

Deklination ('Mensch', 'Dorf', 'Messer', 'Reuse', 'Kuh')
Ht. 1: 21-24, 2: 25-27, 42-48, 3: 58-60

Autobiographische Erzählung

Ht. 3: 49-57

Numeralia

Ht. 3: 57-58

Deklination der Personalpronomina

Ht. 3: 61-72

Deklination der Personalpronomina, Konjugation ('arbeiten'), Deklination ('Tag', 'Haus') – Aufzeichnungen der Studentin L. Kočkina unter Kuz'minas Aufsicht

Ht. 4: 73-88

Informant Iženbin Andrej Illarionovič, geb. 1922, studierte am Institut für die Völker des Nordens in Leningrad

Kurze Erzählung [„Wie ich Fischnetze überprüfte“ / „Как я сети проверял“]

Ht. 5: 89-90

Kurze Erzählung [„Wie eine Frau ertrank“ / „Как женщина утонула“]

Ht. 5: 90-93

Konjugation ('gehen')

Ht. 5: 94-95

Deklination ('Mensch')

Ht. 5: 96-97

Informantin Tagaeva Marija Nazarovna, 45 J., Ausbildung: 4 Schuljahre (Aufzeichnungen der Studentin L. Kočkina)

Deklination ('Boot')

Ht. 6: 98-99

Übersetzung der Mustersätze Nr. 486-530

Ht. 6: 100-105

Wortschatz

Ht. 6: 106-109

Konjugation ('laufen', 'schläfrig sein')

Ht. 6: 110-111

Deklination ('Mensch')

Ht. 6: 112-113

Informantin Ižimbina Anfisa Nikandrovna

Wortschatz, Grammatik (Aufzeichnungen der Studentin L. Kočkina unter Kuz'minas Anleitung)

Ht. 7: 114-118

Informant Saispaev Egor Gavrilovič, 63 J., geb. im Dorf Saispaev am Fluß Parabel', lebt seit ca. 1938 in Laskino

Konjugation ('bedecken', 'sprechen', 'kommen'), Konjugation ('Bär') (Aufzeichnungen der Studentin T. Filippova)

Ht. 8: 124-130

Informantin Mal'kova (Margina) Tat'jana Pavlovna, 82 J., geb. in der Gegend von Narym

Konjugation ('baden'), Wortschatz (Aufzeichnungen der Studentin L. Jugina)

Ht. 9: 121-123

Konjugation (Weißkopien aus Ht. 1-9)

Bl. 1-13

Band 15: Dialekt von Laskino am Ob. Juli 1968.

Informant Mal'kov Viktor Stepanovič

Wortschatz. Der Band soll nur aus Karteikarten bestehen und befindet sich vermutlich in Novosibirsk.

Band 16: Dialekt von Ust'-Ozernoe am Ket'. 1963, 1968.

339 S. in 11 Heften

Informant Karelín Matvej Seměnovič, geb. 1916 in Karelino (unweit von Belojarovka), lebt seit 1948 in Ust'-Ozernoe, Ausbildung: 7 Schuljahre

Übersetzung der Mustersätze (916 Sätze)

Ht. 1: 1-136

Wortschatz, Beispielsätze

Ht. 2: 137-154, 157-160, 3: 161-172

Kurze Erzählungen [„Die Bärenjagd“ / „Охота на медведя“]

Ht. 2: 154-7

Wortschatz: Bezeichnungen der Himmelsrichtungen

Ht. 2: 159

Märchen „Das Rebhuhn und das Mäuschen“ / „Рябчик и Мышонок“ (veröffentlicht)

Ht. 4: 173-185

Wortschatz, Beispielsätze

Ht. 4: 185-194

Informant Karbin Doroſej Romanovič, 60 J.

Wortschatz

Ht. 5: 195-197

Informant Karelín Matvej Seměnovič

Wortschatz, Numeralia (Kardinalia und Ordinalia)

Ht. 5: 197-203

Kurze Erzählungen „Der Elch“ / „Лось“ (veröffentlicht)

Ht. 5: 204-6

Autobiographische Erzählungen

Ht. 5: 207-18

Erzählung [„Wie ich den Tag verbracht habe“ / „Как я провел день“]

Ht. 6: 232-42

Informant Zubrekov Ivan Filatovič, geb. 1902 in Zubrekovo, lebt seit 1960 in Maksimkin Jar

Kurze Erzählung über die Bärenjagd

Ht. 7 (3 S.)

Informant Karelín Matvej Seměnovič

Erzählung [„Vorbereitung auf die Jagd- und Fischfangreise“ / „Приготовления к поездке на охоту и рыбалку“]

Ht. 7: 248-251

Erzählung „Über den Brand“ / „Пожар“ (veröffentlicht)

Ht. 7: 252-258

Erzählung [„Auf der Jagd“/ „Ha oxote“] (aus Karelins Tagebuch von 1960)

Ht. 8: 263-278, 9: 279-286

Wortschatz: Interjektionen des Erstaunens

Ht. 9: 287

Wörter, Sätze

Ht. 9: 288-302, 10: 303-323

Wortschatz: Fische

Ht. 10: 324-325

Wortschatz: Entenarten

Ht. 10: 326

Grammatik: Deklination (aufgezeichnet i. J. 1968)

Ht. 11 : 328-339

Band 17: Dialekt von Ust'-Ozernoe am Ket'.

293 S. in 13 Heften

Informant Karelín Matvej Seměnovič

Wortschatz

Ht. 1: 1-2

- Kurze Erzählung [„Wie wir Zedernüsse sammeln“/ „Как мы орехи собираем“]
Ht. 1: 3-8
- Kurze Erzählung [„Über das Leben in Ust'-Ozerno“ / „О жизни в Усть-Озерном“]
Ht. 1: 14-15
- Kurze Erzählung [„Über den Auerhahn“ / „О глухаре“]
Ht. 1: 16
- Kurze Erzählung [„Wie wir einen alten Mann bestattet haben“ / „Как мы старика похоронили“]
Ht. 1: 19-20
- Kurze Erzählung „Über einen Wahrsager und seine Wahrsagungen“ / „О гадателе и гадании“
Ht. 1: 23-24
- Kurze Erzählung [„Wo die Ostjaken früher siedelten“ / „Где остыки раньше жили“]
Ht. 2: 33-34
- Kurze Erzählung [„Die Besucherin, die die ostjakische Sprache studiert“ / „Приезжая женщина, изучающая остыкую речь“]
Ht. 2: 36-37
- Kurze Erzählung [„Über den Uhu“/ „О филине“]
Ht. 2: 39-40
- Erzählung [„Über den Bären, der zwei Frauen verschlang“ / „О медведе, съевшем двух женщин“]
Ht. 2: 43-48, 3: 49-57
- Märchen „Großvaters Märchen“ [„Die Begegnung mit dem Wasserteufel“ / „Встреча с водяным чертом“] (veröffentlicht)
Ht. 3: 58-69
- Erzählung „Der eingefrorene Bär“ / „Обледеневший медведь“
Ht. 4: 71-5
- Übersetzung der Erzählung „Schwieriges Glück“ / „Трудное счастье“
Ht. 4: 79-90, 7: 139-46
- Übersetzung von Tschechovs Erzählung „Die Quappe“ / „Налим“
Ht. 5: 91-114, 6: 115-136
- Übersetzung von Tschechovs Erzählung „Im Frühling“ / „Весной“
Ht. 7: 147-159
- Erzählung „Der Uhu“ / „Филин“ (veröffentlicht)
Ht. 7: 160-162a
- Übersetzung von Ju. Ispolnevs Erzählung „Die letzte Jagd“ / „Последняя охота“
(aus der Zeitschrift „Охота и охотничье хозяйство“ 1964, Nr. 7)
Ht. 8: 163-176, 9: 177-200, 10: 201-224
- Übersetzung von Tschechovs Erzählung „Der unruhige Gast“ / „Беспокойный гость“
Ht. 11: 226-35
- Grammatik: Konjugation ('sagen', 'sprechen') u.a.
Ht. 12: 236-273

Informant Zubrekov Filipp Pavlovič, aus Luk'janovo, 25 J., Ausbildung: 10 Schuljahre

Erzählung [„Das Rebhuhn und der Hund“ / „Рябчик и собака“]

Ht. 13: 274-277

Erzählung [„Die Entenjagd“ / „На утиной охоте“]

Ht. 13: 278-280

Informant Karelín Matvej Seměnovič

Lexikalische Materialien zu seinen Übersetzungen und Erzählungen („Die Quappe“, Bd. 17, Ht. 5-6 u.a.)

Ht. 13: 281-93

Band 18: Dialekt von Ust'-Ozernoe und Luk'janovo am Ket'. Juni 1964.

307 S. in 14 Heften (die Hefte 8-11 sind ins Heft 7 eingelegt)

Informant Zubrekov Nikolaj Pavlovič, 47 J., geb. in Luk'janovo, 6 Jahre Armeedienst in Wladiwostok, Ausbildung: 1 Jahr Abendschule

Erzählung [„Rundgang durch die Jagdreviere“ / „Объезд промысловых угодий“]

Ht. 1: 1-24, 2: 25-34

Erzählung „Die Nachspielzeit“ / „Третий тайм“ (wahrscheinlich Nacherzählung des Filminhalts)

Ht. 2: 35-46

Informant Karbin Dorozej Romanovič

Vogelnamen

Ht. 2: 48

Wörter zu Erzählungen

Ht. 3: 49-70

Übersetzung von Turgenevs Erzählung „Die Uhr“ / „Часы“ (zweiter Teil des Textes) (veröffentlicht)

Ht. 4: 73-109

Informant Zubrekov Ivan Pavlovič, 27 J., geb. in Luk'janovo, Ausbildung: 7 Schuljahre

Übersetzung von Turgenevs Erzählunge „Die Uhr“ / „Часы“ (erster Teil des Textes) (veröffentlicht)

Ht. 6: 111-125

Informant Belozerov M., 67 J., geb. in Laskovo, lebte dort bis 1935, danach in Urljukovo, Lopatki, Ust'-Ozernoe

Autobiographische Erzählung

Ht. 6: 126-128

Informantin Belozerova Akulina Grigor'evna

Märchen „It'e“ (nur 4 Sätze aus dem Anfang des Märchens, ohne Übersetzung)

Ht. 6: 128-129

Informantin Syngaurova Vasilisa Ivanovna, 38 J., geb. in Ibeski, Ausbildung:
4 Schuljahre, wohnt nach mehreren Umzügen in Luk'janovo
Einzelne, nicht zusammenhängende Sätze

Ht. 6: 130-133

Informant Počin Fëdor Nikolaevič aus Luk'janovo, 30 J., Ausbildung:
7,5 Schuljahre

Aussage [„Wie unterschiedlich man Ostjakisch (= Selkupisch) spricht“ / „Как го-
ворят разные остыки“]

Ht. 7: 134-135

Übersetzung von Turgenevs Erzählung „Birjuk“ / „Бирюк“ (veröffentlicht)

Ht. 7: 136-150

Kurzes Lied

Ht. 7: 151

Informant Sutarev Vasilij Grigor'evič, 61 J., aus Losinoborsk (Oberer Ket'), lebt
seit acht J. in Ust'-Ozernoe
Benennungen der Entenarten

Ht. 8: 152

Monatsnamen (veröffentlicht)

Ht. 8: 153-156

Übersetzung der Mustersätze Nr. 585-780

Ht. 8: 162-173

Sternnamen und das Märchen „Itja und seine Weggefährten verfolgen einen Elch“
/ „Итя со спутниками гонится за лосем“ (über das Sternbild Ursus Maior)
(veröffentlicht)

Ht. 8: 174-176

Märchen [„Ite fängt den Vater-Fisch-Mutter-Fisch“ / „Ите добывает
Отца-Рыбу-Мать-Рыбу“⁷]

Ht. 8: 177-187, 9: 188-205

Märchen „It'eka“ [„It'eka, Pinäwel'd'ü“] (ohne Übersetzung)⁸

Ht. 10: 206-227

Märchen „It'e“ (nur 2 Sätze vom Anfang des Märchens)

Ht. 10: 228

Übersetzung der Erzählung „Im Frühling“ / „Весной“ (veröffentlicht)

Ht. 11: 229-230

Benennungen der Winterkleidung

Ht. 11: 232

Kurze Erzählung [„Die Reise“ / „Путешествие“]

Ht. 7 (Fortsetzung): 234-40

⁷Übersetzung unvollständig; mit Hilfe M.S. Karelins, der einen anderen Dialekt sprach, hat Kuz'mina versucht, einzelne Worte und Sätze zu interpretieren – jedoch ohne Erfolg. S. auch Ht. 11: 214-218. S. in diesem Buch: Anlage 3, Text Nr. 2.

⁸S. in diesem Buch: Anlage 3, Text Nr. 1.

Informant Počin Efim Kapitonovič

Sätze

Ht. 7 (Fortsetzung): 241

***Informantin Počina Valentina Efimovna*, 17 J., E.K. Počins Tochter, Ausbildung:**

8 Schuljahre

Dialog (Fragen an A.I. Kuz'mina und ihre Antworten)

Ht. 12: 243-245

***Informantin Kondukova Kapitolina Nikolaevna*, 30 J.**

Kurzes Liebeslied

Ht. 12: 145-247

Übersetzung von Turgenevs Erzählung „L'gov“ / „Льгов“

Ht. 12: 251-63

Konjugation: 'hungry sein', 'weak/ill be' u.a.

Ht. 12: 265

***Informanten Mungalov Ivan Petrovič und Karbina Fenja*, aus Markovo (s. Bd. 19)**

Konjugation, Grammatik

Ht. 13: 266-277

***Informant Zubrekov Nikolaj Pavlovič*, 47 J., geb. in Lukjanovo**

Deklination mit Beispielsätzen: Inessiv, Elativ, Abessiv

Ht. 13: 278-89

Possessive Formen

Ht. 14: 290-307

Band 19: Dialekt von Markovo am Oberen Ket'. 1964.

270 S. in 11 Heften

***Informant Mungalov Petr Timofeevič*, 57 J., geb. in Markovo**

Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-584

Ht. 1: 1-79

***Informantin Mungalova Melanija Petrovna*, 25-30 J.**

Übersetzung von Turgenevs Erzählung „L'gov“ / „Льгов“ (veröffentlicht)

Ht. 2: 80-103, 3: 1-5, 4: 104-127

***Informantin Pitasova Evdokija Sergeevna*, 48 J., geb. in Karelino, Anfang der 1940er umgesiedelt nach Markovo**

Wörter, Sätze

Ht. 5: 128-135

Autobiographische Erzählung

Ht. 5: 128-133

Informant Mungalov Petr Timofeevič

Kurze autobiographische Erzählung

Ht. 6: 136-137

Informantin Mungalova Melanija Petrovna

Erzählung [„Wie ich den gestrigen Tag verbracht habe“ / „Как я провела вчерашний день“]

Ht. 6: 138-142

Informant Mungalov Ivan Petrovič, 25 J.

Erzählung [„Die Bärenjagd“ / „Охота на медведя“]

Ht. 6: 144-153

Autobiographische Erzählung

Ht. 6: 155-160

Dialog [„Wozu befragst du mich heute?“/ „Ты зачем меня сегодня расспрашивашь?“] (Reaktion auf die Fragen der Sprachforscherin)

Ht. 6: 161

Informantin Mungalova Klavdija Petrovna, 32 J.

Erzählung [„Über das Leben meiner Großmutter“ / „О жизни моей бабушки“]

Ht. 7: 168-178

Informantin Karbina Fenja, 43 J., geb. in Lukjanovo

Erzählung [„Wie ich Brot backe“ / „Как я хлеб пеку“]

Ht. 7: 178-181

Informantin Pitasova Evdokija Sergeevna

Wörter

Ht. 7: 181-184

Benennungen der Baumarten

Ht. 7: 184

Informant Mungalov Pavel Fëdorovič, 37 J., aus Makovskoe, geb. in Markovo

Erzählung [„Über mich und die Frauen in meinem Leben“ / „О себе и взаимоотношениях с женщинами“]

Ht. 8: 185-195

Erzählung [„Wie ich zufällig einen Bären erlegte“ / „Как я случайно медведя добыл“]

Ht. 8: 196-204, 9: 205

Aussage [„Du beeilst dich so sehr, ich kann mir keine Zigarette anstecken“ / „Ты так торопишься, мне закурить некогда“] (Reaktion auf die Fragen der Sprachforscherin)

Ht. 9: 206

Erzählung [„Die Bärenjagd“ / „Охота на медведя“]

Ht. 9: 207-221

Aussage [„Ich habe alles erzählt, was ich weiß“ / „Я все сказал, что я знал“]
(Reaktion auf die Fragen der Sprachforscherin)

Ht. 9: 221-224, 10: 225

Erzählung [„Wie mein Vater mit mir auf Fischfang ging“ / „Как я с отцом был на рыбалке“]

Ht. 10: 227-235

Kurze Erzählung [„Über meine Eltern“ / „О родителях“]

Ht. 10: 237-241

Numeralia

Ht. 10: 242-243

Aussage [„Bist du müde? Deine Hände tun dir sicherlich schon weh“ / „Ты усташь? Наверно руки болят“] (Reaktion auf die Fragen der Sprachforscherin)

Ht. 10: 243-247

Erzählung [„Früher befand sich dieses Dorf an einem anderen Ort“ / „Раньше эта деревня была на другом месте“]

Ht. 10: 248, 11: 249-250

Übersetzung von Turgenevs Erzählung „Birjuk“/ „Бирюк“ (veröffentlicht)

Ht. 11: 251-270

Band 20: Dialekt von Maksimkin Jar am Ket’.

205 S. in 6 Heften

Angaben über die Informanten in Maksimkin Jar

Ht. 4: 1-4

Informantin Tazaračeva Anisija Nikitična, 43 J., geb. in Maksimkin Jar,
Ausbildung: 2 Schuljahre

Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-916

Ht. 1: 1-136

Kurze Erzählungen [„Womit ich mich beschäftige“ / „Мои дела“]

Ht. 2: 138-141

Wörter, Sätze

Ht. 2: 142-160, 3: 161-163

Kurze Erzählungen [„Die Sorgen am Morgen“ / „Утренние заботы“]

Ht. 4: 164

Zwei kleine Scherzlieder (частушки)

Ht. 4: 165-166

Autobiographische Erzählung

Ht. 4: 169-174

Informantin Ermolina Marija Vasil'evna, 57 J., keine Ausbildung

Benennungen der Beeren, Bäume, Tiere; Phrasen

Ht. 4: 174-179, 5: 180-93

Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-68

Ht. 4: 177-179, 5: 183-193

Kurzes Lied

Ht. 5: 189

Informant Serbin Sergej Fëdorovič, geb. 1939, 4 Schuljahre

Wörter

Ht. 5: 194-195

Erzählung [„Eine erfolglose Jagd“ / „Неудачная охота“]

Ht. 6: 196-205

Übersetzung der ersten Zeile des Liedes „Подмосковные вечера“

Ht. 6: 205

Band 21: Dialekt von Sondorovo am Ob. 1964.

382 S. in 15 Heften

Informantin Pidogina Vera Demidovna, geb. 1908 in Starosondorovo

Südselkupische Übersetzungen der Materialien aus der nordselkupischen Fibel von E.D. Prokof'eva (1953), aufgezeichnet von einer Aspirantin unter Kuz'minas Anleitung

Ht. 1: 1-51 (= **Band 21a**)

Wortschatz, Sätze

Ht. 2: 2-14

Nacherzählung der Bibellegende über die gemeinsame Sprache der ganzen Menschheit (präsentiert als Märchen)

Ht. 2: 15-17

Erzählung [„Stoff für ein Hemd“ / „Ткань для рубашки“]

Ht. 2: 19-22

Obszönes Lied

Ht. 3: 47

Wortschatz, Sätze

Ht. 3: 47-50

Märchen „Der blinde Mann“ / „Слепой старик“ (vgl. ein ähnliches Märchen im Bd. 25, Ht. 14, 15)

Ht. 3: 51-55

Erzählung [„Was ich geträumt habe“ / „Что мне приснилось“]

Ht. 3: 56-58

Erzählung [„Wie eine Alte betrogen wurde“ / „Как старуху обманывали“]

Ht. 3: 61-67

Konjugation: *pajamgu, äramgu* ‘alt werden’ (über Frauen, Männer)

Ht. 3: 69-70

Adverbien, Adjektive, Pronomina

Ht. 4: 71-94

Erzählung [„Es gibt viele Ostjaken am Tym“ / „На Тыму остыakov много“]

Ht. 5: 97-98

Konjugation, Deklination, Pluralbildung

Ht. 5: 95-118, 6: 119-130

Erzählung [„Hier lebte eine gütige alte Frau“ / „Здесь жила одна старуха хорошая“]
Ht. 6: 130-133

Erzählung [„In diesem Jahr fahre ich nach Hause“ / „Я в этом году домой поеду“]
Ht. 6: 134-139

Erzählung [„Ich feierte den 1. Mai“ / „1 Мая я ходила на праздник“]
Ht. 6: 139-142, 7: 143-145

Wortschatz, Sätze
Ht. 7: 146-166

Komparativ, Wortschatz, Verb: Reflexiva, Verben des Geruchs und Geschmacks,
Frequentativa usw., Konjugation
Ht. 8: 167-197, 9: 198-202

Erzählung [„Ich sah zum ersten Mal Tungusen“ / „Первый раз я увидела тунгусов“]
Ht. 9: 203-204

Imperativ
Ht. 9: 205-212

Erzählung [„Mein Mann“/ „Мой муж“]
Ht. 9: 213-215

Erzählung [„Selkupische Puppen“/ „Селькупские куклы“]
Ht. 9: 215-217

Erzählung [„Wie ich Tante Marina besuchte“ / „Как я была в гостях у тетки Маринки“]
Ht. 9: 217-221

Brief an Marina Pavlovna Pidogina nach Sondorovo (April 1964) (derselbe Brief
im Bd. 24, Ht. 16: 326-353)
Ht. 10: 223-228, 232-245

Wörter für den Brief
Ht. 10: 222, 229-231, 11: 246-248

Aussage [„Lass uns reden“ / „Ну пойдем и будем разговаривать“]
Ht. 12: 250-251

Erzählung [„Meine Schwester“ / „Моя сестра“]
Ht. 12: 252-253

Erzählung [„Über den Nutzen der Urinotherapie“ / „О пользе лечения мочой“]
Ht. 12: 253-256

Wörter zum Märchen „Chrestjan éra“ [„Die untreue Frau und die Räuber“ / „Неверная жена и разбойники“] (Text des Märchens: Bd. 24, Ht. 11-13)
Ht. 12: 257-263

Erzählung [„Über Truthähne“ / „Про индюков“]
Ht. 12: 264-266

Erzählung [„Wie ich Hausschuhe aus einer Mütze nähen wollte“ / „Как я из шапки хотела тапочки сшить“]
Ht. 12: 267-272

Wortschatz, Sätze
Ht. 13: 273-83, 14: 284-289

Erzählung [„Über die Tataren“/ „О татарах“]

Ht. 14: 290-291

Erzählung [„Ein Kind versank beinah im Schmutz“ / „Ребенок чуть в грязи не утонул“]

Ht. 14: 292-297

Erzählung [„Ich habe gestern einen schwarzen Mann gesehen“ / „Я вчера видела черного мужчину“]

Ht. 14: 300-302

Erzählung [„Wie ich zum ersten Mal Tauben sah“ / „Как я первый раз голубей увидела“]

Ht. 14: 302-307

Wortschatz, Sätze

Ht. 15: 308-313

Erzählung [„Wie bei uns ein alter Deutscher wohnte“ / „Как у нас жил старик немец“]

Ht. 15: 314-315

Erzählung [„Über den Teig“ / „Про тесто“]

Ht. 15: 325-326

Wortschatz, Sätze

Ht. 15: 316-331

Band 22: Dialekt von Sondorovo am Ob. 1964.

432 S. in 6 Heften

Informantin Pidogina Vera Demidovna, geb. 1908 in Starosondorovo

Wortschatz, Sätze

Ht. 1: 2-6

Erzählung [„Hauswirtschaftliche Tätigkeiten (Heumähen, Kartoffelanbau“ / „Хозяйственные заботы (о покосе и картошке)“]

Ht. 1: 6-8

Erzählung [„Was werde ich morgen kochen?“ / „Что завтра сварить?“]

Ht. 1: 9-11

Erzählung [„Über die Hasen“ / „О зайцах“]

Ht. 1: 15-16

Dialog [„In der Küche“ / „На кухне“]

Ht. 1: 17-18

Konjugation

Ht. 1: 19-21

Aussage [„Wie spricht man in Ivankino“ / „Как говорят в Иванкино“]

Ht. 1: 22

Erzählung [„Ein Mann heiratete eine Russin“ / „Один старик женился на русской“]

Ht. 1: 23-24

Erzählung [„Wie ich bestohlen wurde“ / „Как меня обокрали“]

Ht. 1: 25-27

Aussage [„Wo gab es früher Kirchen“ / „Где были раньше церкви“]

Ht. 1: 27-28

Wortschatz, Sätze

Ht. 1: 24-34

Erzählung [„Ente mit Entchen“ / „Утка с утятами“]

Ht. 1: 35

Numeralia

Ht. 1: 36

Aussage [„Ich habe noch nie Rentiere gesehen“ / „Я не видела оленей“]

Ht. 1: 37

Grammatik. Konjugation

Ht. 1: 38-41

Aussage [„Ähnliche Wörter im Selkupischen und im Tatarischen“ / „Однаковые слова с татарами“]

Ht. 1: 42-43

A.I. Kuz'minas Bemerkungen zur Aussprache von V.D. Pidogina

Ht. 1: 43-45

Erzählung [„Wie ich von kleinen Mäuschen erschreckt wurde“ / „Как меня мышата напугали“]

Ht. 1: 49-51

Grammatik. Karitive Formen

Ht. 1: 56-62

Verwandtschaftsnamen

Ht. 1: 64

Fischnamen

Ht. 1: 65-68

Erzählung [„Wie mein Onkel heiratete“ / „Как мой дядя женился“]

Ht. 1: 74-76

Erzählung [„Früher sprach ich schlecht Russisch“ / „Раньше я по-русски плохо говорила“]

Ht. 1: 79-83

Grammatik (Pronomina mit *-tarä*)

Ht. 1: 92-93

Erzählung [„Wie ich Angelina Ivanovna kennenlernte“ / „Как я познакомилась с Ангелиной Ивановной“]

Ht. 1: 97-99

Erzählung [„Wovon ich träume“ / „Что мне снится“]

Ht. 1: 100-104

Erzählung [„Hausgerät aus Birkenrinde“ / „Берестяная утварь“]

Ht. 1: 105-107

Erzählung [„Wie eine Frau den neuen Lehrer betrog“ / „Как женщина нового учителя обманула“] (eine ostjakische Anekdoten)

Ht. 1: 113-115

Kurze Erzählung [„Wie ich mich verirrte“ / „Как я обозналась“]

Ht. 1: 115-116

Aussagen [„Am Tisch“ / „За столом“]

Ht. 1: 116-117

Erzählung [„Träume“ / „Сны“]

Ht. 1: 118-119

Übersetzungen der Texte aus der nordselkupischen Fibel „N’арqъ wəttъ“ von E.D. Prokof’eva, Leningrad 1932 (weiter: NW) in den Dialekt von Sondorovo (mit V.D. Pidoginas Kommentaren)

Ht. 1-6: 121-432

Aussage [„Über den Titel der Fibel“ / „О названии букваря“] – Ht. 1: 121

Beschriftungen zu Bildern, einzelne Wörter (NW 7-15) – Ht. 1: 122-128

Text 1 (NW 16) – Ht. 1: 129-133

Aussage [„Das Tschum kenne ich nicht“ / „Я чум не знаю“] – Ht. 1: 130-131

Text 1a „Я в лес пошла“ (NW 17) – Ht. 1: 134, 2: 135-136

Text 2 „Этот год я лису добыл“ (NW 18) – Ht. 2: 137-138

Text 3 „Хор. Медведь“ (NW 19) – Ht. 2: 138-140

Aussage [„Ich habe noch nie ein Rentier gesehen“ / „Олена не видела“] – Ht. 2: 138

Text 4 „Куропатка. Горностай“ (NW 20) – Ht. 2: 140-142

Text 5 „Котел. Топор“ (NW 21) – Ht. 2: 142-145

Text 6 „Кара-старик“ (NW 22) – Ht. 2: 145-147b

Aussage [„Über den fremden Dialekt“ / „О чужом диалекте“] – Ht. 2: 147a

Text 7 „Старик морду смотрит“ (NW 23) – Ht. 2: 147c-151

Text 8 „Яйцо“ (NW 24) – Ht. 2: 151a-154

Text 9 „Пень“ (NW 25) – Ht. 2: 154a-158

Aussage [„Man muß unsere Sprache auch richtig sprechen“ / „По-нашему тоже хорошо надо разговаривать“] – Ht. 2: 157-158

Text 10 „Здесь что написано?“ (NW 26) – Ht. 2: 159-163b

Text 11 „Утка. Ружье“ (NW 27) – Ht. 2: 164-167

Aussage [„Die Gänse machen keinen Halt bei uns“ / „Гуси у нас не останавливаются“] – Ht. 2: 165a

Text 12 „Артель“ (NW 30) – Ht. 2: 166a-168a

Text 13 „Чум“ (NW 31) – Ht. 2: 168b-169

Text 14 „Школа“ (NW 32) – Ht. 2: 170-170a

Text 15 „Пионеры“ (NW 33) – Ht. 2: 171-172a

Text 16 „Гусь“ (NW 34) – Ht. 2: 173-178

Benennungen der Vögel – Ht. 2: 173-174

Aussage [„Eine Schwalbe im Haus ist ein böses Zeichen“ / „Ласточка в доме – плохая примета“] – Ht. 2: 177

Text 17 „Осень“ (NW 35) – Ht. 2: 179-192

Kurze Erzählung [„Die Krähen fliegen im April herbei“ / „Вороны прилетают в апреле“] – Ht. 2: 179

Standardsätze beim Kartenspiel – Ht. 2: 185-190

Text 18 „Олень“ (NW 36) – Ht. 2: 193-203

- Kurze Erzählung [„Traum“ / „Сон“] – Ht. 2: 197
- Kurze Erzählung [„Ich hatte kein eigenes Haus“ / „У меня не было своего дома“] – Ht. 2: 203-206
- Text 19 „Сани“ (NW 37) – Ht. 2: 207-214
- Text 20 „Моя мать дома сидит“ (NW 38) – Ht. 2: 215-224
- Text 21 „Дети играют“ (NW 39) – Ht. 2: 225-232
- Text 22 „Лиственница“ (NW 40) – Ht. 2: 233-245
- Text 23 „Наст“ (NW 41) – Ht. 2: 245-250
- Text 24 „Нельма“ (NW 42) – Ht. 2: 251-255
- Text 25 „Колхоз“ (NW 43) – Ht. 3: 257-260
- Text 26 „Ребенок плачет“ (NW 44) – Ht. 3: 261-264
- Text 27 „Школа“ (NW 45) – Ht. 3: 265-270
- Text 28 „Мастерская“ (NW 46) – Ht. 3: 271-274
- Text 29 „Слесарная мастерская“ (NW 47) – Ht. 3: 275-278
- Text 30 „Школьный живой уголок“ (NW 48) – Ht. 3: 279-284
- Text 31 „Школьный живой уголок“ (NW 49) – Ht. 3: 285-290
- Text 32 „Прежде“ (NW 50) – Ht. 3: 291-296
- Text 33 „Колхоз“ (NW 51) – Ht. 3: 297-304
- Text 34 „Прежде“ (NW 52) – Ht. 3: 305-314
- Text 35 „Кооператив“ (NW 53) – Ht. 3: 315-324
- Text 36 „Ленин. Сталин“ (NW 54) – Ht. 3: 325-330
- Text 37 „Октябрьская революция“ (NW 55) – Ht. 3: 331-335, 4: 337-338
- Text 38 „Красная Армия“ (NW 56) – Ht. 4: 339-342
- Text 39 „1 Мая“ (NW 57) – Ht. 4: 343-348
- Text 40 „Женский день“ (NW 59) – Ht. 4: 349-360
- Text 41 „Северный Комитет“ (NW 60) – Ht. 4: 361-364
- Text 42 „Совет“ (NW 61) – Ht. 4: 365-372
- Text 43 „Пароход“ (NW 62) – Ht. 4: 373-382
- Text 44 „Город“ (NW 63) – Ht. 4: 383-390
- Text 45 „Автомобиль“ (NW 64) – Ht. 4: 391-394, 5: 396-401
- Text 46 „Завод“ (NW 65) – Ht. 5: 401-410
- Text 47 „Шаман“ (NW 66) – Ht. 5: 411-417
- Text 48 „Доктор“ (NW 67) – Ht. 5: 417-419, 6: 420-422
- Text 49 „Клуб“ (NW 68) – Ht. 6: 423-426
- Text 50 „1 Мая“ (NW 69) – Ht. 6: 427-432

Band 23: Dialekt von Sondorovo am Ob.

237 S. in 11 Heften

Informantin Pidogina Vera Demidovna

Übersetzung von russischen Wörtern aus einem Wörterbuch (von *взболтать* bis *мусор*) mit Beispielsätzen und -phrasen

Ht. 1-8, S. 1-170

Informantin Čičigina Anna Efremovna, 76 J., aus Kolpaševo (lebt dort seit 6 J.), geb. in Ezynčiny (5 km von Kolpaševo), wohnte nach der Heirat 9 Jahre in Zaikino (gegenüber von Inkino) und 35 Jahre in Napas; gehört zu den *t'umolyula* (die Bewohner von Novosondorovo sind die *süsögula*)

Übersetzung der Erzählung „Ostern. Der erste Ostertag“ / „Пасха. Первый пасхальный день“

Ht. 9: 171-177

Erzählung [„Drei Menschen wollten Beeren sammeln“ / „Тroe пошли ягоду братъ“]

Ht. 9: 178-184, 190-191

Erzählung [„Was die Ostjaken früher aßen“ / „Что раньше ели остыки“]

Ht. 9: 185-187

Erzählung [„Sterlet-Handschuhe und Stör-Stiefelschafte“ / „Стерляжьи рукавицы и осетровые голенища“]

Ht. 9: 188-189

Übersetzung der Erzählung von S. Šurtakov „Das erste Rendezvous“ / „Первое свидание“

Ht. 9: 192-194, 10: 195-196

Märchen [„Die hungrige Schwiegertochter“ / „Голодная сноха“] (unbeendet)

Ht. 10: 196-202

Informantin Bajgulova Evdokija Fëdorovna, 55 J., Kusine von V.D. Pidogina

Erzählung [„Fischfang am See“/ „Рыбалка на озере“]

Ht. 10: 204-206

Märchen „Tajz'e náden“ („Das kluge Mädchen“/ „Мудрая девушка“) (unbeendet)

Ht. 10: 207-211

Informantin Pidogina Vera Demidovna

Materialien zu V.G. Sutarevs Märchen „Ite fängt den Vater-Fisch-Mutter-Fisch“ / „Ите добывает Отца-Рыбу-Мать-Рыбу“ (Bd. 18, Ht. 8-9): ein Versuch, den Text ins Russische und gleichzeitig ins Sondorovo-Selkupische zu übersetzen; nur wenige Sätze und Wörter sind interpretiert

Ht. 11: 214-218

Erzählung [„Großvaters Vater hat im Wald einen Masse-Götzen gefunden“ / „Дедушкин отец нашел в тайге идола macce“]

Ht. 11: 218-221

Konjugation

Ht. 11: 222-230

Märchen „Zwei Brüder“ / „Два брата“

Ht. 11: 232-237

Band 24: Dialekt von Sondorovo am Ob.

363 S.⁹ in 16 Heften

Informantin Pidogina Vera Demidovna

Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-916 mit Bemerkungen und Beispielen

Ht. 1-10: 1-234

Aussage [„Es ist sündhaft, Schwäne zu töten“ / „Лебедя убивать грех“]

Ht. 9: 199

Wortschatz, Sätze

Ht. 10: 235-245, 11: 236a-238a

Karitivformen auf -*kəda* (mit Varianten)

Ht. 11: 236a-238a

Märchen „Chrestjan éra“ [„Die untreue Frau und die Räuber“ / „Неверная жена и разбойники“]

Ht. 11: 238a-255, 12: 256-279, 13: 280-289

Wörterverzeichnis zum obigen Märchen (s. auch Bd. 21, Ht. 12: 257-263)

Ht. 13: 290-293

Märchen „Wie ein Soldat ein Mädchen wiederbelebte“ / „Как солдат девку ожи-
вил“]

Ht. 13: 294-303, 14: 306-308

Erzählung [„Wie mein jüngerer Bruder mich und meine Freundin erschreckte“ / „Как меня с подругой мой младший брат напугал“]

Ht. 15: 310-311, 317

Märchen „Warum hat Gott die Frau bestraft“ / „Почему Бог женщину наказал“]

Ht. 15: 312-317

Brief an Marina Pavlovna Pidogina nach Sondorovo (April 1964), kopiert von Kuz'mina (derselbe Brief im Bd. 24, Ht. 10-11)

Ht. 16: 326-353

Band 25: Dialekt von Sondorovo am Ob. 1961.

487 S. in 22 Heften¹⁰

***Informantin Pidogina Marina Pavlovna*, 75 J., geb. in Kanirovo am Ob (5-10 km von Kolpašovo), nach der Heirat 20 Jahre in Kostenkino, seit 1942 in Starosondorovo, die letzten 5 Jahre in Novosondorovo**

Märchen „Der gekaufte Junge“ / „Купленный мальчик“]

Ht. 1: 1-24, 2: 25-55, 3: 56-79, 4: 80-89

Märchen „Über den Kopf ohne Rumpf [Der Mann jagte seine faule Frau hinaus]“ / „Про голову без тулowiща [Муж выгнал ленивую жену из дома“]

Ht. 4: 90-103, 5: 104-119, 6: 120

Märchen „Id'a“ [„Schiefaugige Karauschen“ / „Косоглазые караси“]

Ht. 6: 121-143, 7: 144-146

⁹ 10 Seiten doppelt paginiert: 236-245 und 236a-245a.

¹⁰ Ursprünglich 547 S. in 25 Heften; Ht. 17, 18, 22 (S. 365-400, 475-498) fehlen.

Märchen [„Die drei Brüder und der Priester“ / „Три брата и поп“]

Ht. 7: 147-158, 8: 160-184, 9: 184-207, 10: 209-230, 11: 231-260, 12: 255-260
Märchen [„Der Junge und der Teufel“ / „Мальчик и черт“]

Ht. 12: 261-274, 13: 275-284

Erzählung [„Meine Familie“ / „О моей семье“]

Ht. 13: 185-294

Märchen [„Wie ein Mann mit seinen Augen spielte“ / „Как мужик с глазами своими играл“] (vgl. Bd. 21, Ht. 3: 51-55)

Ht. 14: 295-318, 15: 319-327

Märchen [„Das Hündchen, das Kätzchen und der Zauberring“ / „Собачка, кошечка и волшебное кольцо“]

Ht. 15: 328-342, 16: 343-365, 19: 401-424, 20: 425-448, 21: 449-473

Erzählung [„Meine Enkelkinder“ / „О моих внуках“]

Ht. 21: 468-474

Märchen [„Die Tochter der Waldfrau und die Menschenfresserin Pažine“ / „Дочь Лесной Женщины и Пажинэ-людоедка“] (unbeendet)

Ht. 23: 499-522, 24: 523-547

Berichtigte Übersetzung des Märchens „Der gekaufte Junge“ (s. oben Ht. 1-4; nur der Anfang)

Ht. 25: 1-11

Dasselbe (Maschinengeschrieben)

In einem Umschlag, Bl. 1-6

Band 26: Dialekte von Maksimkin Jar und Ust'-Ozernoe am Ket'.

145 S. in 6 Heften

Informant Arbaldaev Grigorij Stepanovič, 33 J., geb. in Metaškino, lebte seit dem neunten Lebensjahr in Belojarovka, danach in Maksimkin Jar, Ausbildung: 4 Schuljahre

Märchen [„Der Jäger und der Waldgeist“ / „Охотник и Леший“]

Ht. 1: 1-17

Informantin Tazaračeva Anisija Nikitična (s. Bd. 20)

Wörter, Sätze

Ht. 1: 18-23

Informant Arbaldaev Grigorij Stepanovič

Märchen [„Der Held und der Drache“ / „Богатырь и Змей“] (veröffentlicht)

Ht. 2: 25-49, 3: 50-58

Dasselbe Märchen (Maschinengeschrieben, 2 Ex.)

Ht. 3 (in einem Umschlag, Bl. 1-12)

Wörter zum obigen Text

Ht. 3: 58-61

Märchen „Der dumme Ivanuschka“ / „Иванушка-дурачок“

Ht. 3: 62-73, 4: 74-79

Erzählung [„Eine Schlange ist einem Menschen in den Mund hineingekrochen“ / „Змея заползла в рот человеку“]

Ht. 4: 81-84

Märchen „Der Held und der Drache“ (s. oben), eigene Aufzeichnung von G.S. Arbaldaev (ohne Übersetzung)

Ht. 4: 89-96

Informant Kondakov Nikolaj Izmajlovič, geb. am Kanal Ket'-Jenissei (70 km von Ust'-Ozernoe), seit den 1920er Jahren wohnt in Ust'-Ozernoe

Märchen „Das Rebhuhn und das Mäuschen“ / „Рябчик и мышонок“

Ht. 5: 98-100

Märchen „Das Mäuschen und der Maulwurf aus dem Speicher“ / „Мышка и Крот амбарный“

Ht. 5: 101-103

Wörter zu den obigen Texten

Ht. 5: 103-104

Märchen „Itja wohnt auf der Wurmigen Landspitze“ / „Итя живет на Червяном Мысу“¹¹ [„Itja und der Alte“ / „Итя и старик“]

Ht. 5: 105-121, 6: 122-125

Wörter zum obigen Text

Ht. 6: 125-132

Märchen „Der Bär und der Frosch“ / „Медведь и лягушка“

Ht. 6: 133-138

Märchen „Der Nusshäher, der Sperling und der Bär“ / „Кедровка, воробей и медведь“

Ht. 6: 139-141

Wörter zu den obigen Texten

Ht. 6: 141-142

Informant Karbin Dorozej Romanovič

Wörter

Ht. 6: 142-145

Band 27: Dialekt von Sondorovo am Ob.

Vergleichende Angaben zur nordselkupischen Grammatik von Prokof'ev.

272 S. in 15 Heften und Umschlag mit 22 Einlageblättern

Auszüge aus dem Artikel: Г.Н. Прокофьев, Селькупский (остяко-самоедский) язык (in: Языки и письменность народов Севера, ч. I, Москва – Ленинград 1937, с. 91–124), ergänzt mit Entsprechungen oder vergleichbaren Angaben aus dem Dialekt von Sondorovo (**Informantin Pidogina Vera Demidovna**). Die von

¹¹ S. in diesem Buch: Anlage 3, Text Nr. 3.

V.D. Pidogina gemachten Aufzeichnungen sind (z.T. mit anderer Tinte) eingefügt oder auf den für diese Ergänzungen vorgesehenen freien Seiten geschrieben.

Ht. 1: 1-24, 2: 25-48, 3: 49-72, 4: 73-84, 5: 85b-91b (Wiederholung der Paginierung, vgl. Ht. 6), 6: 85-108, 7: 109-125, 8: 126-149, 9: 151-173, 10: 174-199, 11: 200-212 („Tyssija“, Fragment des Märchens mit der Übersetzung in den Dialekt von Sondorovo und mit lexikalischen Kommentaren)

Auszüge aus dem Buch: Г.Н. Прокофьев, Селькупская грамматика, Ленинград 1935 (Aufzeichnungen eines Aspiranten von Kuz'mina)

Ht. 12: 213-220, 14: 221-244, 15: 245-265

Blätter mit Entwürfen und Konzepten des Unterrichts über die selkupische Sprache
Umschlag mit 22 Bl.

[Bände 28 und 29: Dialekt von Sondorovo am Ob.

550 S.

Informantin Pidogina Marija Pavlovna

Märchentexte, aufgezeichnet in den Jahren 1961, 1962, 1963

Diese Materialien befinden sich im Laboratorium der Sprachen der Völker Sibiriens, Tomsk¹²]

Band 30: Dialekte von Janov Stan (am Turuchan) und Ratta (am Oberen Tas).

Aufgezeichnet in Salechard. Juni 1969.

253 S. in 4 Heften

Informantin Leont'eva Ol'ga Semёnovna, 32 J., geb. in Janov Stan (Bezirk Turuchansk, Großgebiet Krasnojarsk), seit 1946 in Salechard

Wörter (aufgezeichnet von L. Kočkina unter Kuz'minas Anleitung)

Ht. 1: 1-60, 2: 61-96

Wörter (aufgezeichnet von S. Nikiforova)

Ht. 2: 97-109

Informantin Kargačeva Galina Il'inična, geb. 1950 in Ratta, seit 1946 in Salechard

Wörter, Deklination, Konjugation (aufgezeichnet von T. Filippova)

Ht. 3: 112-196

Informantin Leont'eva Ol'ga Semёnovna

Wörter, Sätze, Deklination, Konjugation (aufgezeichnet von L. Kočkina)

Ht. 4: 197-253

¹² In der Sammlung des Laboratoriums sind sie vermutlich von A.P. Dulsons Aufzeichnungen nicht getrennt, s.: Каталог полевых записей языков народов Сибири (Фонды Лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета) // Сост. И.А. Ильинченко, А.А. Ким, Н.П. Максимова, Т.И. Поротова. Томск, 1998, С. 120-125 (Bd. 6-8).

**Band 31: Dialekt von Farkovo am Turuchan. Juli 1976.
204 S. in 9 Heften**

Informant Kusamin Michail Gavrilovič, geb. 1932 in Farkovo

Wörter, Sätze

Ht. 1: 1-4 (aufgezeichnet von Ljudmila I[1'ina] unter Kuz'minas Anleitung)
Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-58, 65-66, 70-170, 312-319, 178-310, 449-463,
433-448, 418-432, 403-417, 389-402, 373-388, 359-372, 343-358, 328-343, 320-
327, 171-177, 858-916, 464-478

Ht. 1: 5-24 (5-19: aufgezeichnet von Ljudmila I[1'ina] unter Kuz'minas Anleitung), 2: 25-30, 32-48, 3: 49-72, 4: 73-94

Numeralia

Ht. 2: 31

Konjugation: 'sein', 'schwimmen'

Ht. 4: 77, 90

Tier- und Fischnamen

Ht. 4: 80-81

Farbenbezeichnungen

Ht. 4: 87

Aussage [„Über selkupische Dialekte und Siedlungsgebiete“ / „О говорах селькупского языка и расселении селькупов“] (nur auf Russisch)

Ht. 4: 87

Angaben über die Selkupen von Farkovo

Ht. 5: 95

Informant Kusamin Lejnid Petrovič, ehemaliger Schamane, einarmig; (Aufzeichnungen während einer Schifffahrt)

Kurze Erzählung [„Ich lag im Krankenhaus“ / „Я в больнице лежал“]

Ht. 5: 96-99

Informanten Kusamin Maksim Ivanovič und Čekurmina Galina Vasil'evna

Übersetzung der Mustersätze Nr. 466-471

Ht. 5: 100-101

Informant Kusamin Maksim Ivanovič, geb. 1919 in Farkovo, Kriegsveteran, lebte in Ratta, Sidorovsk, Kurejka

Übersetzung der Mustersätze Nr. 271, 275, 474-517

Ht. 5: 101-115

Possessive Deklination

Ht. 5: 100, 108

Baum- und Beerennamen

Ht. 5: 106

Die Angaben über die Selkupen von Janov Stan

Ht. 5: 116

Unbekannter Informant (Vermerk von Kuz'mina: „aufgezeichnet von einem alten Mann, Aussprache sehr undeutlich, da er keine Zähne hat“)

Märchen „N’omal’ porqə ira“

Ht. 6: 120

Informant Kusamin Michail Gavrilovič

Nacherzählung des Films „Kurzer Urlaub“ / „Короткие каникулы“

Ht. 6: 121-125

Konjugation: ‘fahren’

Ht. 6: 126

Informant Kusamin Maksim Ivanovič

Konjugation: ‘schlafen’, ‘hauen’, ‘betrunken sein’

Ht. 6: 128-131, 7: 149-152

Übersetzung der Mustersätze Nr. 518-568, 575-688

Ht. 6: 131-141, 7: 158-163, 8: 164-175

Monatsnamen

Ht. 6: 142

Kurze Erzählung [„Über die Arten des Schamanisierens“ / „О разновидностях шаманства“]

Ht. 6: 138

Deklination der Personalpronomina

Ht. 7: 144-148, 152-154

Deklination: ‘Rentier’

Ht. 7: 154-157

Märchen „Íčekíčika [im Gefieder des Mäusefalken]“ / „Ичекичика [в шкуре ястреба-мышелова]“

Ht. 9: 176-186, 204

Märchen „Íčekíčika betrügt Kol’cak Ira“ / „Ичекичика обманывает Кол’цак Ира“
(nur auf Russisch; vgl. Bd. 32, Ht. 4: 80-99)

Ht. 9: 186-203

Band 32: Dialekt von Turuchansk am Jenissei. Juli 1977.

109 S. in 5 Heften und 3 Karteikarten

Informant Mal’cev Vasilij Ivanovič, 74 J., geb. in Anguticha (70 km unterhalb von Turuchansk), der Vater Selkupe, die Mutter Ketin

Übersetzung der Mustersätze Nr. 1-170, 312-326, 171-291, 301-311, 449-463, 433-448, 419-432, 403-417, 389-402, 373-388, 359-360

Ht. 1: 1-36, 2: 43-71

Numeralia

Ht. 1: 31-32

Personalpronomina

Ht. 1: 35

Konjugation: ‘sein’, ‘machen’, ‘alt sein’

Ht. 1: 36, 2: 37-43, 45-46

Informantin Kusamina Polina Michajlovna, 50 J., aus Vanguticha (am linken Ufer des Jenissej, 100 km von Turuchansk entfernt; vor dem Krieg lebten dort 10 selkupische Familien, danach nur drei Brüder mit ihren Familien; es gab auch eine selkupische Familie unter den Jakuten in Selivanicha)

Erzählung (nicht zusammenhängende Fragmente)

Ht. 3: 72-75

Übersetzung der Mustersätze Nr. 27-52

Ht. 3: 75-79

Märchen „Qól’saqo íra“ (vgl. Bd. 31, Ht. 9: 186-203)

Ht. 4: 80-99

Monatsnamen (unvollständige Liste); nur auf Russisch: Kommentare zu den Monatsnamen (Hauswirtschaftliche Tätigkeiten in den einzelnen Monaten)

Ht. 5: 103-106

Band 33: Wörterverzeichnis, Mustersätze (auf Russisch).

424 S. in 2 Heften und 48 Einlageblätter

Liste russischer Wörter: Muster für die Befragung der Informanten und für die Zusammenstellung eines russisch-selkupischen Wörterverzeichnisses

Ht. 1-2. S. 1-424

Mustersätze (auf Russisch) Nr. 1-490

48 Bl.

Band 34: Angaben über die Selkupen und ihre Siedlungen.

125 S. (Seiten nicht nummeriert) in 9 Heften und 2 Umschläge mit 50 Karteikarten

Flußgebiet vom Ket', Dorf Markovo (Sel'sovet Makovskoe, Bezirk Enisejsk, Großgebiet Krasnojarsk), Dorf Ust'-Ozernoe

Ht. 1-2: [1-30]

Flußgebiet vom Tym, Siedlungen des Bezirkes Kargasok, Zahl der Vertreter der einheimischen Völkergruppen (Auszüge aus Registerbüchern)

Ht. 3-6: [31-76]

Flußgebiet vom Ob, Dorf Ivankino (Bezirk Kolpaševo)

Ht. 7-8: [77-103, 122]

Flußgebiet vom Tas (s. auch Bd. I, Ht. 1-2)

Dorf Kurejka (Stadtrat Igarka, Großgebiet Krasnojarsk)

[S. 119-120]

Stadt Turuchansk

[S. 121]¹³

¹³ Dorf Tol'ka: S. Bd. 5

Verzeichnis der Arbeit der Studenten in Ivankino und in Laskino
Ht. 9: 104-118

Angaben über die Selkupen
Umschlag 1: 21 Zettel

Namen der selkupischen Siedlungen
Umschlag 2: 29 Zettel

Band 35: Register der selkupischen Sprachmaterialien.
24 S. in 2 Heften

Verzeichnis der Materialien und des Stands ihrer Bearbeitung
Ht. 1: 1-8

Inhaltsverzeichnis zur Sammlung der selkupischen Materialien, zusammengestellt
von Kuz'mina
Ht. 2: 1-16

Приложение 2
Anlage 2

Аудиоматериалы селькупского архива А.И. Кузьминой¹

Verzeichnis der Audiomaterialien des selpukischen Archivs von A.I. Kuz'mina

CD	№ и название ² исходной катушки по маркировке Кузьминой	Содержание ³ (составлено по надписям на коробках катушек) [комментарии Г.Е. Солдатовой в квадратных скобках]	Соответствия в рукописных материалах ⁴	Время и качество звучания
1 01. 1-2.	C9 Усть-Озерно. Сказки.	1. Сербин, Карелин 2. Филипп Зубреков 3. Николай Иzmайлovich, Матвей Семенович (2 сказки, по- ловина н/о) 4. Акулина Григорьевна Белозерова (сказка №2) Переписано с пленок 16/VI-85. [Сверху карандашом:] 1) Карелин 2) Арбадаев 3) Белозерова	Сербин С.Ф.: Bd. 20, Ht. 5-6; 28:00 Карелин М.С.: Bd. 16, 17; Кондаков Н.И.: Bd. 26, Ht. 5-6; Белозерова А.Г.: Bd. 18, Ht. 6; Зубреков Ф.П.: Bd. 17, Ht. 13; Арбадаев Г.С. Bd. 26, Ht. 1-4	28:02 28:00

¹ В оригинале аудиоматериала представлены соборы магнитофонные катушки, которые после оцифровки их Г.Е. Солдатовой были оставлены в Институте филологии СО РАН (Новосибирск). Данная запись относится к материалам, перенесенным на CD.

² Нумерация Г.Е. Солдатовой.

³ Более детальное описание содержания возможно только на основе полной дешайдровки магнитофонных записей, что представляет собой особенно и весьма трудоемкую задачу.

⁴ См. Приложение 1. Отсылки сделаны предварительные (для ориентации), поскольку порядок и содержание записей в тетрадях и на магнитофонных кассетах порой весьма заметно расходятся. Записи от ряда информантов существуют только на магнитофоне.

1 02. 1-2.	C8a Усть-Озерное. Сказки.	1 ст. ⁵ . Сказки Григория Арбалдаева (Максимкин Яр) 2 ст.: Рассказы Акулины Григорьевны Белозеровой. (Усть-Озерное). Продолжение. См. плёнку №86 (CD№2 06.1.) [с другой стороны карандашом:] I 1) начало Арбалдаев 2) Сербин 3) Арбалдаев ? II 1) Белозерова 2) Карелин М.С. 3) Белозерова	Арбалдаев Г.С. Bd. 26, Ht. 1-4; Белозерова А.Г.: Bd. 18, Ht. 6; Карелин М.С.: Bd. 16, 17	17:40 17:57
1 03. 1-2.	C11 Тетерин и др.	1 ст.: 1) Тетерин Виктор Васильевич. Предложение с №212 по №285 2) Нерина Светлана. 8 лет. Сказка „Ичик Ичико” 3) Тетерин В.В. Биография 4) Тамелькина Полина Семеновна. Сказка (Не записана) [на другой стороне коробки:] О Тамелькиной П.С. (продолж. 1 ст.) 2 ст.: 1) Андреева Зоя Федоровна. Биография. 2) Тетерин В.В. предложение №292-337. 3) Андреева З.Ф. предлож. №№ 338-380.	Нерина С.: Bd. 1, Ht. 17; Андреева З.Ф.: Bd. 1, Ht. 14	19:30 10:49 на 2 ст: эхо
2 04. 1-2.	C10 [Толька. Нерина. Продолжение.	1 ст.: Продолжение сказки Елизаветы Павловны Нериной (Продолжение № 1), 2-3. 2 ст.: Первая половина – пустая; вторая: продолжение №4 [На самой катушке:] Сказки Елизаветы Павловны. Конец. Предложения Тетерина Виктора Васильевича №192-210	Нерина Е.П. Bd. 2, Ht. 1-5, 20.	18:03 11:42 эхо

⁵ Ст. – сторона.

2	C12 05. 1-2. Красноелькуп. Предложения.	1 ст.: Предложение № 903-917; № 1-189. 2 ст.: 1) Песня Саргаева 2) Предложение № 797-№903.Сайтотин Константин	Саргаев А.И.: Bd. 2, Ht. 16 : 357-365 (Lied des Vaters „Als ich sterbe, lebt wohl“); Сайготин К.: Bd. 1, Ht. 15	17:27 16:37
2	C8б 06. 1. [Усть-Озерное] Белозерова. Про- должение.	проверила 6.Ш.68 1 ст.: (продолжение) рассказа Акулины Григорьевны Бело- зеровой. [карандашом]: <i>ullahus (2) nandы.</i> 2 ст.: пусто	Белозерова А.Г.: Bd. 18, Ht. 6	14:48
2	C7б 07. 1-2. [Толька] Нерина. Сказка.	1 ст.: Сказка <i>aija koja</i> . Елизавета Павловна. Нерина 2 ст.: Продолжение.	Нерина Е.П. Bd. 2, Ht. 1-5, 20.	17:39 15:10
3	C7а 08. 1-2. [Толька] Нерина Продол- жение.	1 ст.: Сказка «Сыльча-Пыльча». Елизавета Павловна Нерина 2 ст.: Продолжение: <i>мотты с'ерна, алырнатат</i>	Сказка „Сыльча- Пыльча“ эхо Bd. 2, Ht. 8: 181- 202, 9: 203-226, 10: 227-231; Нерина Е.П.: Bd. 2, Ht.1-5, 20.	12:09 эхо 11:15
3	C6 б 09. 1-2. Толька. Калин. Сказка.	1 ст.: Калин Алексей Иван. Сказка «Сыльча Пыльча» (см. также CD № 4 : 13.1) 2 ст.: Продолжение.	Сказка „Сыльча- Пыльча“ Bd. 2, Ht. 8: 181- 202, 9: 203-226, 10: 227-231	21:33 21:30 [Фрагментарное эхо]

3 10. 1-2. [Толька] Саргаев. Нерина. Сказка.	C6 а С6 а [Толька] Саргаев. Нерина. Сказка.	1 ст.: 1) Саргаев Андрей Иванович 2) Нерина Елизавета Павловна. Сказка. 2 ст.: Продолж. сказки Елизаветы Павловны	Саргаев А.И.: Bd. 2, Ht. 19; Нерина Елизавета Павловна Bd. 2, Ht. 1-5, 20.	19:24 эхо 18:13
3 11. 1-2. Толька.	C5	1 ст.: 1) Счет (Марфы) 2) Саргаева Марфа Васильевна. Предложения №682-796 2 ст.: Пустая с музыкой.	Саргаева М.В.: Bd. 1, Ht. 8-10	12:41 эхо
4 12. 1-2. Толька. Нерина, Саргаев.	C4	1 ст.: Саргаев. «Пальна». 2. Елизавета Павловна Нерина. 3/VIII-65 (чум). [далее фо- неграфическая запись] «Сказка о царском сыне» (переписано в тетрадь) 2 ст.: [Объявлено: Алексей Иванович Калин]	Саргаев А.И.: Bd. 2, Ht. 19; Нерина Е.П.: Bd. 2, Ht. 1-5, 20.	18:40 [качество плохое] 18:39 эхо
4 13. 1-2. [Толька] Калин. Сказка.	C3	Калин Алексей Иванович Биография. 1) «Сылтча Пыльча» (как возник человек) (см. также CD№3 : 09.1-2) 2) сказка про русского купца и золото 2 ст.: Сайготин Афанасий Григорьевич [Биография]	Калин А.И. Bd. 2, Ht. 8-15; Сайготин А.Г.; Bd. 1, Ht. 12	10:09 20:00 эхо
4 14. 1-2. Толька. Разное.	C2	Перевод предложений №421 и т. д. 1 ст.: 1) Предложения №214-253. Марфа Васильевна Сар- гаева 2) Сказка Елизаветы Нериной [далее карандашом фонети- ческая запись – неразборчиво] 2 ст.: 1) Сказка Елизаветы Нериной (?)	Саргаева М.В.: Bd. 1, Ht. 8-10; Нерина Е.П.: Bd. 2, Ht. 1-5, 20.	19:37 19:17

5	C1 15. 1-2. Толька. Разное.	1 ст.: 1) Магичев Михаил Семенович. Биография. 2) Саргаева Марфы. Биография. 3) Саргаева Марфы. Предложения №162-... 2 ст.: 1) Биография Саргаева Силантия 2) Разговор в семье Саргаевых 3) Сказка Саргаева Андрея 4) Стихотворения Марфы 5) Беседа Марфы и Андрея о сказке	Магичев М.С.: Bd. 1, Ht. 5; Bd. 3, [Запись №1 тихая, дальше удовлетв.; Ht. 3; Bd. 4, Ht. 7; небольшое эхо, Саргаева М.В.: пребывает другая запись] Bd. 1, Ht. 8-10; Саргаев А.И.: 20:24 Bd. 2, Ht. 19;	20:28
5	Hанас. Киликей-кин. Рассказы. Предложения. 16.	1 ст.: Напас. Киликейкин Ф.Н. 1)Рассказ, как медведя мелом с водкой наполнили. 2) Как девочка убила медведя. 3) Предложения №11-185. [Карандашом отмечено, что № 1 это №2, а №2 это №3] 2 ст.: пусто	Bd. 6, Ht. 4:68-72; Bd. 6, Ht. 3:60-65; Bd. 6, Ht. 1;	14:50
5	Hанас. Югина. 5 текстов. 17.	1 ст.: Напас. Югина Ирина Филипповна 1) сказка 2) песни 3) беседа с соседками 4) рассказ о том, как увидели медведя 5) Рассказ о жизни, как возила почту. 2 ст.: пусто	Югина И.Ф.: Bd. 6, Ht. 11-12	14:16
5.	Hанас. Сагандукова Варвара Ивановна. Предложения. 18.	1 ст.: Напас. Сагандукова Варвара Ивановна. Предложения. 1-94. 2 ст.: пусто	Сагандукова В.И.: Bd. 6, Ht. 15-18, 21	13:28
5	Hанас. Киликей-кин. 19.	Тексты и предложения, записанные Киликейкиным в Напасе. 1967 2 ст.: пусто	Киликейкин Ф.Н.: Bd. 6, Ht. 1-6	14:42

5	Напас 1. Киликейкин Ф.Н. Предложения.	1 ст.: Напас №1. Киликейкин Ф.Н. Предложения. №1. Охотники в тайге стреляют белок. №59. Хорошо слушать пение птиц. Я ночевал у этого старика. [Внутри катушки, на отдельном листке:] Тексты и предложения, записанные Киликейкиным Федором Николаевичем в Напасе. 1967 г. 2 ст.: пусто	Киликейкин Ф.Н. Bd. 6, Ht. 1-6 13:08
6	Напас 1. Киликейкин Ф.Н. Предложения. 21. 1-2.	[На катушке:] Киликейкин Ф.Н. Предложения. Киликейкин Ф.Н. Рассказ про медведя. 2 ст.: пусто	Киликейкин Ф.Н. Bd. 6, Ht. 1-6 13:40 13:57
6	Напас 1. Киликейкин Ф.Н. Рассказ про медведя. 22.	1 ст.: [На катушке:] Рассказ про медведя. Киликейкин Ф.Н. 2 ст.: пусто	Киликейкин Ф.Н. Bd. 6, Ht. 1-6 9:53 [Есть фон на записи, хотя в целом запись хорошая]
6	[Тобольжина] Портгуй Праторщик. Средина. 27. 1-2.	№2 Портгуй Праторщик. Средина. [Объявлено: Фриона Федоровна Тобольжина] №3 1 ст.: Конец сказки праторщика. [Объявлено: гласные звуки селькупского языка, записанные Фиеной Федоровной Тобольжиной]. Фонетика: ў, ѹ, Ѹ, ѵ, а. 2 ст.: а, ӓ, ӓ после мягких, ӓ [с долготой] после мягких, ӓ (не до конца)	16:07 16:10
6	[Тобольжина] Конец сказки праторщика. Фонетика. 30. 1-2.	№3 1 ст.: Конец сказки праторщика. [Объявлено: гласные звуки селькупского языка, записанные Фиеной Федоровной Тобольжиной]. Фонетика: ў, ѹ, Ѹ, ѵ, а. 2 ст.: а, ӓ, ӓ после мягких, ӓ [с долготой] после мягких, ӓ (не до конца)	20:17 20:25 Эхо

7 23. 1-2.	Тобольжина. Согласные сель- купского языка. (II)	1 ст.: Согласные <i>m'</i>, <i>m</i> 2 [ст.]: (продолжение) <i>ð'</i>, <i>ð</i>^, <i>n'</i>. [На ракорде:] Тобольжина		13:58 13:49 [эхо по двум сторонам; тихая запись]
7 24. 1-2.	Тобольжина. Согласные сель- купского языка. (III)	III согласные: <i>n</i>, <i>n</i>, <i>c</i>, <i>z</i>, <i>u</i>, <i>ue</i>, <i>ðæc</i>^, <i>u</i>, <i>tu</i>, <i>p</i>, <i>j</i>, <i>k</i>, <i>k'</i>		15:54 15:52 [Много разрывов плещики]
7 25. 1-2.	Согласные и глас- ные. (№3).	Согласные. Звук <i>k</i> . Гласные.		14:34 14:33 [хорошая запись]
7 26. 1.	Гласные. (№2)	1 ст.: №2 Гласный звук <i>o</i> продолжение 2 ст.: пусто		15:39
7 28. 1-2.	Согласные. (I).	Согласные удвоенные: <i>b</i>, <i>p</i>, <i>m</i>, <i>b</i>, <i>w</i>, <i>cb</i>, <i>ch</i>, <i>kg</i>.		14:18 14:19
8 29. 1-2.	Гласные. (№1).	№1 Гласные звуки. Открытый звук <i>э</i> . Продолжение: долгое закрытое <i>u</i> (продолжение)		14:18 14:24 эхо
8 31. 1.	Тобольжина. Предложения.	Предложения № 793-914. 2 ст.: не прослушивается		15:02
8 32. 1-2.	Тобольжина. Предложения.	Предложения №622-797		13:49 13:51
8 33. 1-2.	Тобольжина. Предложения.	Предложения до №621. (кончается предложением №621)		13:60 [сильное эхо] 13:56

8	Тобольжина. 34. 1-2. Предложения 304-430.	Предложения, записанные Тобольжиной Ф.Ф. одна сторона 178-303 вторая ст. 304-430		17:27 17:25
9	Тобольжина. 35. 1-2. Предложения.	Тобольжина Ф.Ф. из 917 предложений №№1-250 (155 записаны хорошо) №№1-250 (155 записаны хорошо)		19:02 19:04 эхо
9	Толька. Куннина. Предло- жения.	[На листке:] Куннина Полина Гавриловна. Предложения №185-424	Куннина Г.Г.: Bd. 5, Ht. 10-12	20:32 [Шум ленты] 20:28
9	Толька. 40. 1-2. Куннина. Предло- жения.	[На листке:] Леонид Гаврилович Кунин. Рассказ. Куннина Полина Гавриловна. Предложения №6745-887 и др. [Вначале записи шумный разговор]	Куннина Г.Г.: Bd. 5, Ht. 10-12	20:13 20:09
10	Тобольжина. 2 36. 1-2. Сказки.	Сказки Ф.Ф. Тобольжиной. Сказка №1. Сказка №2 (начало). [на отдельном листке:] «Сказка про Ивана Царевича и Жар- Птицу»	Тобольжина Ф.Ф.: Bd. 9, Ht. 14-18	19:25 19:23 эхо
10	Тобольжина. 37. 1-2. Сказки.	Сказка №2, конец. Сказка №3 <i>Илон Альдига</i> . Сказка №4 <i>Калабокка</i> . Сказка №5 (начало). Ляга-баба и Вихорька.	Тобольжина Ф.Ф.: Bd. 9, Ht. 18-20 Bd. 9, Ht. 20	19:01 18:51 эхо
10	Тобольжина. 38. 1-2. Сказка. Портупей Пра- порщик (начало).	1) Сказка №5. Конец Вихорьки 2) Рассказ о жизни 3) Начало №1 Портупей прапорщик	Тобольжина Ф.Ф.: Bd. 9, Ht. 20-21	18:40 19:06 [Помехи: эхо; пробивает другая запись]

11 41. 1-2.	Толька. Тексты. Разное. Предложения.	1 ст.: Собрание. Выступления. Николай Михайлович Кунин и др. 2 ст.: Рассказы и сказки Кунина Н.М.: 1) Сказка о лисе 2) Рассказ об оленях 3) Рассказ об охоте. 4) Предложения №№300-379 5) Сказка про «Старика в заячьей парке»	[никаких записей о содержании нет]	Кунин Н.М.: Bd. 5, Ht. 11, 13	20:33 15:12	
11 52. 1-2.	Сказка №2.	[На листке:] Кунина Полина Гаврилова. Предложения	Кунина Г.Г.: Bd. 5, Ht. 10-12	45:11 31:16		
12 42. 1-2.	Толька. Кунина. Предложе- ния.	[На листке:] Кунина Полина Гаврилова. Предложения №№1-184	Кунина Г.Г.: Bd. 5, Ht. 10-12	20:32 13:33		
12 43. 1-2.	Толька. Кунина. Пред- ложения Грамма- тика.	[На листке:] Кунина Полина Гаврилова. Предложения №№310-541. Спряжение глаголов. Склонение сущ.: «дом», «собака». Склонениеличных местоимений.	Кунина Г.Г.: Bd. 5, Ht. 10-12	21:29 21:19		
12 44. 1-2.	Толька. Кунина. Предложения.	1 ст.: [На листке:] Кунина Полина Гаврилова. Предложе- ния, конец, С №№887-916. Спряжение. 2 ст.: Предложения №№542-688; №№848-779	Кунина Г.Г.: Bd. 5, Ht. 10-12	20:34 20:32		
13 45. 1-2.	Толька. Кунин. Предложения 233-541.	[На листке:] Кунин Алексей. Предложения 233-541	Кунин А.Г.: Bd. 5, Ht. 14-15	20:52 20:54		
13 54. 1-2.	Удвоенные звуки №3.	Удвоенные звуки №3.		30:37 29:30		
14 55. 1-2.	Звуки №1.	Звуки №1		33:31 33:30		

[14 56. 1-2]	Звуки № 2	[На катушке надпись карандашом:] «Звуки № 2 простые и удвоенные»		34:42
[15 53. 1-2]	Сказка №1.	[никаких дополнительных записей о содержании нет]		30:57
[15 66. 1-2.]	Толька. Кунин Павел. Рассказ. Предложения.	Кунин Павел. Предложения 1-43.		40:14
[16 63. 1-2.]	Предложения. №1.	[никаких дополнительных записей о содержании нет]		40:16
[16 64.	Предложения. №2.	[никаких дополнительных записей о содержании нет] 2 ст.: пусто		20:47
[16 65.	Толька [Пуров- ская]. Кунин. Предло- жения.	Кунин Р. Предложения до № 233.	Bd. 5, Ht. 3 ff. 21:06	46:33 46:34

Приложение 3
Anlage 3

Образцы текстов из материалов А. И. Кузьминой

Textbeispiele aus den Materialien von A.I. Kuz'mina

Тексты №1–3: образцы записей сказок с участием героя Ите, записанные на Кети. Репрезентируют верхнекетский говор кетского (сюссыкумского) диалекта.

Текст №4: сказка «**Маркынча**» / «**Markinča**». Образец самозаписи тазовского селькупа Николая Карсавина. Тазовский диалект.

Компьютерный набор текстов по-селькупски и по-русски сделан Н. А. Тучковой; при наборе была введена нумерация предложений и деление текстов на абзацы. Сверка набранных текстов с оригиналами записей в тетрадях А. И. Кузьминой проведена Е. А. Хелимским.

Тексты представлены без какой-либо корректировки материала, лишь в единичных случаях изменено деление на предложения (точнее, на «отрезки между точками») и словоделение.

Переводы текстов №№1, 2 сделаны Е. А. Хелимским и Н. Г. Кузнецовой (в материалах А. И. Кузьминой эти тексты были оставлены без перевода).

Текст №3 был переведен А. И. Кузьминой совместно с Н. И. Кондаковым; Е. А. Хелимский и Н. Г. Кузнецова осуществили редактирование первоначального перевода.

Текст №4 представлен в двух вариантах – в виде самозаписи Н. Карсавина и в виде нормализованного Е. А. Хелимским текста.

Перевод текстов с русского на немецкий язык был выполнен Л. В. Шмидт (тексты №1–3) и Н. Г. Кузнецовой (текст №4 вариант 2).

Текст № 1 / Text Nr. 1

И'т'ека [Итека, Пинэвельдю]

Рассказчик: Василий Григорьевич Сутарев, 61 г., род. в Лосиноборске (Верхняя Кеть)	Erzähler: Wasilij Sutarew, 61 J., geb. in Losinoborsk (Obere Ket)
Запись: А.И. Кузьмина	Aufgenommen von A.I. Kuz'mina
Место и время записи: Усть-Озерное (Кеть), июнь 1964	Aufnahmestelle und Aufnahmezeit: Ust'-Ozernoe (Ket'), Juni 1964

1. И'т'е им'н'äсäки и'лакусты 'äккус 'пäнджай қа'тай саку'јай ка'наңди. 2. 'Йт'е с'буригус с'бурул'е паңд'ү'күс.

3. 'оккырың с'бурул'евл'е қо'ттä тша'тшандъ ў'ялджим'биндъ қаита сом'барне: 4. а'тай 'қай тй'ллей тй'ллей. 5. 'тäпъ ны'ча 'тү'ган

ман'джамбиндь Пинä'вел'д' ў 'ирра сом'барнä. 6. қwa'ссат ўв'ру 'паровын қонджул'димба. 7. тä са'ин пы'јай 'атай 'жоръ 'тäile қwä'ссанд о'lлонд 'сважырылд'әј 'тäпы туа'леуыт. 8. Пинä'вeld' ў қwa'самдь 'илle йыат 'пүгальджум'бат қаи'нақ 'т'әңүң қwa'самдь и'ле пäннат.

9. 'Йт'е мäткандь 'қwanнъ шы'tам'däлджү ако'lаръ сüрүlle қwa'нны. 10. қo'ттä ўтaiмын 'тшатшандь. 11. ако'läg(~r)ъ Пинä'вeld' ў 'ирра сом'барнъ. 12. 'пенгай қай ти'lлый. 13. 'Йт'т'e ман'джамбинды 'пенгай қонджи и'ннäвын 'тимбил'e 'тыл'л'e Пинä'вälд' ў қwaccan o'llонd 'с"әңгырилд'әј. 14. 'Йt'т'e туа'леуыт Пинä'вälд' ў қwä'санд olam пү'гальджимбат қайна 'т'әңү. 15. 'Йt'т'e тан 'масим 'туалырси'на'tандь. 16. ä ä 'ил'd'ä ман Пинä'вälд' ў қwa'самды и'l'л'e пä'ннат. 17. 'Йt'т'e қwanни.

18. мäткандь 'тü'ган сäң'гаң қa'раймын им'n'ämдь 'атын 'мокръ 'үнан қү'ррят 'сарку сal'джондь 'пäнджай қатай 'сакү'јай кä'наңды пä'(~y)a'нын сä'рамба.

19. оккы'рын 'пäнджай қa'тай сöкү'јай кä'наңды 'кыккеle ol'динj 20. Ох. им'n'ä Пинä'вел'д' ў меси'нат қwa'саң o'llондь на'veрна қwa'pa. 21. 'Ондь си'јамдь қамбул 'пäанды 'бынан 'журрыт. 22. 'пäнджа қa'тай сäкү'јай кä'нақ тшо'к(~kk)алд'инj. 23. 'й(~y)lilidinj. асс кун'dä'ган им'n'ät 'кыкку(~y)'л'e ol'дынj. 24. 'оккырын өннат laç'tшилдинj 'имн'ät 'ыннä 'йлилдинj қwänны. 25. 'Йt'т'e қa'linj 'ондь.

26. 'оккырын асе 'кундь e'сулд'инj 'Йt'т'e 'кыккыл'е nä 'олдиндь ўнат laçtшилдинj. 27. йw(~w)ru 'паровын ы'ннä ilil'd'инj. 28. вä'ссамбил'е мï'тандь Пинä'вälд' ў қwa'ссан o'llонды н'äk'жalta'ты. 29. 'тäпъ 'теай пан'галджу'куң той пан'галджукуң қwaccan o'llондь 'ассъ тäп'тынj. 30. ив'ру 'паровын 'илle ты(~u~i)'сивенды 'пынгел(~l)ынj. 31. Пинä'вeld' ў 'сивай ко'тан тшоппы'л'e пыа'леуыт и матш'камбъ қa'ло ты'tа ман қwa'ссон o'llom 'ассъ туа'лырш'тенданды 'шынди ам'наң.

32. 'Йt'т'e Пинä'вälд' ў пер'ген матш'камба 'тäрба 'Ах ты! Пинä'вeld' ў! 'масиң 'пыа'ле(~i)уан у'жо. 33. 'о'тшатшипса 'пäçам тава'н укон сесолуконнец пä'nal'd'екусам 34. а 'тита 'ужо пütä'lelle пütä'лендат 'сäпкän'деу 'илдет и 'calgitäköt си'lambi'le пакамдь олдит. 35. н'үн'ү 'пай шау,ды 'пау,ды қbıl, қbıl. 36. Пинä'вeld' ў 'жалджимбат ä!! тар и'ландь 'тäпъ 'оккъ пи'леj по'кундь пан пу't'ян по'tшолджеят. 37. Пинä'вälд' ў 'кајутшуң 'Йt'т'en қwаспар'ta 'угъ пот'tшelt'енди.

38. 'Йt'т'e пер'камдь пättшеуыllит 'пäнъ 'пынгеленj Пинä'вeld' ў пер'геүиннä ман'джамбиндь 'имн'ät и 'пäнджай қa'тай сакү'јай кä'накат. 39. 'накъ'нäнды(~ä)н. 40. 'тäпъ 'ситърыт им'n'ämдь пäн'джай қa'тай 'сакү'јай кä'нақамдь 'ситърыт и им'n'ämдь 'ситърыт.

41. н'a'раннä тай 'сäңганä тай 'пай қa'рам 'ондыни н'äк'жаныт. 42. Пинä'вälд' ўм 'тüндь 'парджот 'қwanимдь мер'генде 'жттыт.

1. Итя с бабушкой жили, была у них собака-сучка с камысом¹ на когтях. 2. Итя охотился, на охоту ходил.

3. Однажды, поохотившись, назад идет, слышит, кто-то камлает: 4. «Нечто оленье пусть прилетит, пусть прилетит». 5. Он туда пришел, смотрит: старик Пинэвельдю камлает. 6. Его скребок через дымовое отверстие показался. 7. Олень-хор с четырьмя глазами как у филина, подлетев, в головку скребка воткнулся (проделся). Он затаился. 8. Пинэвельдю свой скребок опустил вниз, ощупал: ничего нет, свой скребок вниз положил.

9. Итя домой пошел, вторично, опять на охоту пошел. 10. Обратно вечером идет. 11. Опять старик Пинэвельдю камлает: 12. «Нечто лосиное пусть прилетит». 13. Итя смотрит: корень в виде лося, поверху летя, прилетел, в головку скребка Пинэвельдю воткнулся (проделся). 14. Итя затаился, Пинэвельдю головку скребка ощупал: ничего нет. 15. «Итя, ты меня обокрасть собираешься?». 16. «Э, э, дядя, я...». Пинэвельдю свой скребок вниз положил. 17. Итя ушел.

18. Домой пришел, переночевал, утром свою бабушку спинным ремнем оленя обмотал, чтобы привязать к столбу, его собака-сучка с камысом на когтях к дереву привязана.

19. Вдруг его собака-сучка с камысом на когтях хотеть (= рваться прочь) начала. 20. «Ох, бабушка, Пинэвельдю нас в головку скребка, наверное, зовет». 21. Он самого себя к опорному шесту чума ремнем примотал. 22. Его собака-сучка с камысом на когтях отвязалась, 23. взлетела. Немногим позже его бабушка хотеть (= рваться прочь) начала. 24. Наконец ее ремень лопнул, его бабушка вверх взлетела, ушла (= улетела). 25. Итя остался сам.

26. Однажды, не долго сделалось (= ждать пришлось), Ича хотеть (= рваться прочь) начал, его ремень лопнул. 27. Через дымовое отверстие вверх взлетел. 28. Долетел, в головку скребка Пинэвельдю его тянет. 29. Он в одну сторону крутится, в другую сторону крутится, в головку скребка не спрятался (?)². 30. Через дымовое отверстие вниз в золу костра упал. 31. Пинэвельдю, кочергой подхватив, проглотил его и распрямился, мол, теперь мою головку скребка ты не украдешь, я тебя съел.

32. Ича в животе Пинэвельдю распрямился, думает: «Ах ты, Пинэвельдю! Меня проглотил ужо. 33. Сверлильный ножик перед этим про запас я положил». 34. А потом уже, нащупывая, нащупал, из кармана достал и точилом точить свой ножик начал. 35. Маленький ножик [издает звуки:] шаγьды 'паγьды қбіл, қбіл. 36. Пинэвельдю услышал: «А!

¹ Камыс (камас, камус) – «шкура с голени лося, оленя и др. копытных животных» (см. Аникин, 2000 : 245).

² Если в записи 'accъ tän'tyu' вместо 'acc(ъ) tän'tyu'.

Еще жив ты». Он один его бок кончиком ножа проткнул. 37. Пинэвельдю [...], железный идол (?) Ичи кончик проткнет³.

38. Итя его живот распорол, наружу выпал, в животе Пинэвельдю видит свою бабушку и свою собаку-сучку с камысом на когтях. 39. Вытащить хочет. 40. Он разбудил свою бабушку, свою собаку-сучку с камысом на когтях разбудил, и свою бабушку разбудил.

41. Потом с другой стороны леса кучу дров к себе натащил. 42. Пинэвельдю в огонь, поджег, его пепел по ветру пустил.

I t'eka (Itaka, Pineweldju)

1. Itja lebte mit der Großmutter, sie hatten eine Hündin mit Kamis auf den Krallen. 2. Itja jagte, ging jagen.

3. Einmal nach der Jagd geht er zurück, hört jemand kamlaet. 4. Etwas vom Hirsch soll angeflogen kommen, soll angeflogen kommen. 5. Er kam dahin, sieht: ein alter Mann Pineweldju schamanisiert. 6. Sein Schaber zeigte sich durch die Rauchöffnung. 7. Der Hirsch-Chor ist mit vier Augen wie beim Uhu herangeflogen, drang in das Schaberköpfchen ein, steckte sich durch. Hielt sich versteckt. 8. Pineweldju ließ seinen Schaber herunter, betastete: nichts ist da, er legte seinen Schaber herunter.

9. Itja ging nach Hause, zum zweiten Mal ging er jagen. 10. Am Abend geht er zurück. 11. Der Alte Pineweldju schamanisiert wieder. 12. „Etwas vom Elch soll angeflogen kommen“. 13. Itja schaut: eine Wurzel von der Form eines Elches, fliegend oben, ist angeflogen gekommen, drang in das Schaberköpfchen von Pineweldju ein, steckte sich durch. 14. Itja hielt sich versteckt, Pineweldju betastete das Schaberköpfchen: es gibt nichts. 15. „Itja, hast du vor, mich zu bestehlen?“ 16. Eh, Eh, Väterchen, ich...“. Pineweldju legte seinen Schraber herunter. 17. Itja ging weg.

18. Er kam nach Hause, übernachtete, am Morgen umwickelte er seine Großmutter mit dem Rückengürtel vom Hirsch, um sie an den Pfosten anzubinden, seine Hündin mit Kamis auf den Krallen ist am Baum angebunden.

19. Plötzlich fing seine Hündin mit Kamis auf den Krallen an, weglaufen (sich losreißen) zu wollen. 20. „Oh, Großmütterchen, Pineweldju ruft uns wahrscheinlich ins Schaberköpfchen rein.“ 21. Er hat sich selber an der Stützstange des Nomadenzeltes mit dem Gürtel angebunden. 22. Seine Hündin mit Kamis auf den Krallen hat sich losgebunden. 23. Aufgeflogen. Etwas später hat seine Großmutter angefangen zu wollen (weglaufen). 24. Endlich riss ihr Gurt, seine Großmutter flog auf, ist weggegangen (ist weggeflogen) 25. Itja selber blieb.

³Глагол 'кајумиуу' неясен, перевод фразы в целом сомнителен.

26. Einmal musste er nicht lange warten. Itja hat angefangen zu wollen wegzu laufen, sein Gurt platzte. 27. Er ist durch die Rauchöffnung aufgeflogen. 28. Ist geflogen, Pineweldju zieht ihn in das Schaberköpfchen. 29. Er dreht sich in eine Richtung, er dreht sich in andere Richtung, er hat sich nicht in das Schaberköpfchen versteckt.(?) 30. Durch die Rauchöffnung ist er in die Feuerasche runtergefallen. 31. Pineweldju hat ihn mit dem Feuerhaken aufgefangen, hat ihn runtergeschluckt und richtete sich auf, sagte er, jetzt kannst nicht mein Schaberköpfchen klauen, ich habe dich aufgegessen.

32. It'e hat sich in Pineweldjus Bauch aufgerichtet, denkt: „Ach, du Pineweldju! Hast du mich schon runtergeschluckt. 33. Ich habe mein Bohrmesser für alle Fälle eingesteckt.“ 34. Und schon dann tastend, hat er betastet, hat er aus der Tasche geholt und hat angefangen sein Messer mit dem Schleifstein zu schärfen. 35. Das kleine Messer (macht Töne): schau di`pau di rsl, rsl. 36. Pineweldju hörte es: Ah! Du bist am Leben.“ Er hat eine Seite von ihm mit der Messerspitze durchgestochen. 37. Pineweldju (...) das eiserne Idol (?). It'e sticht die Spitze durch.

38. Itja hat seinen Bauch aufgeschnitten, fiel raus, er sieht seine Großmutter, seine Hündin mit Kamis auf den Krallen in Pineweldjus Bauch. 39. Er will sie rausholen. 40. Er weckte seine Großmutter auf, weckte seine Hündin mit Kamis auf den Krallen auf, und weckte seine Großmutter auf.

41. Dann von der anderen Seite des Waldes hat er einen Haufen Holz zu sich zusammengeschleppt. 42. Pineweldju ins Feuer, hat angezündet, seine Asche durch den Wind freigelassen.

Перевод с селькупского: Е. А. Хелимский, Н. Г. Кузнецова

Текст публикуется впервые

Полевые материалы А. И. Кузьминой,
Band 18, Heft 10 : 206-227

Текст № 2 / Text Nr. 2

Ите добывает Отца-Рыбу-Мать-Рыбу

Рассказчик: Василий Григорьевич Сутарев, 61 г. м. р. – Лосиноборск (Верхняя Кеть) Запись: А. И. Кузьмина Место и время записи: Усть-Озерное (Кеть), июнь 1964 г.	Erzähler: Wasilij Sutarew, 61 J., geb. in Losinoborsk (Obere Ket') Aufgenommen von A.I. Kuz'mina Aufnahmestelle und Aufnahmezeit: Ust'-Ozernoe (Ket'), Juni 1964
--	---

1. Йт'а им'н'äsъки 'йлакусти. 2. Ну, 'йлакустати, Йт'а 'сүруйгус.
3. 'Окк'рың 'түңаң сүрү'л'евл'е им'н'äдни т'ä'ран. 4. «Ну'жел' и қа'llo ман о'иннэн ку'вай 'пәнджарамы 'т'äңү? 5. Тан 'тиннувыммал қä'тты». 6. «Қал й'т'ejö й'т'ejä ман қäl acc 'тинновам». 7. Ит'ä им'н'ämт 'тынд lōkъ'reл' дүквут қо'ттä, 'мишал'гу'ват : «қä'тты!». 8. «й'т'ejö, ну тинновам қal 'тöна 'таминетай аргул 'дасууын ООО».
9. 'Оккырың сүрү'л'евл'е қo'ттä 'тшатшаң қöват мäт'ал' то. 10. И на 'сүрүл'евл'е 'т'үңаң. 11. «Тан қal acc 'тиннувын`ди қайын қwä'lam қwat'ку?» 12. ймн'äт т'ä'раң: «қal тöнäндь 'сүан ма't'äl до. 13. 'нäндь īlañ 'кwälän e'сай 'кwälä(~ы) и қwälän e'вай ку'вай». 14. 'Йt' e: «'қallo қa'ран 'кwälle қwat'шам».
15. Йт'а қa'раймын қwa'нны. 16. 'Нäнны түң на мä't'äl дондь. 17. 'кütäм тyl'л'екyl'dit 'меяат e'ррерму н'äтш'кutäм сү'кальдь бïттыт 'ондь 'коннä 'үдýл'дин. 18. мб'ран бар мä'tal'(~l)дин. 19. ко'ннä ман'джамбинд 'уlyom вес пит'kalbat. 20. «Ну 'куlдин на 'кwäläm, қwat'ку acc 'тиннувам». 21. Нар 'тäрыппа: «'кwanджаң им'н'ämни».
22. 'түңаң им'n'ätni: «Но 'кwäläm 'n'ekuldin қwatку. 23. Ман н'äтш'кutäм ўтандам 'uylom вес пит'kalbat. 24. Тан 'имн'ä acc 'тиннäвл'и, қай'уын ман қü'вай пän'джармъ 'e'й'ган?». 25. им'n'äт т'ä'ран, қal ман a'ссы 'тинновам. 26. «қas 'тинновал'и acc кätkuvал'и?» 27. им'n'ämдь 'тынде lo'кrel'd'ukvut ko'ннä, мишалгуват: «кäтты!» 28. «'ēd'e ka't'e 'тынновам. 'тöна 'таминне тай 'тассукан pu't'äñ 'päрин ma'ccu сel'd'u и'nnä'l ä(~e)ndь».
29. 'täppi'ни кванны: «но қa'llo tä'kalalat ci'lambat! 30. 'тита қwan'джот 'кswäl(~l)an ä'sай қwäl'am қwat'ку, қwäl'lan ä'вай қwäl'am қwat'ку». 31. ma'ccu 'cel'd'u 'йнат тä'kal'ämдат 'cillatit, bïppat. 32. пäm па't'äl'bin'dадыт ä'tshanмы 'тыкун.
33. 'тондь 'мйттат 'mäyat ä'rreperm. 34. массу 'celt' и'nandäni т'ä'raң. 35. 'äтшат ä'rrepermyn қy'yan tä'kal'accs 'kwallе 'ыннä на кам'baлджиен'джант 'täşan қwät'nat. 36. Ондь 'коннä 'мантсил'д'äñ н'äтш'ку'tam. ты'l'l'eyyllit. 37. мин'dalpi'ile tä'ttäkyll'dit sü'kälđjy а'rrarмынды ўтку ä'suñ сöñ қal. 38. 'ättшат, 'сечас тшан'dженджун н'äтше'кutäм. 39. 'ille 'иттыт.
40. 'Ондь 'конна бïтыл'(~l)'дин қo'ттä ман'dженды 'массум 'cel'd' й'нат 'коңба. 41. ton 'uylom қwale вес пит'kalbat. 42. 'нуңга и 'täerba массум 'cel'd' й'nnäm қopть(~o)ром. 43. ну 'тыта acc 'тинновам 'куlдин қwat'ку. 44. қwan'джаң им'n'ämни может 'тарръ 'тиннувыт қай'gынä(~e)ммы ко'ннен ку'вай пän'джармъ 'тиннувын'dat.
45. 'түңаң им'n'ändni: «'кä'тты, кайын'еммы 'accs л'i 'тинновал ман қü'вай 'пän'джармъ?» 46. «й'т'ejö acc 'тинновам». 47. «'кass 'тинновал, 'кäтты!» 'тындь 'tök'pél'd'y'kut. 48. «'ēd'a ka't'e, 'тин-

новам 'тōна та'ни' нätтай тäссуγан пü'т'än 'парин 'pät'i'jaññä 'cäl'd' у о'полмыт 'äндат». 49 Но, 'тита қwan'джан тäп'лани.

50. қwa'нны, ны'т'ä 'tü'γan. 51. 'onla 'тита қat'lalat ci'lambat. 52. «'кwalan ä'сай қwä'lam қwat'ку қwan'джот 'кwalan ä'вай қwä'lam қwat'ку қwan'джот». 53. па't'janä 'cel'd' ý o'pät қat'lamdaт сил'(~л'л') енатат 'üппат, 'тшатшат 'pääм кä'tän pää'tshalbinд'атыт ä'tshanmylä'tuç. Мi'ттат 'тондь.

54. 'Ит'e 'mëyat e'rrarmu но, 'тита 'тämды 'pöruç 'ätшат. 55. 'Ондь 'коннä қwa'нны. 56. н'ätшь'кütam ты'llägyyl'dit, мин'delbat'ty uyan соj. 57. 'ätшат. 58. «'kwalan ä'вай, 'kwalan ä'сай қwa'llot tshan'dendjinj кä'tam па't't'äle ко'ннä сa'pan'н'ет». 59. 'Ондь н'ätш'кутäm су'kaldjy с'ррермынды 'üttыт. 60. 'Ондь 'коннä 'ütylid'иу.

61. 'üt' 'мыран'бär ко'ннä мï'taлdiñ, ко'ттä ман'джендь, патшјаңdь 'cäl'd' ý o'pat 'коңба. 62. 'ulyom вес пит'кальба. 63. ну 'тита и п'атши'jaññä 'cäl'd' ý 'оппом қop'tram 'тыга acc 'тинновам ку'l'diñ қwat'ку қwä'lam. 64. мäткандь 'tü'γan и 'täerba 'тита 'имн'äн наверно acc 'тиннуыт. 65. қa'ран қwanд'жаң б'инең.

66. 'allevy'lоси 'тидуң нави 'illevl'e. 67. 'éд'a ka 't'e 'cäñgам қa'palde 'пондони қwäh'дат мï'lla col'd'äh қwa'нны. 68. 'tü'γan на 'тондь. 69. mëyat ä'rрermъ, ко'ннä қwa'нны, 'tillot 'ätshküt мин'delbil'e 'патнат су'kalдже, e'rrammyнды 'üttыт.

70. 'Ондь 'коннä 'üt'elдipт' 'кäндь 'allby'lози 'kituñ'gamdi қo'ттä то 't'ö t'ät'tshit. 71. ко'ннä мï'taлdiñ ко'ттä ман'джамбинт 'kwalan ä'сай қwalan ä'вай қwä'lam 'ulyon 'бärint pänbat. 72. н'ärnä tän қottä 'пигалджиñ 'tü'γan қwa'lanни қwa'lan пер'гам 'pättshit: 'мас-сум 'cäl'd' ý и'намдь 'ämbat, патши'janñä 'cäl'd' ý o'pämдь 'ämbat. 73. тäб 'йуат 'иннälamдь и 'опп'lamдь 'ситьрыт. 74. 'kallo 'тита қwa'ннат mätläγanдыт. 75. а манн 'тавъ қwä'lam 'cel'd'ut и 'pariyl'e 'pättsham 'allby'lози қäкнең.

76. 'calдиты'ка 'той 'н'ессанны, 'т'äпуңа 'täi'l'iłdiñ t'äp'tä mal'maň.

1. Итя с бабушкой жили двое. 2. Ну, жили они двое, Итя охотился.

3. Однажды он пришел, поохотившись, бабушке своей говорит. 4. «Неужели, мол, у меня самого человеческого окружения нет? 5. Ты, если знаешь, скажи». 6. «Мол, Итя, Итя, я, мол, не знаю». 7. Итя свою бабушку тут поставил (опрокинул) на спину, теребит ее: «Скажи!» 8. «Итя, ну, я знаю, мол, тех и этих чужих, холодно ООО».

9. Однажды, поохотившись, обратно идет он, увидел таежное озеро. 10. И вот, поохотившись, пришел он. 11. «Ты, мол, не знаешь, где рыбу добыть?» 12. Его бабушка говорит: «мол, там есть таежное озе-

ро. 13. В нем живет рыбы отцовская рыба и рыбы материнская человеческая». 14. Ича: «мол, завтра добывать пойду».

15. Ича утром пошел. 16. Туда пришел он к этому таежному озеру. 17. Елку вырвал (выдернул из земли), сделал прорубь, остроконечную елку верхушкой книзу опустил, сам на берег отправился. 18. Закатное время („высота ступни“) наступило. 19. На берег смотрит, видимо, лед весь смят. 20. «Ну как эту рыбу добыть, не знаю я». 21. Так сказал он: «Пойду я к бабушке своей».

22. Пришел он к бабушке своей: «Ну, рыбу никак не добыть. 23. Я остроконечную елку опустил, лед весь смят. 24. Ты, бабушка, не знаешь ли ты, где мое человеческое окружение есть?». 25. Бабушка его говорит, мол, я не знаю. 26. «Не знаешь ты или не говоришь?» 27. Бабушку свою тут поставил (опрокинул) вверх, теребит: «Скажи!» 28. «Ича-внучок, я знаю. Там верховского холодного мыса на вершине твои семь братьев-массу есть, видимо».

29. К ним пошел: «Ну, мол, копья ваши точите! 30. Теперь пойдем мы рыбы отцовскую рыбу добывать, рыбы материнскую рыбу добывать». 31. Семь его братьев-массу свои копья наточили, пошли. 32. Деревья рубят, видимо, рогатины вяжут.

33. К озеру пришли они, сделали прорубь. 34. Своим семерым братьям-массу он говорит: 35. «Караульте около проруби, копьями убейте, (когда) всплынет она (рыба), видимо, копьем убейте». 36. Сам на берег отправился быстро, остроконечную елку вырвал (выдернул из земли). 37. Заострив, принес он ее верхушкой вниз (перевернув), (чтобы) в прорубь опустить, хорошо будет, кажется. 38. Каравулят (смотрят), сейчас опустят остроконечную елку. 39. Вниз опустил.

40. Сам на берег отправился, назад посмотрел, видимо, семь братьев-массу утонули. 41. Лед озера, пока он охотился, весь смяло. 42. Стоит и думает он, семь братьев-массу утопил я. 43. Ну, теперь я не знаю, как добыть. 44. Пойду к моей бабушке, может еще знает, где-нибудь на суще мое человеческое окружение знает она, видимо.

45. Пришел к своей бабушке: «Скажи, где-нибудь не знаешь ли мое человеческое окружение?» 46. «Итенька, я не знаю». 47. «Если знаешь, скажи!» Туда опрокинул. 48. «Итя-внучок, я знаю там низовского холодного мыса на вершине семь сестер-патшиянгне есть, видимо». 49. Ну, теперь я пойду к ним.

50. Пошел, туда пришел. 51. Сестры теперь когти свои точат. 52. «Рыбы отцовскую рыбу добывать мы пойдем, рыбы материнскую рыбу добывать пойдем мы». 53. Семь его сестер-патшиянгне когти свои наточили, пошли отправились), идут, деревья когтями срубают, видимо, стрелы делают. Достигли озера.

54. Ича сделал прорубь, ну, теперь вокруг нее караулят (смотрят). 55. Сам на берег пошел. 56. Остроконечную елку вырвал, заточил конец хорошо. 57. Караулят (смотрят). 58. «Рыбы отцовскую (рыбу), рыбы материнскую (рыбу) давайте добудем мы, выйдет она, когтем заколов, наверх вытащим». 59. Сам остроконечную елку верхушкой вниз (перевернув), в прорубь опустил. 60. Сам на берег отправился.

61. Вечер закатное время („высота ступни“) на берег наступило, назад посмотрел он, семь его сестер-патшиянгне утонули. 62. Лед весь смят. 63. Ну теперь и семерых сестер-патшиянгне я утопил, теперь я не знаю, как добыть рыбу. 64. Домой пришел и думает: теперь бабушка моя, наверное, не знает. 65. Завтра я пойду сам.

66. Идола достал этого, взявиши. 67. Ича-внучок переночевал, к старому дереву его отнес, тряпки повесил на шею, пошел. 68. Пришел на это озеро. 69. Сделал прорубь он, на берег пошел, вырвал остроконечную елку, заточив, погрузил, верхушкой вниз (перевернув), в прорубь опустил.

70. Сам на берег когда пошел, идол пусть рыбу ловит сзади, в озеро выбросил он его. 71. Берега достиг, назад посмотрел, видимо, рыба отцовская, рыба материнская рыба льда поверху положена (лежит). 72. Потом он назад повернулся, пришел к рыбе, рыбье брюхо распорол: семь его братьев-массу съедены, семь его сестер-патшиянгне съедены. 73. Он взял своих братьев и своих сестер разбудил. 74. Мол, теперь идите все по своим домам. 75. А я эту рыбу распорю в качестве жертвы-сельдюти⁴ идольскому князю.

76. Сельдюти прочь укатилась, [идольский князь] ее схватил, унес, так сказка закончилась.

Ite fängt den Vater-Fisch-Mutter-Fisch

1. Itja lebte mit seiner Großmutter zu zweit. 2. Na, sie lebten zu zweit, Itja ging auf die Jagd.

3. Eines Tages kam er nach der Jagd und sagt seiner Großmutter. 4. „Habe ich wirklich keine menschliche Umgebung, sagt er? 5. Wenn du es weißt, sag es mir.“ 6. „Itja, Itja sagt sie, ich weiß es nicht“. 7. Dann warf Itja seine Großmutter auf den Rücken und zerrt an ihr:“ Sag es!“ 8. „Itja, ich kenne diese und jene Fremde, sagt sie, es ist kalt, OOO“.

9. Eines Tages, nach der Jagd, kehrt er zurück und sieht einen Taigasee. 10. Da kam er nach der Jagd. 11. „Weißt du nicht, sagt er, wo man Fisch fangen kann?“ 12. Seine Großmutter antwortet:“Da gibt es einen Taigasee,

⁴ ‘cel’d’ut’и (‘cal’dity’ka) – видимо, устаревшее обозначение какого-то жертвоприношения.

sagt sie. 13. Drin leben Fische, väterliche Fische und mütterliche Fische, menschliche.“ 14. It'e: „Morgen gehe ich fangen“

15. Am Morgen ging It'e los. 16. Da kam er zu diesem Taigasee. 17. Da riss er eine Tanne aus dem Boden heraus, machte ein Eisloch, senkte die gespitzte Tanne mit der Spitze nach unten und selber ging er zum Ufer. 18. Der Sonnenuntergang („Fusshöhe“) brach an. 19. Er guckt auf das Ufer und sieht, dass das ganze Eis gebrochen ist. 20. „Wie soll ich den Fisch fangen, weiß ich nicht.“ 21. Dann sagt er: „Ich gehe zu meiner Großmutter“.

22. Da kam er zu seiner Großmutter: „Ich kann den Fisch nicht fangen. 23. Ich senkte die gespitzte Tanne, das ganze Eis ist gebrochen. 24. Du, Großmutter, weißt du, vielleicht, wo meine menschliche Umgebung ist?“ 25. Seine Großmutter antwortet, dass sie es nicht weißt. 26. „Weißt du nicht oder sagst du nicht?“ 27. Da hob er seine Großmutter herauf und zerrt an ihr: „Sag mal.“ 28. „Itja, Enkelkind, ich weiß. Da auf der Spitze des kalten Oberkapes sind deine sieben Brüder-Massu, scheint so.“

29. Dann ging er zu ihnen: „Spitzt eure Pfähle an“, sagt er. 30. „Jetzt gehen wir väterliche Fische fangen, mütterliche Fische fangen“. 31. Seine sieben Brüder haben ihre Pfähle angespitzt, sie sind gegangen. 32. Man fällt die Bäume, es scheint so, dass die Brüder Jagdspieße binden.

33. Sie kamen zum See und machten ein Eisloch. 34. Da sagt Itja seinen sieben Brüdern-Massu. 35. „Bewacht das Eisloch, wenn (er) der Fisch auftaucht, tötet ihn mit Speeren.“ 36. Selber ging er schnell zum Ufer, riss eine gespitzte Tanne (aus dem Eisboden) heraus. 37. Dann machte er sie spitz und brachte sie mit der Spitze nach unten, um sie ins Eisloch zu senken. Es scheint so, dass alles gut klappt. 38. Sie sehen ihm zu. Jetzt senkt er die gespitzte Tanne. 39. Er hat sie runtersenkten.

40. Selber ging er zum Ufer, warf einen Blick zurück, es scheint so, als ob die sieben Brüder ertranken. 41. Das Eis auf dem See wurde gebrochen, solange Itja jagte. 42. Er steht und denkt: „Ich habe die sieben Brüder-Massu ertränkt“. 43. Jetzt weiß ich nicht, wie ich fangen soll. 44. Dann gehe ich zu meiner Großmutter, vielleicht kennt sie noch irgendwo auf dem Festland meine menschliche Umgebung.

45. Er kam zu seiner Großmutter: „Sag mal, kennst du irgendwo meine menschliche Umgebung?“ 46. „Itenka, ich weiß es nicht.“ 47. „Wenn du weißt, sag es.“ Er warf sie um. 48. „Itja, Enkelkind, ich weiß, es gibt da unten des kalten Kapes auf der Spitze sieben Schwestern-Pačijangne, es scheint so.“ 49. Na, jetzt gehe ich zu ihnen.

50. Er ist losgegangen, gekommen. 51. Seine Schwestern-Pačijangne schärfen ihre Krallen jetzt. 52. Wir gehen den väterlichen Fisch fangen, wir gehen den mütterlichen Fisch fangen. 53. Seine sieben Schwestern-Pačijangne haben ihre Krallen geschärft, sind losgegangen (sich begaben),

sie gehen, fällen die Bäume mit den Krallen, es scheint so, sie machen die Pfeile. Sie haben den See erreicht.

54. It'e machte ein Eisloch, na, jetzt bewachen sie. 55. Er selbst ging zum Ufer. 56. Er riss eine Tanne heraus, hat die Spitze gut gespitzt. 57. Sie bewachen (beobachten). 58. Lass uns den väterlichen Fisch, den mütterlichen Fisch fangen, wenn er hochkommt, ziehen wir ihn hoch. 59. Selber hat er die Tannenspitze runtergelassen. 60. Selber begab er sich zum Ufer.

61. Am Abend der Sonnenuntergang (wortwörtlich: „Fusshöhe“) brach am Ufer an, er sah zurück, seine sieben Schwester-Patschijangne ertranken. 62. Das ganze Eis ist gebrochen. 63. Jetzt habe ich die sieben Schwestern ertränkt, jetzt weiß ich nicht, wie ich den Fisch fangen kann. 64. Er kam nach Hause und denkt nach: Jetzt weiß meine Großmutter wahrscheinlich nicht. 65. Morgen gehe ich selber.

66. Er nahm das Idol, er hat es genommen. 67. It'e-Enkelkind übernachtete, hat es zum alten Baum weggebracht, hat Lumpen um den Hals aufgehängt, ging los. 68. Er kam zu diesem See. 69. Er hat ein Eisloch gemacht, ging zum Ufer, riss eine Tanne aus dem Boden heraus, hat sie gespitzt, hat sie mit der Spitze nach unten (umgedreht) ins Eisloch gesenkt.

70. Als er zum Ufer ging, das Idol soll Fisch hinten fangen, hat er es in den See geworfen. 71. Er hat das Ufer erreicht, sah zurück, er sieht, der väterliche Fisch, der mütterliche Fisch wurde aufs Eis gelegt (liegt). 72. Dann ging er zurück, kam er zum Fisch, schnitt er den Fischbauch: seine sieben Brüder-Massu sind aufgegessen, seine sieben Schwestern-Pačijangne sind aufgegessen. 73. Er weckte seine Brüder und seine Schwestern. 74. „Geht ihr zu euch nach Hause jetzt. 75. Und ich schneide diesen Fisch als Opfer-Seldjuti für den Idolfürst auf.“

76. Seldjuti rollte weg, (der Idolfürst) griff sie, brachte sie weg, so endete das Märchen.

Перевод с селькупского: Е. А. Хелимский, Н. Г. Кузнецова

Текст публикуется впервые

Полевые материалы А. И. Кузьминой:

Band 18 Hefte 8 :177-187, 9: 188-205

Итя живет на Червяном мысу

<p>Рассказчик: Николай Измайлович Кондаков м. р. – Кеть-Енисейский Водораздел (по Каналу), с 1920-х гг. жил в п. Усть-Озерном.</p> <p>Запись: А. И. Кузьмина</p> <p>Место и время записи: Усть-Озерное (Кеть), 1964 г.</p>	<p>Erzähler: Nikolaj Ismailowitsch Kondakow geb. Wasserscheide Ket'-Enisej, seit 1920 lebte in Ust'-Ozernoe.</p> <p>Aufgenommen von: A.I. Kuz'mina Aufnahmestelle und Aufnahmemezeit: Ust'-Ozernoe (Ket'), 1964</p>
---	--

1. Йт'е 'illakuŋ 'n'ei ātergu sō'ksān. 2. 'çaŋuŋd acc' 'seŋgal'e, 'çanuŋd acc' 't'ēlatyl'l'e 'illakuŋ. 3. kyla 'äp'an ma't't önd' 'tšadžakuŋat, por'si b'rran k̄b'öñ'dasq'uyatt'. 4. Ý't'e 'çondukuŋ. 5. kylat 'nara mat't' önd' 'mēñdyl'e 'k̄öd'at. 6. ćaim'nacce ćwat'kuat, 'sünd'ebym ćo'ttä 'mātçandyt' t'ykuat.

7. 'okkыryŋ 'Ý't'e 'pōnä 'tšandžand. 8. 'caila 'tšadžandat. 9. māntšam'binde: cēba'ćai k̄yñ'di 'k̄yla, ćwär'gy k̄yñ'di, 'tāvai k̄yñ'di. 10. Mo'kçougnä 'irra 'tšadžan. 11. Ý't'e 'irra 'çandžai t(~d') ibant' pāral' dinj.

12. 'irra 'tšadžakuŋ 'varuŋ 'ütay 't'āzinnd (t'āzi пояснение основной формы). 13. 'cāt' inça 't'ōt'ämba: o'nnä ū'ti 't'āz' im a'ccä mān'djam. 14. 'cēl'd'uŋ 'cāngyl'e, 'cēl'd'uŋ 't'ēladyl'e 'nānd' 'äyat. 15. 'cāt' inçat ö'lan 'çuraŋ 'n'āndu ćān'deŋ. 16. 'nivan tay 'pyle ćwā'nnatt'. 17. 'nānny 'tšadža 'ćuŋat.

18. 'okkыryŋ 'çaygan 'argu 'suŋan pari, 'moçkarýn 'pāri 'mīttat, 'amdiçovan pari. 19. 't'āy'mät 'māttat 'omdal'pikuat, 't'ēlhne 'omdal'pikuat. 20. 'okkыryŋ 'çaygan 'mātta 'k̄ö'van ö'llan 'tšāndжи 'n̄ygu. 21. 'nīvan 'taŋle 'k̄öd'ät, 'massun 'māta 'sinde 'taŋle 'mīttat.

22. 'irra 'çwāndygai 'mīrse 'tshille 'ämda, 'ćabý(~o)ret 'çwällle 'tšātšan 'n'āja'bylle, 'cēba'kav'l'e.

23. 'irran sō'bval 't'üty 'porumba. 24. nāgur 'çwärghan öli 't'ü 'cāttwu 'onđ 'n'ämđ 'cāldjel' bat. 25. 'irra cāld'u 'täpprin 'pīri 'çwälđ' im t'üly 'pāri 'inna 'pījañdžit. 26. 'çwa'ldi 'mūccaŋ, ćo'nnä ū'yut. 27. 'n'üccüsü 'çalıyk k̄ö'zi ćayi sōçal'e 'tshettshit. 28. 'irra 't'āraŋ: 'tümöbidi 'k̄ylam 'apçitit 'yraptshit. 29. 'kozi 'tāpat avur'nat, 'yarat. 30. 'nannä k̄ö'zi k̄ö'ttä 'mātçandyt ćwan'tu 'äscuŋat.

31. 'Irra 'şytaŋze 'sūrun tā'ram 'tāpatni 'mīçat. 32. 'Ýt'e 'mātan 'älgan 'pāramba. 33. 'Irra 't'āraŋ: 'Ýt'e, 't'it't'ä 't'yugak. 34. man minđjam 'cāg'i ma'ño. 35. oran'diri 'sūrun 'taram 'minđjam. 36. 'tīta

'мätкынди 'қүнны 'мйттандъ, 'қýlal mä't'öндъ 'тшатшат. 37. 'нэндъ 'пöнä 'тшандыл'е 'манджамби' кут. 38. ном таум'дженджаң. 39. 'сýрul 'täraw 'н'ён'укаң 'қын о'lлондъ 'т'äджа' кут. 40. 'қýlal 'нэннä 'можтъ 'сýрум 'қваткун' джатть.

41. 'нэнны 'тшанджил'е 'қwänнат. 42. 'Йт'е 'йрра 'қāнджан 'тýпен 'пáрал'д''иң. 43. 'қози'нэнн' 'тшаджақý'ят. 44. 'қаң(~нг)ундä 'сãңгл'е. 44. 'т'елатыл'л'е 'мйттат. 45. 'Йт'е 'қози 'ил'л'е (пақтаң) 'пақтыгъз' аң.

46. 'мätкандъ мýри 'пáри 'сáтар 'ил'л'е қу'tшolle 'қбндаң. 47. 'оккырың қäги 'ныңа 'сít'иң 'қаји 'тäпым 'сítкүт. 48. саим н'үндат. 49. 'найқум 'ситкуыт. 50. 'Йт'е, 'қоза сãп қбн'дандъ. 51. 'мандже, 'қýlal mä't' т'öндъ 'тшатшат, 'порси 'орран 'қý'ндат. 52. тân 'понä 'тшанджile, 'äсäm 'қаим 'къ°тсан – 'нäд'и 'сýрul(~н) 'тарам қын о'lлотдъ 'н'ён'уқ 'т'äттышыгу.

53. 'Йт'е вäзаң, о'rран 'тире 'т'äттшил 'қбнä ө'lлoldъ. 54. 'онда қб'ттä 'сéрнä қу'tшalle қон'даң. 55. 'не(~ä)ннъ(~ä)'оккырың қäки 'қýla mä't' т'öкыннä қo'ттä 'тшатшат, 'найқум 'ситкуыт: 56. 'Йт'е 'иннä 'вäсак. 57. 'мандже, 'қýlal kyl'd'иң 'сýрум қwät'пattъ. 58. 'нэнн' 'Йт'е 'понä 'т'анджил'е 'манджамба: 'қýla 'сýрун 'қопи 'қанджан 'тшатшат.

59. 'нэннä ном 'таумнъ, қын 'olle 'кýнганнä. 60. қын 'olle на 'қýla 'сýрум қwat'levl'е, 'вät'амдъ той 'т'äттшамба. 61. на 'сýрум 'вät' т'е 'тшукарл'е 'тämба, 'тшукам 'үтман 'тäдърыт. 62. 'найгум 'Йт'ем 'сítкүт: 'Йт'е, 'вäсак, қwa'lle ман'джелджет, 'қаиню 'нилд'иң 'mëyal. 63. 'тинна 'қайи кү(~ы)н о'lлотдъ 'сýровл'е 'т'äнү.

1. Итя живет-поживает на мысу появления (?) червей мысу. 2. Как-то (букв. как ни) ночует, как-то день (букв. как ни) проводит, живет-поживает. 3. Люди осенью в тайгу обычно ходят, с горстью порсы (муки из сущеной рыбы) обычно зимуют. 4. Итя спит да спит. 5. Люди так в тайгу мимо (букв. проходя мимо) ходят. 6. Ничего обычно не добывают, пустыми обратно домой обычно приходят.

7. Однажды Итя на улицу вышел, кажется. 8. Кто-то едет, кажется. 9. Смотрит, кажется: люди с бурундуками, медведями, мышами вместо лошадей (букв. бурундуковыми, медведевыми, мышиными лошадьми). 10. Сзади старик (мужик) едет. 11. Итя на край (задок) нарты старика пристроился сверху.

12. Старик едет на большой водоем (большое водяное море). 13. Синичка */ Птичка (поползень; синичка?)* говорит: «Свой водоем (водяное море) не отдам я». 14. Семь ночей переночевав, семь дней провели (букв. проведя) они вверху. 15. Синичка (в голове аршинная косточка) (море) с голову (синички) тут замерзло (застыло)*/ 'қураң ? головы синички смерзлось. ** 16. По этому месту на другую сторону пришли. 17. Потом идут.

18. Однажды где-то другого мыса вершины, хребта вершины достигли они, царя (верховного правителя) вершины. (С костяной тамар⁵ дырочку сделали; они туда залезли***). 19. Карамо перед дверью кланяются они, к солнцу (в сторону солнца) кланяются. 20. Вдруг где-то дверь на ширину головки тамара открылась. 21. Туда забираются (букв. забираясь идут) они, Массу дома внутрь забрались (букв. забравшись подошли). (Пришли просить, чтоб зверя послал в жертву, зверь будет плодиться, охотники будут добывать***).

22. Старик старый, строгая, сидит, стружка его, выходит (букв. выйдя идет) белкой, бурундуком (становясь).

23. У старика чувал, огонь его горит. 24. Три головешки из медвежьих голов сами себя в костре помешивают. 25. Старик семи саженей в высоту котелок над огнем подвесил (букв. вниз опустил). 26. Котел сварился, взял его с огня. 27. Без хозяев, вроде, что ли, вычерпав, поставил. 28. Старик сказал: «Пришедших людей накормил, напоил. 29. Наверно, они поели, попили. 30. Потом, наверно, обратно домой пойти хотят».

31. Старик с золой-его звериную шерсть им дал. 32. Итя двери сбоку пристроился. 33. Старик говорит: «Итя, сюда приди. 34. Я дам ниток моток. 35. Полную горсть звериной шерсти дам. 36. Теперь домой когда придешь, люди твои в тайгу поедут. 37. Тогда, на улицу выйдя, посматривай. 38. Наступит лето. 39. Звериную шерсть мою понемногу в верховые речки кидай. 40. Люди твои потом, может, зверя добывать будут».

41. Потом, выйдя, поехали. 42. Итя на нарты краешек старика пристроился сверху. 43. Вроде, потом едут. 44. Как-то переночевав, передневавши (букв. день прожив), добрались. 45. Итя, вроде, вниз спрыгнул.

46. Дома улегвшись на мүри 'пәри 'сәтар спит. 47. Однажды когда там он проснулся (от того, что) кто(-то) его будит. 48. Глаза открыл, вроде. 49. Женщина будит: 50. «Итя, наверное, хватит тебе спать (букв. достаточно спишишь ты). 51. Смотри, люди твои в тайгу идут, с горстью порсы зимуют. 52. Ты на улицу выйди, мой отец что сказал – вот эту звериную шерсть в речки верховые немножко бросить».

53. Итя поднялся, полную горсть бросил в речки верховые. 54. Сам обратно вошел, улегвшись, спит. 55. Потом однажды какие-то люди из тайги обратно идут, женщина будит (его): 56. «Итя, поднимись. 57. Взгляни, люди твои как зверя добыли». 58. Потом Итя, на улицу выйдя, смотрит: люди на звериной шкуре (как на) нарте едут.

⁵Тамар (томар) – «стрела с костяным тупым наконечником для боя соболя, куницы, горностая»; стрела с округлой деревянной или костяной головкой; утолщенная часть стрелы (см. Аникин, 2000 : 552).

59. Потом настало лето, верховье речки потекло. 60. В верховье речки эти люди зверя добыв, мясо его выбросили. 61. Это зверя мясо, зачервивев, сгнило, червей по воде несет. 62. Женщина Итю разбудила: «Итя, вставай, пойди, взгляни, зачем так сделал ты. 63. Отныне ничто в верховье реки охоты (букв. охотиться) нет».

* Вариант перевода А. И. Кузьминой (со слов рассказчика)

** Вариант перевода Е. А. Хелимского

***Комментарии на русском языке А. И. Кузьминой со слов рассказчика (без варианта на селькупском языке)

Itja wohnt auf der Wurmigen Landspitze

1. Itja lebt und lebt auf der Landspitze der Erscheinung (?) der Würmer. 2. Irgendwie nächtigt er, irgendwie verbringt er die Tage, lebt und lebt. 3. Die Menschen gehen gewöhnlich in die Taiga im Herbst, sie überwintern mit einer Handvoll von Pors (Mehl aus getrocknetem Fisch). 4. Itja schläft und schläft. 5. So gehen die Menschen in die Taiga (buchstäblich: vorbeigehen). 6. Nichts gewinnen sie gewöhnlich, sie kommen gewöhnlich leer zurück.

7. Einmal ging Itja nach draußen, es scheint so. 8. Jemand fährt, es scheint so. 9. Er sieht, es scheint so: die Menschen sind mit Erdeichhörnchen, mit Bären, mit Mäusen statt Pferden (buchstäblich: Erdeichhörnchenpferde, Bärenpferde, Mäusepferde). 10. Hinten fährt ein alter Mann (ein Mushik). 11. Itja richtete sich am Rande des Schlitten des Mannes ein.

12. Der alte Mann fährt zum großen Wasserbehälter (ein großes Wassermeer). 13. Die Meise/Vögelchen (Meise?) sagt: "Ich gebe meinen Wasserbehälter (das Wassermeer) nicht ab". 14. Sie haben oben sieben Nächte übernachtet, sieben Tage verbracht. 15. Die Meise (im Kopf arschinlanges Knöchelchen) (Meer) groß wie Kopf (von Meise) ist zugefroren??? 16. Sie kamen auf die andere Seite durch den Ort. 17. Dann gehen sie.

18. Einmal irgendwo haben sie die Spitze des Kaps erreicht, die Rückenspitze erreicht, den Zar der Spitze (den Oberherrschern). (Mit Knochentamar haben sie ein Loch gemacht: sie sind darein hineingekrochen). 19. Sie beugen sich vor der Tür karamo, sie beugen sich in Richtung Sonne. 20. Plötzlich irgendwo wurde die Tür breit wie tamarokopf aufgemacht. 21. Sie kriechen darein (buchstäblich: gehen gekrochen), sie sind ins Haus von Massu hineingekrochen (buchstäblich: gekrochen gekommen). Sie sind gekommen, um ihn zu bitten, damit er ein Tier zum Opfer bringt, das Tier wird sich vermehren, die Jäger werden jagen.

22. Der alte Mann hobelnd sitzt, sein Hobelspan kommt (buchstäblich: geht ausgehend) als Eichhörnchen, als Erdeichhörnchen (werdend).

23. Der Alte hat einen Čuval (einen Ofen), sein Feuer brennt. 24. Drei verkohlte Holzscheite aus Bärenköpfen rühren sich selber im Scheiterhaufen. 25. Der alte Mann, sieben Sashen hoch hängte den Napf über das Feuer auf (buchstäblich: ließ ihn herab). 26. Der Kessel war fertig gekocht, er hat ihn vom Feuer weggenommen. 27. Ohne Hausherren hat er so wie ausgeschöpft, wieder zurückgestellt. 28. Der Alte sagte: „Ich habe die angekommenen Menschen gefüttert, zu trinken gegeben (getränkt). 29. Wahrscheinlich haben sie gegessen, getrunken. 30. Dann wollen sie wahrscheinlich zurück nach Hause gehen.“

31. Der Alte hat das Tierfell mit Asche ihnen gegeben. 32. Itja richtete sich seitlich der Tür. 33. Der alte Mann sagt: „Itja, komm her. 34. Ich gebe dir eine Garndocke. 35. Ich gebe dir eine hohle Hand voll mit Fell. 36. Wenn du jetzt nach Hause kommst, fahren deine Menschen in die Taiga. 37. Dann gehend nach draußen (auf die Straße) schaue von Zeit zu Zeit. 38. Der Sommer kommt. 39. Wurf mein Fell nach und nach in den Oberlauf des Flusses hinein. 40. Vielleicht werden dann deine Menschen das Tier jagen.

41. Dann sind sie rausgegangen und losgefahren. 42. Itja richtete sich oben auf dem Schlittenrande des Mannes. 43. Dann fahren sie irgendwie. 44. Irgendwie haben sie übernachtet, haben einen Tag verbracht, sie sind angekommen. 45. Itja ist runtergesprungen.

46. Zu Hause hat er sich hingelegt auf мүри 'пáри 'cärap schläft. 47. Einmal wurde er da wach, als ob jemand ihn weckt. 48. Er hat die Augen aufgemacht. 49. Eine Frau weckt. 50. „Itja. Vielleicht reicht es zu schlafen (buchstäblich: du schlafst genug). 51. Guck mal, deine Menschen gehen in die Taiga, überwintern mit hohler Hand vom Pors. 52. Gehe nach draußen, was mein Vater sagte, um dies Tierfell in den Oberlauf des Flusses etwas hineinzuwerfen“.

53. Itja ist aufgestanden und hat eine hohle Hand in den Oberlauf des Flusses hineingeworfen. 54. Selbst ist er zurück reingekommen, hat sich hingelegt, schläft. 55. Dann einmal gehen irgendwelche Menschen aus der Taiga zurück, eine Frau weckt ihn. 56. „Itja, stehe auf“. 57. Guck mal, wie deine Menschen ein Tier gefangen haben.“ 58. Dann ging Itja nach draußen und sieht: die Menschen fahren auf dem Tierfell wie im Schlitten.

59. Dann kam der Sommer. Der Oberlauf des Flusses hat angefangen zu fließen. 60. Im Oberlauf des Flusses haben die Menschen das Tier gefangen und haben sein Fleisch rausgeworfen. 61. Dieses Tierfleisch ist schwarz geworden, es ist faul geworden, das Wasser treibt die Würmer. 62. Die Frau hat Itja geweckt: „Itja, stehe auf, gehe, guck, warum hast du so gemacht.

63. Von nun an gibt es keine Jagd im Oberlauf des Flusses (buchstäblich: jagen).

Перевод: А. И. Кузьмина совместно с Н. И. Кондаковым

Редактирование перевода: Е. А. Хелимский, Н. Г. Кузнецова

Текст публикуется впервые

Полевые материалы А. И. Кузьминой

Band 26, Heft 5: 105-121, 6: 122-125

Текст № 4 / Text Nr. 4

Маркынча

Два варианта текста:

1-й вариант: Самозапись Н. Карсавина (1965 г.). Текст передан средствами русской орфографии без дополнительных букв и диакритических знаков, с рядом непоследовательностей в обозначении звуков. Перевод с селькупского языка на русский также сделан Н. Карсавиным. В русском переводе сохранен авторский стиль и орфография (например, нередко опущены предлоги: пошел дедушке, руки сторону, верхушке горы сидит человек и т. п.).

2-й вариант: Селькупский текст сказки Н. Карсавина нормализован Е. А. Хелимским на основе описания языка и словарных материалов в ОчСЯ 1-3.

1-й вариант:

1. Иссечер илымпа укыр омтыйхо. 2. Омтыйхон мыхын эппа нокыр нэяты. 3. Омтыйхо нэяимты пона сонтырха аща утымыппат. 4. Мэлтыхта мэрымппат мотхынты.

5. Укыпар нокыртын тул эсынтынык чытотын⁶: «Мэциныт пона утащик сонтырхынытх». 6. «А кыса, кекыса кунты ыкы сонтырнылын» – томныйт омтыйхо. 7. Онты солтатыимты хэрымппат, нылтыралтымппат пюрьк коялалтыла ныны на солтатыт путанты ноты нэяимты утымыппат сонтырхынтытх. 8. Укот хапия саимиты мунтык саралппат.

9. Ныны хай кунты сонтырпотын хай чанкы, укыр посы кыпа нэтак нык кэлча: «Омынзимы ай чанкотын». 10. Саинтынонычеп хампииим то тарщалтыныт – пэлыколык мэрка. 11. Чанка эмта никкайтты, эмта солтатыиты. 12. Мэнный, хумкитый хэттохын нымты халымпа.

13. Халтырымпа, халтырымпа. 14. Ныны четымппат лосым. 15. «Хай пентал там хэттохын?» – лосы нык (кэты-т) сохынча нэтанык. 16. «Ман сонтырсак никкайныса», – томныйт нэтак лосынык, – «ныны

⁶ Чытотын – так говорят среднетазовские селькупы. Надо ставить слово томнотын ‘говорят’. – Н. Карсавин.

пун мунтык уречисотын». 17. Тан масса хэннанты, – томныт лосы, – «эннанты ман иманоха».

18. Лосы хеннымпат мотхынты нэтам. 19. Мотты эппа кытпорый тохын. 20. На тон ысат кыхын маркы, на маркохын мотты нымты эппа. 21. Лосы на нэтаса кунты илымпа ны тюла. 22. Лосы щетты ичимпа сурыйя, нэтак мотхынты онты халькоимымпа.

23. Укыр чонтохын нэтак ияты чөлөмкүнти лосынноны. 24. Иямтый нимтимпохи Маркынчата. 25. Нылчий иятый нылла орымнэ-нимпа. 26. Намышцак илыпохи лосы на нэтакса иятый мэрхы эсимпа.

27. Укыпар кущахын лосы щетхын эппа ия ноты эмынтынык том-нтыг: «Мохына хэннаиломий, амма, кун тан чөлөмкүйтый тэтал». 28. Эмыты тэпынык нык кэтымпат: «Кутар ме хэнтомий? 29. Лосыны ырыкнай щиний хонта».

30. Укыпар кущахын лосы мачахын эппа, Маркынча эмынтыса ноты на хенмынтохы. 31. Пенталемпохи кысщумыт антыса. 32. Укыр-чентохын чөм унтынхея коннат ола по хоштымынты. 33. Нахай лосы тэпяхым некынты. 34. Мохына татымпат тэпяхым. 35. «Куча чөм пак-тэнтолый ырыкнай щинтый хонта» – томныт лосы.

36. Ныны лосы ай щетты хенпа сурыйя. 37. Маркынча эмасыхахы ай хенпохи. 38. Маркынча пичиты кекыса тэлтүмнүүт антохынты. 39. Хэнпохи кысщумын. 40. Унтынхея лосы на тэпяхым некынты. 41. Маркынча тойпелахый чуранты эмымты омтылтымпат онты кей яхонты ны хэннэя. 42. Лосы ай антыса немпят. 43. На кей яхохын кетүкпүйтый пом матымпат ныны оттампал.

44. Лосы эпсырымпыла нык хатынныт Маркынчам чанкы хонтыряты. 45. Омпе пон ылты лосы эсента Маркынча помты то паччалнты. 46. По лосым ны хянтынты. 47. Лосы хунтыролорый кекыса нык кетынты: «Маркынча кущан эмы мащим са тэнамтыкыланты». 48. Маркынча хаттола эмымты тэлтэила ныны хэннеимпа. 49. Лосы нымты хумпа.

50. Мохына эмынты тэттанты чөп тумпохи, ильчаты Маркынчам аща импарат монхынты. 51. Маркынчам эмасыхахым пона чунтый-манты ны хуралтыпат ильхынтыйха. 52. Маркынча аща ильхолампа, илчантынык хэлла нык томнты: «Омтыйхой ильча макка пиши, пила, соттым темтү, ай покхы мити. 53. Ман тымты аща илентак». 54. Омтыйхок онты пурхынты тэнэирпат: «Намар хум наманты хонак читоо». 55. «Нотай хайм аща кыкам?» – омтыйхок нык сохыннит. 56. «Ноты эмта хай аща кыкам» – томныт Маркынча. 57. На утакты мунтык импарат, нот на хенмынты. 58. Эмынтынык томнты мол т“итам щинты херентак.

59. Хенпа кысщумыт инна. 60. Кунты хеннымпа. 61. Укыр чонтохын ныльчий тэтанты тулышпа хумын монколык илотын. 62. «Хайтхо

тэ монколык илолын?» – Маркынча нык сохынча хумытыткини. 63. «Меркийпальча ме мотымыт мунтык нытала хенталсыйт» – томнотын хумыт. 64. «Кыса макый мотым меҳыламыт» – томныт Маркынча. 65. «А кыса меломыт» – хумыт кента.

66. На макым мухылтырый чөлөн матымпотын эмта щиты мотыщак макым чанкы матымтатын. 67. Маркынча илла омтыла нык тэнүрпа: «Ныльчик учила ме чек аща метомыт мотым». 68. Окха чөм намык тэнүрпила хыхылтэнта пичиты ай пилаты ны учинхоламнохи. 69. Ола хопыра тыщхылтымынты. 70. Пичи пачиннит, пила пильиннит, тэмтү ина нэканыт. 71. Чөлөтү аща панни кущахынты морыкытый мон мелчимытотын на пичиты пилаты ай тэмтү. 72. Нымты илыла хумытычата моркытый мотым меҳылпинтүт. 73. Ныны ай нена хэнпа.

74. Хенпа, хэнпа, ныльчил тэтанты тулыщца хумыт хөлөкөлүк илатын, ноты омпе хухылентотын⁷. 75. «Хаха хөлөкөлүк омтолын?» – Маркынча нык соппинит хумытим. 76. Хос хай лосы хэлүү мэхүнин аща утымпат, – томнотын хумыт, – тоссоинном ила тахытимпат.

77. Маркынча хэнпа на нонты, ханыкты омтыла тэмтүтү нянты саралхоламтүт. 78. Утыл лосы иямты хуралтынтын мол хай хум омнинты. 79. Ияты хенпа Маркынчанык ханыкты. 80. Хай метынтал тат тымты? – утылосын ия Маркынчанык сохынча. 81. Там хэлүү аща утыптантытха тэмтам саралтэнтам конна щинтүй накылхыноха, – томнотын Маркынча.

82. Утхий лосын ия харра хелла эсынтынык мулалтынтын хай мөтүнтийт Маркынча. 83. Утхий лосы ненимоннин, нык кетынит иянтынин: Хелла кета мол күкчак ыкы орыния ырыкнай хэлүү аща утентам.

84. Утхий лосын ия Маркынчанык мулалтынтын эсынты томпий этэм. 85. Маркынча пилаты сельмепат нык томнит: Хенащик апантынык нык мулалтат мол хэлүү аща утыптахынтын ман тещинтын там поханыса конна щинтүй накылтэнтак, там таханыса мунтык щинтүй пачалтентак. 86. Ныны атылтымпат пиламты.

87. Утхий лосын ия тула эсынтынык мулалтынтык хайм меха олампа Маркынча. 88. Пиламты эмта пелакты чанкы сельпятаты маннэмепат то усса тырычхоламты. 89. Но кикяты харра на хящимотты. 90. Сепылак эла орса на хящайчи. 91. Сепылак эла кы ола хунымпа. 92. Кикяшумыт хэлүү ола кынты хентыла пичилтүмүнты. 93. Хумын хэлүү хэталытотын. 94. Я намышак сома хум Маркынча, – томнотын хумын. 95. Хэлүүса хумын тэтарнотын.

96. Маркынча ай ненна хэнны. 97. Хэнпа, хэнпа. 98. Неннан ныль-

⁷ Хумытычоты хэлүү нэкампрат ола хэлүү пүссимоты. Для людей рыбы наловил наловил, ащ рыбы полетели. Аща аща уромынты на нэкырам. Нет не правильно написал. Где 1 (т. е. цифра – НТ) стоит, оттуда неправильно пошел. Это вообще не надо печатать. Сейчас переведу для Вас, чтоб знали, что написано. – *H. Карсавин*.

чий коптанты тулыщпа мачи тэпын мэтым тахытыймпат. 99. Иннат ма-
чит порохын хум омнынты. 100. Хай хуманты илла панчираш, нахы-
ломий, – Маркынча на хумым нык ланкыптынты.

101. Хумын ила панычахын накылпохы. 102. Хай хуманты ай хай
мэтынтал нымты иннат? – сохынча Маркынча. 103. Ман, – томныйт на
хум – омтыйхо там мачит чоты, ай ман тэпым месам. 104. Хата хай
тан мемпал онщунчик, – томныйт Маркынча, – то урыпраты ай (меты)
орыпталтат. 105. Утымты мачин омтыйхо щиты хаттынты мачим миты
щеса нюхымныт. 106. Нянты утымты хаттынты мачи ай эссея. 107. Я
оный тан мемпал, – томныйт Маркынча. 108. Масса хелломий мачин
омтыйхо, – томныйт Маркынча. 109. А куты мерхымынха эннынты?
– томныйт мачин омтыйхо. 110. А куты меттым метентынты нам ай
мерхымытха энта, – томныйт Маркынча.

111. Нот на хенмынтохы. 112. Маркынча укын, а мачин лосы чи-
тын халымпа. 113. Неннан тулышпохы нильчий тетанты чанай чай
сакхы. 114. Там по номты инна яттымотпа. 115. Иннат укыр пот поро-
хын хум омнынты. 116. На хумым илла херымпохы Маркынчай мачил
лосын ноптый. 117. Хай хуманты? – сохынchoхы Маркынчай мачин
лосын ноптый. 118. Ман там сакхым месам ман сакхычоты омтыйхо,
– томныйт на хум. 119. Хай тан мемпал то урыпрат нын ай меты, – том-
ныйт Маркынча. 120. На хум утым щиты хаттымпат сакхыты ны урыим-
па, нянты хаттымпат утымты, сакхы кутар эппа ныльчик эна. 121. Я
оный тан сакхын омнийхо, хелломий меса? – томныйт Маркынча. 122.
А куты меркы хумытха энта? – сохынча сакхын омтыйхо. 123. А куты
меттым орхылпат нам ай мерхы хумытха энта, – томныйт Маркынча.
124. Маркынча укын куралны, тэпын чипохын мачин омтыйхо, по-
счины сакхын омтыйхо.

125. Хэнпотын, хэнпотын нэннан тулышпотын ныльчий теттанты
мерхы, мерхы то. 126. На тон ысакыхын тэтыллака. 127. На тэтылака-
хын хум омнынты. 128. Хумым Маркынча конна херымпап. 129. Хум
кущакын конна танта Маркынча сопынит: Тат хай метынтал? 130.
Ман там том мэсам, ман тон омтыйхо, томныйт на тон омтыйхо. 131.
Мишен оный тан мемпал, там то тэкират нынай усса мэты, томныйт
Маркынча.

132. Тон лосы утым щиты хаттымпат то кессак илла тэккеимпа,
ныны утым нянты хятымпат, то окот кутар эппа нык усса энна. 133. Я
тан оный том мэмпам, мэса хеннанты? – сохынча Маркынча. 134. А
куты мэрхымытха энта? – сохынча тон омтыйхо. 135. Куты укын энта
намай мэрхымытха энта, – томныйт Маркынча. 136. Хэнпотын ненна.
137. Маркынча укын, ныны мачин лосы, ныны сакхыл лосы, пос чи-
пын тон лосы.

138. Хенпотын, хенпотын ноты намыщак омтыйхон нунычымпоптын топымты кекиса нена пинтохоимпоптын. 139. Омтыйхон ноты чем читотын Маркынчанык нищыхыкынтытха. 140. Маркынча чем томныт мол ай кыпэха хеллымыт.

141. Ныны укыр чонтохын мотты на тулышпынтотын. 142. Мотты чем щернотын эмта хай хумнай чанкы. 143. Щакхымпоптын на мотхын, харын нокыртын сурыйя хенпотын. 144. Мотхын хечимпоптын чим мушциролха ай наим пиralхынтоха мачил лосым (мачин омтыйхо). 145. Мачин омтыйхо пот пачалпат, щохырты чотатолла найды харра омтылтымпат. 146. Найто омпо пила тура, ныны конна ин”ыт. 147. На нияты щиты матын”ыт тонтыпохынты, сайткурыса нык на хонтыт окошкахынты хос хай на ланькымотты. 148. Сепылак эла кальтопкахын хос хай сайхымынты щеппик.

149. Мотам ныльчий иммахота на нуктыла щеры олыты миты сыры. 150. Этыколык тонтыпонты тула сахытхолам кыпyle котаяхынт утохынты орхылпыний. 151. На котаяты, кутар няим сяхалтэнтынгыт.

152. Мачил лосы ола сайты мэрхы эса. 153. Имахота мунтык са-халнит няим пона этиколык коимонны. 154. Мачин лосы (омтыйхо) мотан окхын чем орхылнит имахотам. 155. Имахота сукылта пикылла мачил лосым орхылнит шуктопомын ныны ноты мотын ыланты чок-хаченит. 156. Имахота ныны хэнны.

157. Тоннамы топымты кекиса укылнит коптанты. 158. Ноты тэнүр-па мачил лосы (омтыйхо): Мат хай кэтэнтам омынэикха’ кэтэнтам мол хай имахота манноны няим питысыт? 159. Аща ныльчий -ры аща э-а.

160. Хумыитты чем ту-отын эмта хaim чанкы мэптаты мачин лосы. 161. Тат хаха няим чанкы мэптал? сопынетын омынэйтты. 162. Я ман хуталысак, ай нунычисак тали чөлөн натха чанкы мэптам няим, – том-нит мачил лосы. 163. Хай мэтынтотын олха хоннымпоптын хумыйты. 164. Талы мэшила олха амырпоптын ныны ай сурыйя хенпотын. 165. Няим мэхэ хечимпоптын сакхым лосым (сакхын омтыйхо). 166. Ай ныльчий -ры. 167. Ай имахота сакхын лосын нона то питымпат. 168. Хумыитты тула чем сохиңчотын ай мол хаха няим чанкы мэнтал тон-намы (сакхын омтыйхо) мол нунычисак да олап чусынты. 169. Амы-коляк ай хоннымпоптын. 170. Харын мэшила олха амырпоптын. 171. Няим мэхэ хечимпоптын тон лосым. 172. Тэпинноны ай на имахота питымпат мэпий нияты. 173. Ай ныльчий -ры эссымынты кутар мачин лосыса ай сакхын лосыса.

174. Нот хай метынтал тэтымталый чөлөн халымпа Маркынча. 175. Тум чолаталла няим харра омтылтымпат ныны ноты эти-ыт күшсан пинта нияты. 176. Конна ила щиты маты-ыт мол хай пимпа хай чанкы сайнты курохын окошкахынты хос хай ланькымоты. 177. Укон ник-

на унтычит кальтопкахынты хос хай сайхымынты, пун сепылак эла ныльчий имахота на щеры олыты миты сырьи, утохынты кыпэ котая орхылпынтыт. 178. Этыколык няим на котаяхынты на сяхытхоламтыт. 179. Кутар няим сяхалтэнты-ыт ныльчик котаяты щиты нахыриентырорыни. 180. Маркынча ола сайты мэрхы эса, хай имахота этиколык няим интырорынит.

181. Имахота этиколык пона коялта. 182. Маркынча пактыла имахотам ны мотанохын орылныт соймынты. 183. Имахота ныны хеттыхоламты. 184. Маркынча имахотам мотынылычты хоттыся чокхачентын. 185. Имахота ланкыельнты: «Ие, нот то щим утащик няилы мохына минтам, ай хай кынтал намы миннинтак, щинты иматэнтак». 186. Ман щинты -тэнтак, кэкыса мат куны щинты хонтак? – (томныт) сохиынча Маркынча. 187. Челын машим пэхылла хэнащ, чэлы чонтохын мэттим на хоннынтал на мэттомын са хэлланты.

188. Маркынча топтый чели нот на хэнмынты имахотам пела. 189. Челыкунты курыйпа челчентохын ноты на мэттим хоммынтыт. 190. Мэттим немпат, немпат. 191. Укычентохын мэтын чипохын тэтыпутиныт мю хоммынтыт. 192. На миющумын, тэмтим сорыла ила на патпинты. 193. Илхын сельчи мотат тохын на имахота омнынты. 194. Кыса кунэ тына томтымыл? – сохиынча Маркынча. 195. Ти инна таннэнтомый, – томныт имахота. 196. Маркынча томныт, мол ман укын сыхылтэнтак. 197. Укон ман укын сыхылтэнтак, томныт имахота. 198. Тан аща орлы чанкы кутар тан машим укылтэнант? – томныт Маркынча. 199. Ман имахотайлоса-ак ман укын ман щинты укылтэнтак ыкы энащ – томныт имахота.

200. Имахота укын сыхылпа инна, ныны Маркынчана сыхылпынты имахота ай нэка-ыт. 201. Маркынча омпе инна тулычента, имахота па-ыса тэмтүп то матэи-ыт. 202. Маркынча илла альча. 203. Имахота ныны хенны. 204. Маркынча ноты тэнырпа: «Ман тымты айна хунтак инна сыхылха тачалла». 205. Тымты тэнамты-ыт эсъимты лосым. 206. Кекыса эсъимты тэнамтынит, кущак кунты лосы хехынты ны-ынты.

207. Ия, хаял кутар эсъинты хаха щим тэнамтанты, – томныт лосый эсъиты. 208. Там инна сыхылха тачалпак, – томныт Маркынча. 209. Тымты мулалтымпат кутар имахотам орхылпат, хай имахота Маркынчанык мэха оламымпа. 210. Ныны кутар тэпим имахота хэтха олампа.

211. Т-и инна ман щинты сыйтэнтак. 212. Ненна хеннанты ыламанты сельчи нэтак на пактэнтотын чипий нэтамса орхыллал, намай тан имантоха хеннэнтал, – томныт лосы.

213. Оный инна чем сыхылнохи, Маркынча ненна куралтахынты сельчи нэтак ыломынты пактымынтоян. 214. На посы чипохыймым орхылпат нынтык ай мохына хеннёмпрат.

215. Хумыимты уымпат куты куче кыка нече хенныя. 216. Сома хуманты Маркынча, ноты тан имап хосал. 217. Тан мохына хеннанты, ме ненна хентомыт оныт кымыт пехынытха, – томнотын омыннейты (мачин лосы, сакхын лосы и тон лосы). 218. Нынны ноты на щиты хемыннотын.

219. Маркынча т-мпа кун хумытычоты мотым меҳылсыт, кун хумытыготы хэлым харра утысыт. 220. Мэрхы, мэрхы хэтты мэммынты. 221. Хумын на хэттокын Маркынчам омтыйхотха мэмпотын. 222. Маркынча на хэттохын сельчитотпоткунты омтыйхоттымпа. 223. Т-и хоты ырык омтыйхотта.

224. Щейхумый этыса чапта мунтык.

1. Давным давно жил был один царь. 2. У царя было три дочери. 3. Царь дочерей играть на улицу не пускал. 4. Все время держал дочерей дома.

5. Вот однажды трое дочерей пришли отцу и просят: «Нас выпусти на поиграть». 6. «Ну ладно. Только долго на улице не играйте», – говорит царь. 7. Царь созвал своих солдат, поставил их (солдат) вокруг двора кольцом и пустил туда играть своих дочерей. 8. Сперва, конечно, завязал платком глаза девушек.

9. После этого долго играли или нет, одна самая младшая девушка чувствует, что сестер то и нет. 10. Когда развязала глаза, то видит, что ходит совсем одна. 11. Нет даже сестер и ни солдат. 12. Совсем в другом безлюдном городе идет.

13. Ходила, ходила по городу. 14. Повстречала она медведя. 15. – Чего ищешь в этом городе? – медведь спрашивает у девушки. 16. – Я играла с сестрами, – говорит девушка медведю – потом все потерялись. 17. – Ты сейчас пойдешь со мной, говорит медведь девушке, – будешь моей женой.

18. Медведь увел девушку в лес в берлогу. 19. Берлога была в верховые реки в озере. 20. В этом озере в середине был остров, на острове и была берлога. 21. Медведь с девушкой жил долго, прия туда. 22. Медведь в лес ходил на промысел, а девушка оставалась дома одна.

23. Однажды у девушки родился сын. 24. Сына назвали Маркынча. 25. Сын рос быстро. 26. Жили медведь с девушкой долго, так что сын ихний вырос большой.

27. Однажды, когда медведь был в лесу, Маркынча и говорит матери: «Пойдем домой, мама. Туда, где твоя родина». 28. Мать ему на это говорит: «Как мы пойдем? 29. Медведь все равно нас найдет».

30. Когда медведь был на промысле, Маркынча с матерью поехали. 31. Поплыли по речке вниз на ветке⁸. 32. Вдруг слышат, на берегу треск идет. 33. Оказывается, медведь их догоняет. 34. Привел медведь их обратно в берлогу. 35. «Куда ни убежите, все равно я вас найду», – говорит медведь.

36. И вот медведь опять пошел в лес на охоту. 37. Маркынча опять с матерью поехали. 38. Маркынча только взял на ветку топор. 39. Поехали по речке. 40. Слышат, медведь их догоняет. 41. Маркынча на том берегу (на песок или плес) оставил мать, а сам поехал назад за поворот. 42. Медведь тоже на ветке гоняет их. 43. На повороте подрубил дерево, которое стояло наклонно к реке, и стал ждать.

44. Медведь так быстро гребет, не замечая Маркынча. 45. Только начал подъезжать под дерево медведь, Маркынча подрубил дерево. 46. Дерево медведя и придавило. 47. Медведь, умирая, сказал: «Маркынча, когда-нибудь вспомнишь меня». 48. Маркынча скорей взял мать и поехал дальше. 49. Медведь тут же умер.

50. Приехал на родину матери, дедушка Маркынча не разрешил жить у него. 51. Маркынча с матерью царь разрешил жить на дворе с лошадьми. 52. Маркынча не стал жить на дворе, пошел дедушке и говорит: «Царь дедушка, мне пилу, топор и льяную веревку и сетку дай. 53. Я тут не буду жить». 54. Царь думает про себя: вот человек так мало просит. 55. «Больше ничего не надо тебе?» – говорит царь. 56. «Больше ничего мне не надо», – говорит Маркынча. 57. Эти вещи все взял и пошел. 58. Сказал матери, что потом за ней придет.

59. Поехал по речке вверх. 60. Долго ехал. 61. И вот подъезжает такое место, люди живут без домов. 62. «Почему без домов живете?» – спрашивает Маркынча у людей. 63. «Буря наши дома все унес» – говорит народ. 64. «Давайте строить дома из бревен» – говорит Маркынча. 65. «Давайте строить» – говорит народ.

66. Рубили лес целый день, даже на два дома не заготовили лесу. 67. Маркынча сел и думает: так мы, работая, не скоро сделаем дом. 68. Только это думать кончил, как топор и пила начинают работать. 69. Аж щепки полетели. 70. Топор рубит, а пила пилит, веревка сруб ложит вверх. 71. Солнце еще не скрылось, уже несколько домов сделали топор, пила и веревка. 72. Пока там жил Маркынча, для людей понастроил домов. 73. Потом поехал дальше.

74. Ехал, ехал, в такое место пришел, где люди живут без рыбы, вот, вот помрут. 75. – Зачем без рыбы живете? – спрашивает Маркынча у людей. 76. – Какой дьявол нам рыбы не пускает, – говорят люди – речку он загородил.

⁸ ветка – челнок выдолбленный, да Вы наверно видели в нашем районе. – Н. Карсавин.

77. Маркынча пошел в это озеро, сев на берег, он начал плести веревку. 78. Царь озера послал сына на берег спросить: «Какой человек сидит на берегу». 79. *⁹ 80. – Что ты делаешь тут? – спрашивает сын водяного царя у Маркынча. 81. – Вот вы рыбу не пускаете в речку, сейчас свяжу веревку, вас на берег вытяну, – говорит Маркынча.

82. Сын водяного царя пришел отцу и рассказал, что хочет сделать Маркынча. 83. Водяной царь рассердился и говорит сыну: – Пойди и скажи ему, чтоб он зря не трудился, все равно рыбу не пущу.

84. Сын водяного царя рассказал Маркынча слова своего отца. 85. Маркынча как раз точил свою пилу, говорит: – Пойди и расскажи отцу, что если рыбу не пустит, я вас вот сеткой выловлю, и вот этой саблей вас изрублю. 86. И показывает пилу.

87. Сын рассказал отцу, что хочет сделать Маркынча. 88. Пилу даже половину не выточил, видит, озеро водой наполняется. 89. От озера образуется ручей. 90. Ручей начинает вытекать в речку. 91. Некоторое время ручей становится речкой. 92. По речке рыба так и пошла, аж прыгает, сверкая. 93. Люди начинают ловить рыбу. 94. «Вот это хороший человек Маркынча!» – говорят люди. 95. С рыбой люди богатые стали.

96. Маркынча пошел дальше. 97. Шел, шел. 98. И вдруг в такое место дошел, одни горы, эти горы закрыли ему дорогу. 99. Верхушки горы сидит человек, видит Маркынча. 100. – Какой ты человек? Слезай-ка, давай закурим, – просит Маркынча у этого человека.

101*. 102. – Кто ты человек? И что ты там вверху делаешь? – спрашивает Маркынча. 103. – Я, говорит человек – царь этих гор, я этих гор сделал. 104. – Если ты сделал взаправду, то сделай так, чтоб их не стало, потом опять воздвигни, – говорит Маркынча. 105. Руки сторону махнул царь гор, гор как не бывало. 106. Сдвинул вместе, горы опять появились. 107. – Да, ты и правду сделал, – говорит Маркынча. – 108. Со мной пойдешь, царь гор? – говорит Маркынча. 109. – А кто будет за старшего? – спрашивает царь гор. 110. – Кто дорогу будет прокладывать, – говорит Маркынча.

111. Пошли дальше. 112. Маркынча идет впереди, а сзади идет царь гор. 113. Шли, шли, и вдруг доходят в такое место, одна лишь тайга. 114. Аж неба не видать. 115. Видят, в одном высоком дереве сидит человек. 116. Этого человека позвали вниз Маркынча с царем гор. 117. – Кто ты такой? – спрашивают Маркынча с царем гор. 118. – Я эту тайгу сделал, я царь тайги, – говорит человек. 119. – Если ты сделал эту тайгу, то убери ее и опять сделай, – говорит Маркынча. 120. Человек развел руки в сторону, тайги как не бывало, сдвинул руки

⁹ Предложения, отмеченные знаком * – не были переведены Н. Карсавиным. – Н. Тучкова.

вместе, тайга как была, так и есть. 121. – Да, ты действительно царь тайги, пойдем вместе? – говорит Маркынча. 122. – А кто будет за главного? – спрашивает царь тайги. 123. – Кто дорогу будет прокладывать, тот и будет за главного, – говорит Маркынча. 124. И пошли дальше, Маркынча впереди, за ним царь гор, потом царь тайги.

125. Шли, шли и доходят в такое место, что перед ними большое озеро. 126. На этом озере островок. 127. В середине островка сидит человек. 128. Маркынча этого человека вызвал на берег. 129. Спрашивает: как он туда попал, что он там делает? 130. Я, – говорит человек, – царь этого озера, и я его сделал. 131. Но раз ты сделал то озеро, высуши и опять залей водой, – просит его Маркынча.

132. Человек махнул рукой в сторону, озеро совсем высохло, второй раз махнул, озеро какое было, таким и осталось. 133. Маркынча просит его идти с ними. 134–135. * 136. Пошли дальше. 137. *

138. Долго ли коротко ли шли, уже совсем устали, цари уже совсем устали. 139. Просят Маркынча, чтоб он дал отдохнуть. 140. Маркынча говорит, что, мол, еще маленько пройдут, потом отдохнем.

141. И вот доходят вечером в домик. 142. Когда зашли в домик, там никого не оказалось. 143. В этом домике ночевали, утром трое ушли на охоту. 144. Дома оставили, чтоб испек хлеба и варить царя гор. 145. Царь гор нарубил дров, затопил печь, поставил варить и хлеба испек. 146. Когда хлеб испекся, взял он. 147. На стол поставил и стал резать, испекся ли, вдруг замечает, что в окне что-то мелькнуло. 148. Некоторое время слышит, сенях какой-то шум.

149. Дверь открывает такая седая старуха и заходит в дом. 150. В руках у нее маленький мешочек. 151. Без слов подходит к столу и запихивает в этот маленький мешочек. 152. У царя гор только глаза большие стали. 153. Когда она все хлеб положила в мешочек, без слов поворачивается и идет к двери. 154. Царь гор поймал старуху у двери. 155. Старуха, долго не думая, берет царя гор за шиворот и давай стучать об пол. 156. Потом старуха поворачивается и уходит.

157. Царь гор еле ноги дотащил до кровати. 158. Как я скажу товарищам, почему, мол, хлеба не испек? Испек да какая-то старуха отобрала? 159. Нет, так не пойдет, – думает царь гор.

160. * 161. – Ты почему хлеба не испек? – спрашивают товарищи, когда они пришли. 162. – Я маленько приболел, да устал вчера сильно, – говорит царь гор. 163. Что поделяют товарищи. 164. В сухомятку поели, что было, да спать. Утром тоже без хлеба покушали, и опять пошли на охоту. 165. На этот раз остался царь тайги. 166. Опять такое дело повторилось. 167. Старуха опять отобрала испеченный хлеб у царя тайги. 168. Царь тайги отговорился, что, мол, голова болит,

да устал. 169. Товарищам пришлось лечь спать не евши. 170. Утром опять ушли на охоту, не евши. 171. Оставили печь хлеб царя озер. 172. * 173. У него опять такая история, как у предыдущих.

174. На четвертый день остался печь хлеб Маркынча. 175. Маркынча истопил печь, поставил хлеб и стал ждать, когда поспеет. 176. Когда хлеб испекся, Маркынча вытащил его и стал резать на проверку, замечает, что окне что-то мелькнуло. 177. Потом дверь открывается, заходит старуха, сама седая, седая. 178–181. *

182. Только начинает класть в мешочек, Маркынча хватает старуху за шиворот. – А, вот почему мы без хлеба! – говорит Маркынча. 183. Старуха начинает драться с Маркынча. 184. Маркынча взял ее за шиворот и давай стучать об пол лбом. 185. – Сынок, отпусти, больше так не буду делать, – взмолилась старуха, – Что захочешь, все для тебя сделаю, вплоть до того, что тебя женить буду. 186. – Я тебя отпущу, но как я тебя найду? – говорит Маркынча. 187. – Завтра в полдень выйдешь меня искать, найдешь дорогу, по этой дороге пойдешь и найдешь меня, – говорит старуха.

188. На следующий день Маркынча пошел искать. 189. Искал, искал, в полдень нашел дорогу. 190. Шел, шел по этой дороге. 191. Вдруг доходит до подземной дыры. 192. Привязал веревку, и веревкой спустился в эту дыру. 193. Внизу за семью дверями Маркынча нашел вот ту старуху. 194. – Ну, где у тебя то, что ты мне обещала? 195. – Сейчас вылезем вверх, там себе жену найдешь. 196. – Давай я первый вылезу, – говорит Маркынча. 197. – Не, я первая, ты уж уступи старухе. 198–199. *

200. Старуха полезла вверх, потом полез Маркынча, а старуха тянет. 201. Маркынча только хотел собраться верх, а старуха взяла да и обрезала веревку ножом. 202. Маркынча обратно вниз упал. 203. А старуха сбежала. 204. «Я тут и умру, не вылезши вверх» – думал про себя Маркынча. 205. И тут он вспомнил про отца медведя. 206. Только про него вспомнил, как медведь тут как тут.

207. – Сынок, что с тобой? Зачем меня вспомнил? – говорит Медведь. 208. – Вот, не могу попасть наверх, – говорит Маркынча. 209. Тут он рассказал Медведю, как он ее поймал, как заставил ее заговорить, и что она обещала. 210. И как она хотела его убить.

211. – Сейчас я тебя подниму, тебя вверх подниму. 212. Когда пойдешь вперед, впереди тебя перейдут семь девушек, ты лови последнюю седьмую, вот та будет твоя жена, – говорит Медведь. 213. Когда вылезли вверх, перед Маркынча перебежали семь девушек. 214. И поймал седьмую он.

215. Пошел в этот домик, где оставил друзей: Кто куда пойдет? – говорит Маркынча. 216. – Хороший ты человек, Маркынча. 217. Ты

иди обратно, а мы пойдем дальше искать свое счастье, – говорят товарищи. 218. Пошли в разные стороны.

219. Маркынча пришел туда, где для людей рыбу пустил и дома сделал. 220. * 221. Там его выбрали царем. Маркынча, конечно, привез мать туда. 222. Он там царствовал 700 лет. 223. Сейчас может еще сидит на троне.

2-й вариант:

Markyńča

1. Isečär ilympa ukkyr ēmtyjqo. 2. Īmtyjqōn myqyn eppa nēkyr näjaty. 3. Īmtyjqo näjaímty ponä sēntyryqa aša ütymmympat. 4. Mēltytqa mərympat mētqynty.

5. Ukkypar nēkyrtyn tūlä əsyntynyk čītētyn (tomnētyn): «Mēshynyt ponä ütäşyk sēntyryqnyqtqa». 6. «A kyssa, kekkysä kunty yky sēntyrynylyn», – tomnyt īmtyjqo. 7. Onty soltatimty qərympat, nylytraltympat püryk kojalaltylä, nýny na soltatyt pütanty nēty näjaímty ütympat sēntyryqnyqtqa. 8. Uköt qapıja sajímty muntyk saralpat.

9. Nýny qaj kunty sēntyrpētyn, qaj čāŋky, ukkyr pōsy kupa nätäk nijk kəl'ča: «Əmyñēimy aj čāŋkētyn». 10. Sajynty nōny čəp qampijam tō tarşaltyny – pelykōlyk mərka. 11. Čāŋka ämtä níŋkaity, ämtä soltaity. 12. Mənyj, qumkytyj qəttōqyn nymty qälympa.

13. Qäl'tyrympa, qäl'tyrympa. 14. Nýny cətympat lōsym. 15. «Qaj pēntal tam qəttōqyn?» – lōsy nijk (kətynyt) soqyńča nätänyk. 16. «Man sēntyrsak níŋkaínysä», – tomnyt nätäk lōsynyk, – «nýny pūn muntyk üreçysōtyn». 17. «Tan massä qənnanty», – tomnyt lōsy, – «ennanty man imanōqa».

18. Lōsy qənnypat mētqynty nätäm. 19. Mētty eppa kyt pōryj tōqyn. 20. Na tōn ysat kÿqyn marky, na markōqyn mōtty nymty eppa. 21. Lōsy na nätäsä kunty ilympa ný tūlä. 22. Lōsy šöttö ičeympa sūryjjä, nätäk mētqynty onty qalykkojymypa.

23. Ukkyr čontōqyn nätäk ījaty čēlyŋmynty lōsyn nōny. 24. ījamtiij nímtympēqj Markyńčatqa. 25. Nıl'çyj ījatj, nyllä orymnenennypa. 26. Namysshak ilympēqj lōsy na nätäksä, ījatj mərqy esympa.

27. Ukkypar kuššaqyn lōsy šotqyn eppa īja nēty əmyntynyk tomnyt: «Moqynä qənnajlēmij, amma, kun tan čēlyŋptyj təttal». 28. Īmyty təpynyk nijk kətympat: «Kuttar mē qəntēmij? 29. Lōsy ūryknaj şintij qonta».

30. Ukkypar kuššaqyn lōsy mačaqyn eppa, Markyńča əmyntysa nēty na qəmnyntēqj. 31. Pentalēmpēqj kyš šümyt antysä. 32. Ukkyr čontōqyn čəm üntyńňēqj – konnät olä pō qōstymmynty. 33. Naqaj lōsy təpäqim nōdkkyňyt. 34. Moqynä tattympat təpäqim. 35. «Kučča čəm paktentēlij, ūryknaj şintij qontak», – tomnyt lōsy.

36. Нүнү lōsy aj шöttү qənpa sūryjjä. 37. Markyńča ämäsyqāqj aj qənpēqj. 38. Markyńča pičyty kekkysä teltymmyntyt antōqynty. 39. Qənpēqj kyš šūmyn. 40. Üntyńńēqj lōsy na təpāqjim íñokkynyt. 41. Markyńča tōj peläqqyj čüranty əmymty omtylympat, onty kōj jaqqonty ný qənneja. 42. Lōsy aj antysä nōmpat. 43. Na kōj jaqqōqyn kətyňptyj pōm mātympat, nýny ētt[ympat].

44. Lōsy epsyrympylä njk qatynnyt, Markyńčam čāŋky qontyraty. 45. Ompä pōn ylty lōsy essēnta Markyńča pōmty tō pačalnyt. 46. Pō lōsym ný qä[t]tynyt. 47. Lōsy quntyloryjjä kekkysä njk kətynyt: «Markyńča, kušan ēmä mašym sā tenamtykylänty». 48. Markyńča qatolä əmymty teltēlä nýny qənnēmpa. 49. Lōsynymty qumpa.

50. Moqynä əmynnyt təttanty čəp tūmpēqj, il'čaty Markyńčam aša īmpat mētqynty. 51. Markyńčam ämäsyqāqjim ponä čuntyjmanty ný quraltympat ilyqyntijqa. 52. Markyńča aša ilyqolampa, il'čantynyk qəllä njk tomnyt: «Əmtyjqo il'ča, mäkkä pičy, pila, sōttypi tēmty aj poqqy mitty. 53. Man tymty aša ilentak». 54. Əmtyjqok onty pūtōqynty tənyrpat: «Namar qum namanty qənak čitō». 55. «Nēt aj qajym aša kykal?» – əmtyjqok njk soqyńnyt. 56. «Nēty ämtä qaj aša kykam», – tomnyt Markyńča. 57. Na ütakty muntyk īmpat, nōt na qənmynty. 58. Əmyntynyk tomnyt mol t̄tam šinty qərentak.

59. Qənpa kyš šūmyt jnnä. 60. Kunti qənnypa. 61. Ukkyr čontōqyn njl'čyj təttanty tulyšpa – qumyn mēnkēlyk ilētyn. 62. «Qajytqo tē mēnkēlyk ilēlyn?» – Markyńča njk soqyńča qumytytkini. 63. «Merkyj pal'ča mē mētīmyt muntyk nytalä qəntalsyt», – tomnōtyn qumyt. 64. «Kyssa makij mētym mēqyllamy», – tomnyt Markyńča. 65. «A kyssa mēlōmyt», – qumyt [kətentētyn].

66. Na makym muqyltīryj čēly mātympētyn, ämtä šitty mētyşšak makym čāŋky mātymtātyn. 67. Markyńča illä omtylä njk tənyrpa: «Njl'čyk üçylä mē ček aša mētēmyt mētym». 68. Oqqä čəm namyk tənyrpylä qýqyltentä, pičyty aj pilaty ný üçyqolamnēqj. 69. Olä qēpyrä t̄şqyltymmynty. 70. Pičy pačynnnyt, pila pilynnnyt, tēmty jnnä nākänyt. 71. Çēlyty aša panny kuššāqynty mērykytyj mēn mel'čymmyntētyn na pičyty, pilaty aj tēmty. 72. Nymty iylä qumytyt čēty mērykytyj mētym mēqylpyntyt. 73. Nýny aj nēnnä qənpa.

74. Qənpa, qənpa, njl'čyl' təttanty tulyšpa – qumyt qəlykēlyk ilatyn, nōty ompä quqylentētyn¹⁰. 75. «Qāqa qəlykolyk əmtēlyn?» – Markyńča njk sōppynyt qumytym. 76. «Qos qaj lōsy qəlym mēqyńyn aša ütympat», – tomnōtyn qumyt, – «tōs sōjyn əm illä taqytympat».

¹⁰ 1 [Qumytyt čety qəlym nākāmpat, nākāmpat, olä qəly pussymetty. Для людей рыбы наташил, наташил [сестю], аж рыба разлетелась. 2. Аша, аша ütömynty na nəkyram. Нет, не правильно это написал]. Где 1 стоит, оттуда неправильно пошел. Это вообще не надо печатать. Сейчас переведу для Вас, чтоб знали, что написано. – H. Karasavina.

77. Markyńča qənpa na tōnty, qanykty omtylä tēmtyty nēnty saralqolamtyt. 78. Ütyl lōsy ījamty quraltyjyt, mol qaj qum ēmnynty. 79. Ījaty qənpa Markyńčanyk qanykty. 80. «Qaj mētyntal tat tymty?» – ütyl lōsyn īja Markyńčanyk soqyńča. 81. «Tam qəlym aša ūtyptäntytqa tēmtam saraltentam, konnä šintij näkylqynōqa», – tomnyt Markyńča.

82. Ütqyj lōsyn īja qarrä qəllä əsyntynyk mulaltyjyt qaj mētyntyt Markyńča. 83. Ütqyj lōsy nēnýmōnný, nijk kətynyt ījantynyk: «Qəllä kətät, mol kukčak yky oryńhyja, ýryknaj qəlym aša ūtentam».

84. Ütqyj lōsyn īja Markyńčanyk mulaltyjyt əsynty tompyj ītym. 85. Markyńča pilaty selympat, nijk tomnyt: «Qənäšyk apantynyk, nijk mulaltät, mol qəlym aša ūtyptäqynty man tēšyntyn tam poqqanysä konnä šintyn näkyltentak, tam tāqanysä muntyk šintyn pačaltentak. » 86. Nýny atyltympat pilamty.

87. Ütqyj lōsyn īja tūlä əsyntynyk mulaltyjyt qajym mēqa olampa Markyńča. 88. Pilamty ämtä peläktý čājký selyptäty, mannympat – tō üssä tīryčyqolamty. 89. Nō kikäty qarrä na qässhymöttý. 90. Sēpylak īlā orsä na qässhajčy. 91. Sēpylak īlā ky olä qunnympa. 92. Kikäš šümyt qəly olä kynty qəntylä pičyltymmynty. 93. Qumyn qəly qətälyntötyn. 94. «Ja, namyššak soma qum Markyńča!», – tomnētyn qumyn. 95. Qəlysä qumyn tettarnētyn.

96. Markyńča aj nēnnä qənný. 97. Qənpa, qənpa. 98. Nēnnän nijk'çyj koptynty tulyšpa – mačy təpyn məttym taqytympat. 99. Innät mačyt pərōqyn qum ēmnynty. 100. «Qaj qumanty, illä pańčyräš, näqqyllēmij», – Markyńča na qumym nijk lankyptyjyt.

101. Qumyn illä panyččaqyn näkylpēqi. 102. «Qaj qumanty aj qaj mētyntal nymty jnnät?» – soqyńča Markyńča. 103. «Man», – tomnyt na qum – «ēmtyjqo tam mačyt čety, aj man təpym mēsam». 104. «Qata qaj tan mēmpal onşünçyk», – tomnyt Markyńča, – «tō üryptäty aj (mēty) oryptaltät». 105. Utymty mačyn ēmtyjqo šitty qättyjyt – mačym mity şesä [nūqylnyt]. 106. Nēnty utymty qättyjyt – mačy aj esseja. 107. «Ja, ēnyj tan mēmpal», – tomnyt Markyńča. 108. «Massä qəllēmij, mačyn ēmtyjqo», – tomnyt Markyńča. 109. «A kuty mərqymynqa ēnnynyt?» – tomnyt mačyn ēmtyjqo. 110. «A kuty məttym mētentiyjt namy aj mərqymytqa ēnta», – tomnyt Markyńča.

111. Nēt na qənmyntēqi. 112. Markyńča ūkyn, a mačyn lōsy čīpyn qälympa. 113. Nēnnän tulyšpēqi nijk'çyj tettanty – čajaj säqqy. 114. Tam pō nomty jnnä jattymētpa. 115. Innät ukkyr pōt pərōqyn qum ēmnynty. 116. Na qumym illä qorympēqi Markyńčaj mačyn lōsyn noptij. 117. «Qaj qumanty?» – soqyńčēqi Markyńčaj mačyn lōsyn noptij. 118. «Man tam säqqym mēsam, man säqqyt čety ēmtyjqo», – tomnyt na qum. 119. «Qaj tan mēmpal, tō üryptät, nýny aj mēty», – tomnyt Markyńča. 120. Na qum utym šitty qättympat – säqqyty ný ürjmpa, nēnty qättympat utymty, säqqy kuttar

εppa njl'čyk ēja. 121. «Ja, ēnyj tan sāqqyn ēmtyjqo, qəllēmij mēsä?» – tomnyt Markyńča. 122. «A kuty mərqty qumytqa ēnta?» – soqyńča sāqqyn ēmtyjqo. 123. «A kuty məttypy orqylpat namy aj mərqty qumytqa ēnta», – tomnyt Markyńča. 124. Markyńča ūkyn kuralny, təpyn čīpōqyn mačyn ēmtyjqo, pōs čīpyn sāqqyn ēmtyjqo.

125. Qənpətyn, qənpətyn, nēnnän tulyşpətyn njl'čyj tettanty – mərqty, mərqty tō. 126. Na tōn ysakýqyn tətjyllanda. 127. Na tətjyllandaqyn qum ēmnynty. 128. Qumym Markyńča konnä qərympat. 129. Qum kušaqyn konnä tanta Markyńča sōppyńnyt: «Tat qaj mētyntal?» 130. «Man tam tōm mēsam, man tōn ēmtyjqo», – tomnyt na tōn ēmtyjqo. 131. «Mišan ēnyj tan mēmpal, tam tō təkyrät, nýny aj üssä mēty», – tomnyt Markyńča.

132. Tōn lōsy utym šitty qättympat, tō kessak jllä təkkēmpa, nýny utym nēnty qättympat, tō okōt kuttar εppa njk üssa ēja. 133. «Ja, tan ēnyj tōm mēmpal, mēsä qənnanty?» – soqyńča Markyńča. 134. «A kuty mərqymytqa ēnta?» – soqyńča tōn ēmtyjqo. 135. «Kuty ūkyn ēnta namy aj mərqymytqa ēnta», – tomnyt Markyńča. 136. Qənpətyn nēnnä. 137. Markyńča ūkyn, nýny mačyn lōsy, nýny sāqqyl lōsy, pōs čīpyn tōn lōsy.

138. Qənpətyn, qənpətyn, nēty namyššak ēmtyjqōn nūnyčympətyn – topymty kekkysä nēnnä pintōqojympətyn. 139. ēmtyjqōn nēty čəm čītətətyn Markyńčanyk njšqyqyntytqa. 140. Markyńča čəm tomnyt mol aj kypəqa qəllymyt.

141. Nýny ukkyr čontōqyn mētty na tulyşpyntətyn. 142. Mētty čəm šērnētyn – ämtä qaj qum naj čāňky. 143. Šāqqympətyn na mōtqyn, qaryn nēkyrtyn sūryjjä qənpətyn. 144. Mētqyn qəcypətyn čim muşyrēlqa aj nājym piralqyntōqa mačyl lōsym (mačyn ēmtyjqo). 145. Mačyn ēmtyjqo pōt pačalpat, šōqyrtý čētätəllä nājty qarrä omtylympat. 146. Nājty ompä pilä tūra, nýny konnä īnyt. 147. Na nājty šitty mātyŋyt tēntypōqynty, sajyt kūrysä njk na qonty: okoškāqynty qos qaj na lańkymētty. 148. Sēpylak ēlə kal'topkāqyn qos qaj sājgymmynty šēppyk.

149. Mētam njl'čyj imaqota na nüktylä šēry – olyty mity syry. 150. Ītykēlyk tēntyponty tülä sāqytqolamna kypył'ō kotajāqynty utōqynty orqylptyj. 151. Na kotajaty [šitty nāqyrīntyloryńny], kuttar nājym sāqaltentynty. 152. Mačyl lōsy olä sajty mərqty esa. 153. Imaqota muntyk sāqalnyt nājym, ponä ītykēlyk kojjymēnny. 154. Mačyn lōsy (ēmtyjqo) mētan ēqqyn čəm orqylnyt imaqotam. 155. Imaqota sukyltä pīqyllä mačyl lōsym orqylnyt šuk tēpōmyn nýny nēty mētyn ȳlantly čoqqaččēnyt. 156. Imaqota nýny qənný.

157. Tōnnamy topymty kekkysä ūqylnyt koptanty. 158. Nēty tenyrpa mačyl lōsy (ēmtyjqo): «Mat qaj kətentam ēmyńēqäj, kətentam mol qaj imaqota man nēny nājym pītysyt? 159. Aša, njl'čyj üry aša ēja».

160. Qumīty čəm tüjətyn, ämtä qajym čāŋky me. ptäty mačyn lōsy. 161. «Tat qāqa nājym čāŋky mēptäl?» – sōppynētyn īmyńētý. 162. «Ja, man qūtālysak, aj nūnyčysak täl'čēly, natqa čāŋky mēptäm nājym», – tomnyt mačyl lōsy. 163. Qaj mētyntētyn, olqa qonnympētyn qumīty. 164. Tāly məşylä olqa amyrpētyn, nūny aj sūryjjä qənpētyn. 165. Nājym mēqa qəçympētyn sääqqym lōsym (sääqqyn īmytqo). 166. Aj njl'čyj üry. 167. Aj imaqtota sääqqyn lōsyn nēny tō pītympat. 168. Qumīty tūlā čəm soqyńčētyn aj mol qāqa nājym čāŋky mēntal, tōnnamy (sääqqyn īmytqo) mol nūnyčysak da olap čüsenty. 169. Amykēlyk aj qonnympētyn. 170. Qaryn məşylä olqa amyrpētyn. 171. Nājym mēqa qəçympētyn tōn lōsym. 172. Təpyn nēny aj na imaqtota pītympat mēpyj nājty. 173. Aj njl'čyj üry esymmynty kuttar mačyn lōsysä aj sääqqyn lōsysä.

174. Nēt qaj mētyntal, tētymtālyj čēly qalympa Markyńča. 175. Tüm čētāllallä nājym qarrä omtyltympat nūny nōty ətyŋyt kuššan pinta nājty. 176. Konnä īlä šitty mātyŋyt mol qaj pimpa qaj čāŋky, sajynty kūrōqyn okoškāqynty qos qaj lańkymētty. 177. Ukōn njk na üntyčyt – kal'topkāqynty qos qaj sajqymmynty, pūn sēpylan īlä njl'čyj imaqtota na šēry – olyty mity syry, utōqynty kypē kotaja orqylpynty. 178. Ətykēlyk nājym na kotajāqynty na säqytqolamty. 179. Kuttar nājym sāqältentyjt njl'čyk kotajaty šitty nāqyrīntyloryńy. 180. Markyńča olä sajyty mərqy esa, qaj imaqtota ətykēlyk nājym īntyloryńyt.

181. Imaqtota ətykēlyk ponä kojjalta . 182. Markyńča paktylä imaqtam nūmētan īqqyn orqylnyt sōjmynty. 183. Imaqtota nūny qättyqolamty. 184. Markyńča imaqtam mētyt ylyt čity qōttysä čoqqaččentyjt. 185. Imaqtota lańkalynty: «İjə, nēt tō şim ütäšyk, nājly moqynä mintam, aj qaj kykyntal namy minnyntak, šinty imattentak». 186. «Man şinty ütentak, kekkäsä mat kūny şinty qontak?» – (tomnyt) soqyńča Markyńča. 187. «Čēlyn maşym pēqyllä qənäš, čēlyt čontōqyn mattym na qonnyntal, na məttömyń sā qəllänty».

188. Markyńča tēptyj čēly nēt na qənmynytimaqtam pēlä. 189. Čēlykunty kurytpa, čēl'čontōqyn nēty na mattym qommynty. 190. Məttym nōmpat, nōmpat. 191. Ukyčontōqyn məttyn čīpōqyn təttypūntyty mü qommynty. 192. Na müš šūmyń, tēmtym sōrylä īllä na patpynty. 193. īlqyn sēl'čy mētat tēqqyn na imaqtota īmnynty. 194. «Kyssa, kunē tħna tomtijmij?» – soqyńča Markyńča. 195. «Tī jinnā tannentēmij», – tomnyt imaqtota. 196. Markyńča tomnyt, mol man ūkyn sūqyltentak. 197. «Ukōn man ūkyn sūqyltentak», – tomnyt imaqtota. 198. «Tan aša orly čāŋky, kuttar tan maşym ūqyltentanty?» – tomnyt Markyńča. 199. «Man imaqtaj lōsajjak, man ūkyn, man şinty ūqyltentak, yky enäš», – tomnyt imaqtota.

200. Imaqtota ūkyn sūqylpa jinnā, nūny Markyńča na sūqylpynty, imaqtota aj nākānyt. 201. Markyńča ompä jinnā tulyččenta, imaqtota paňsä tēmtyt tō mattēnyt. 202. Markyńča īllä al'ča. 203. Imaqtota nūny qənnny. 204.

Markyńča nēty tēnyrpa: «Man tymty aj na quntak jnnä sýqylqa tačallä». 205. Tymty tēnamtyňyt əsymty lōsym. 206. Kekkysa əsymty tēnamtyňyt, kuššak kunty lōsy qőqynty nylynty.

207. «İja, qajal kuttar esynty, qāqa šim tenamtanty?» – tomnyt lōsyj əsyty. 208. «Tam jnnä sýqylqa tačalpak», – tomnyt Markyńča. 209. Tymty mulaltympat kuttar imaqtam orqylpat, qaj imaqota Markyńčanyk mēqa olammympa. 210. Nýny kuttar tēpym imaqota qətqa olampa.

211. «Tı jnnä man šinty sýtentak. 212. Nēnnä qənnanty, ylamänty sēl'či nätäk na paktentötyn, čipuj nätäm sā orqylläl, namy aj tan imantōqa qənnental», – tomnyt lōsy. 213. Önyj jnnä čäm sýqylnəeqi, Markyńča nēnnä kuraltäqynty sēl'čy nätäk ylōmynty paktymmyntötyn. 214. Na pōsy čipōqyj mym orqylpat nyntyk aj moqynä qənnymypat.

215. Qumímty ūtympat, kuty kuččä kyka näččä qənnuya. 216. «Soma qumanty, Markyńča, nēty tan imap qōsal. 217. Tan moqynä qənnanty, mē nēnnä qəntēmyt onyt kýmyt pēqyntqa», – tomnētyñ īmyńēity (mačyn lōsy, säqqyn lōsy i tōn lōsy). 218. Nýny nēty na šitty qənmyntötyn.

219. Markyńča tümpa kun qumytyt čety mētym mēqylsyt, kun qumytyt čety qəlym qarrä ūtysyt. 220. Mərqy, mərqy qātta mēmmynyt. 221. Qumyn na qəttökyn Markyńčam ömtyjqōtqa mēmpētyn. 222. Markyńča na qəttökyn sēl'čytöt pōt kunty ömtyjqōtympa. 223. Tı qəty ūryk ömtyjqōtta.

224. Şojqumyj ītysä čaptä muntyk.

1. Давным-давно жил один царь. 2. У царя было три дочери. 3. Царь дочерей на улицу играть не пускал. 4. Все время держал их дома.

5. Однажды они втроем прия к отцу просят (сказали): «Нас на улицу выпусти поиграть». 6. «Ну ладно, только долго не играйте», – сказал царь. 7. Сам он своих солдат позвал, поставил их вокруг кольцом [букв. окружая], и в пространство между этими солдатами тогда своих дочерей пустил играть. 8. Сперва, конечно, их глаза все завязал.

9. После этого то ли долго играли, то ли нет, одна самая младшая девушка так почувствовала: «Моих сестер [букв. близких] и нет». 10. С глаз платочек развязала – а она в одиночестве находится. 11. Нет ни ее сестер, ни ее солдат. 12. В чужом, безлюдном городе там ходит.

13. Ходила, ходила. 14. Потом повстречала медведя¹¹. 15. «Что ищешь в этом городе?» – медведь так (сказал) спрашивает у девушки. 16. «Я играла со своими сестрами», – сказала девушка медведю, «и потом все потерялись». 17. «Ты со мной пойдешь», – сказал медведь девушке, – «будешь моей женой».

¹¹ «Медведь» (в соответствии с сельк. *lo:sy*) – перевод Н. Карсавина о оригиналe. Текст не содержит никаких лексических или содержательных подтверждений того, что речь идет о медведе (и его берлоге), а не о черте (духе) и его лесном жилище. Далее в тексте слово *lo:sy* служит обозначением духов-хозяев («царей»). – Н. Тучкова.

18. Медведь увел в свое жилище девушку. 19. Его жилище было на озере в верховье реки. 20. В самой середине этого озера был остров, на этом острове его жилище там было. 21. Медведь с этой девушкой долго жил, прия туда. 22. Медведь в лес ходил охотиться, девушка дома сама оставалась.

23. Наконец у девушки сын родился от медведя. 24. Своего сына они назвали Маркынча. 25. Такой их сын, сразу рос. 26. Столько жили медведь с этой девушкой, их сын большой стал.

27. Однажды, когда медведь в лесу был, сын и сказал матери: «Пойдем домой, мама, где твоя родная земля». 28. Мать ему так сказала: «Как мы пойдем? 29. Медведь все равно нас найдет».

30. Однажды, когда медведь в лесу был, Маркынча с матерью и ушли. 31. Поплыли вниз по речке на ветке. 32. Вдруг слышат, а на берегу аж деревья трещат. 33. Оказывается медведь их догоняет. 34. Обратно привел их. 35. «Куда ни убежите, а все равно я вас найду», – сказал медведь.

36. Потом медведь опять в лес пошел охотиться. 37. Маркынча с матерью опять поехали. 38. Маркынча топор только положил в ветку. 39. Поехали по речке. 40. Слышат, медведь вот их догоняет. 41. Маркынча на песчаную косу на противоположном берегу высадил мать, сам за поворот [букв. в петлю] плеса поехал. 42. Медведь тоже на ветке преследует их. 43. На этом повороте плеса [Маркынча] подрубил накрененное дерево, и поджидает.

44. Медведь торопливо так гребет, Маркынчу не заметил. 45. Как только под деревом медведь оказался, Маркынча срубил дерево. 46. Дерево медведя придавило. 47. Медведь умирая только так сказал: «Маркынча, когда-нибудь меня вспомнишь». 48. Маркынча, как только мать усадил [в ветку], дальше поехал. 49. Медведь там умер.

50. Назад в землю матери приехали, а дедушка Маркынчу не взял в свой дом. 51. Маркынчу с матерью на двор к лошадям отправил жить. 52. Маркынча не стал [там] жить, к дедушке пошел и так сказал: «Царь-дедушка, мне топор, пилу, льняную веревку и сетку дай. 53. Я тут не буду жить». 54. Царь про себя думает: «Этот человек так мало просит». 55. «Больше ничего не надо тебе?» – царь так спрашивает. 56. «Больше ничего мне не надо», – сказал Маркынча. 57. Эти вещи все взял и пошел. 58. Матери сказал, мол, позже за тобой приду.

59. Поехал по речке вверх. 60. Долго ехал. 61. Наконец в такую землю приехал – люди без чумов живут. 62. «Почему вы без чумов живете?» – Маркынча так спрашивает у людей. 63. «Вихрь наши чумы все порвал и унес», – сказали люди. 64. «Давайте бревенчатые дома построим», – сказал Маркынча. 65. «Ну давайте построим», – люди сказали.

66. Вот бревна целый день рубили, даже на два дома бревен не нарубили. 67. Маркынча сел и так думает: «Так работая, мы скоро не построим дом». 68. Как только так думать кончил, а его топор и его пила заработали. 69. Аж щепка полетела. 70. Топор рубит, пила пишлит, веревка вверх тащит. 71. Солнце не зашло, когда цельный дом построили этот его топор, его пила и веревка. 72. Там живя, [Маркынча] для людей цельных домов много построил. 73. Потом дальше поехал.

74. Ехал, ехал, в такую землю приехал – люди без рыбы живут, вот-вот перемрут. 75. «Почему без рыбы живете?» – Маркынча так спрашивает у людей. 76. «Какой-то дьявол рыбку нам не выпускает», – сказали люди, – «исток из озера он загородил».

77. Маркынча пошел на это озеро, сев на берег, веревку плести начал. 78. Водяной своего сына послал, мол, что за человек сидит. 79. Его сын пришел к Маркынче на берег. 80. «Что делаешь ты тут?» – сын водяного у Маркынча спрашивает. 81. «Вот за то, что вы рыбку не выпускаете, веревку сплету, чтобы на берег вас вытянуть», – сказал Маркынча.

82. Сын водяного в воду пошел и отцу рассказал, что делает Маркынча. 83. Водяной рассердился, так сказал своему сыну: «Пойди и скажи, мол, зря пусть не трудится, все равно рыбку не пущу».

84. Сын водяного Маркынча передал его отцом сказанные слова. 85. Маркынча свою пилу точит, так сказал: «Пойди к своему папе, так передай, мол, если он рыбку не пустит, я вас вот своей сетью на берег вас вытащу, вот этой своей саблей всех вас изрублю». 86. И показал свою пилу.

87. Сын водяного пришел к отцу и рассказал, что сделать собрался Маркынча. 88. Свою пилу даже ее половину не наточил, видит – озеро водой наполняться стало. 89. От него ручей потек. 90. Через некоторое время сильно течет. 91. Через некоторое время река аж гудит. 92. По ручью рыба аж в реку проходя сверкает. 93. Люди рыбку начинают ловить. 94. «Ну, такой хороший человек Маркынча!» – сказали люди. 95. С рыбой люди разбогатели.

96. Маркынча дальше пошел. 97. Шел, шел. 98. Дальше до такого места дошел – яр ему дорогу перекрыл. 99. Наверху на вершине яра человек сидит. 100. «Что ты за человек, вниз спустайся, давай закурим», – Маркынча этого человека так окликнул.

101. Когда человек спустился вниз, они закурили. 102. «Что ты за человек и что ты делаешь там вверху?» – спрашивает Маркынча. 103. «Я», – сказал этот человек – «царь этому яру, и я его сделал». 104. «Если ты сделал взправду», – сказал Маркынча, – «то заставь его исчезнуть и (сделай) заставь его вырасти». 105. Руки царь яра в стороны

ударил – яр как языком слизнул. 106. Вместе руки ударил – яр опять появился. 107. «Ну, вправду ты его сделал», – сказал Маркынча. 108. «Со мной пойдем, царь яра» – сказал Маркынча. 109. «А кто старшим будет?» – сказал царь яра. 110. «А кто дорогу будет прокладывать, тот и старшим будет», – сказал Маркынча.

111. Потом пошли. 112. Маркынча впереди, а царь яра сзади идет. 113. Дальше дошли до такой земли – сплошная тайга. 114. Это дерево к небу вверх пристало. 115. Вверху на вершине одного дерева человек сидит. 116. Этого человека вниз позвали Маркынча с духом яра. 117. «Что ты за человек?» – спрашивают Маркынча с духом яра. 118. «Я эту тайгу сделал, я для тайги царь», – сказал этот человек. 119. «Если ты ее сделал, то заставь ее исчезнуть и опять сделай», – сказал Маркынча. 120. Этот человек руки в стороны ударили – тайга исчезла, вместе ударили руки, тайга как была, так есть. 121. «Ну, действительно ты царь тайги, пойдем с нами?» – сказал Маркынча. 122. «А кто старшим будет?» – спрашивает царь тайги. 123. «А кто дорогу схватит, тот и будет старшим», – сказал Маркынча. 124. Маркынча впереди идет, за ним царь яра, в самом конце царь тайги.

125. Шли, шли, дальше дошли до такой земли – большое, большое озеро. 126. В центре этого озера островок. 127. На этом островке человек сидит. 128. Человека Маркынча этого человека на берег позвал. 129. Когда человек на берег вышел, Маркынча спрашивает: «Ты что делаешь?» 130. «Я это озеро сделал, я царь озера», – сказал этот царь озера. 131. «Раз действительно ты его сделал, это озеро высуши и опять водой [полным] сделай», – сказал Маркынча.

132. Дух озера руки в стороны ударили, озеро совсем высохло, потом руки вместе ударили руки, озеро прежде как было так с водой и есть. 133. «Ну, ты действительно озеро сделал, с нами пойдешь?» – спрашивает Маркынча. 134. «А кто старшим будет?» – спрашивает царь озера. 135. «Кто впереди будет, тот и старшим будет», – сказал Маркынча. 136. Пошли дальше. 137. Маркынча впереди, потом дух яра, потом дух тайги, в самом конце дух озера.

138. Шли, шли, и вот до того цари устали – ноги еле вперед представляют. 139. И вот цари стали было просить у Маркынчи, чтобы им отдохнуть. 140. А Маркынча сказал, мол, еще маленько давайте пройдем.

141. Потом, наконец, до дома дошли. 142. В дом зашли – а [там] ни единого человека нет. 143. Переночевали в этом доме, ночевали, утром втроем охотиться пошли. 144. Дома оставили, чтобы котел варить и хлеба напечь, духа яра (царь яра). 145. Царь яра дров нарубил, печь затопил и хлеб в печь поставил. 146. Как только хлеб испекся

[букв. созревая завершился], тогда из печи его взял. 147. Этот хлеб разрезал на столе, уголком глаза так увидел: в окне что-то мелькнуло. 148. Через некоторое время в сенях что-то шуршит слегка.

149. Дверь приоткрыв, такая старуха входит – ее голова как снег. 150. Молча к столу подходит и начинает запихивать в свой мафонький мешочек. 151. Тот ее мешочек [растягивается], когда она хлеб запихивает. 152. У духа яра аж глаза большие стали. 153. Старуха все запихала в мешочек, к выходу молча повернулась. 154. Дух яра (царь) у двери схватил, было, старуху. 155. А старуха, назад обернувшись, духа яра схватила за основание затылка и потом в пол его тычет. 156. Старуха потом ушла.

157. Тот ноги еле дотащил до кровати. 158. Потом думает дух яра (царь): «Я что скажу моим товарищам, скажу, мол, что старуха у меня хлеб отобрала? 159. Нет, так не дело».

160. Его товарищи пришли, а ничего не сделал дух яра. 161. «Ты почему хлеба не испек?» – спрашивают его товарищи. 162. «Ну, я приболел, и устал вчера, поэтому не испек хлеб сильно», – сказал царь гор. 163. Что поделаю, просто [без хлеба] легли спать его товарищи. 164. Наутро встав просто [без хлеба] поели, потом опять охотиться пошли. 165. Хлеб печь оставили духа тайги (царь тайги). 166. Опять такая история. 167. Опять старуха у царя тайги отобрала. 168. Его товарищи пришли и спрашивают опять, мол, почему хлеба не испек, а тот (царь тайги), мол, устал да голова болит. 169. Голодными опять легли спать. 170. Утром вставши просто [без хлеба] поели. 171. Печь хлеб оставили духа озера. 172. У него опять эта старуха отобрала испеченный хлеб. 173. Опять такая история приключилась, как с духом яра и с духом тайги.

174. Теперь что поделаешь, на четвертый день остался Маркынча. 175. Огонь разжег и хлеб в печь поставил, и потом ждет, когда поспеет хлеб. 176. Из печи достал и разрезал, мол испекся ли или нет, в уголке его глаза в окне что-то мелькнуло. 177. Вначале так услышал – в сенях что-то шуршит, потом через некоторое время такая старуха входит – ее голова как снег, в руках мафонький мешочек держит. 178. Молча хлеб в этот свой мешочек начинает запихивать. 179. Когда хлеб запихивает, так ее мешочек растягивается. 180. У Маркынчи аж глаза большие стали, что старуха молча хлеб забирает.

181. Старуха молча к выходу повернулась. 182. Маркынча вскочив, старуху в дверях схватил за горло. 183. Старуха тут драться начала. 184. Маркынча старуху об пол лбом тыкает. 185. Старуха закричала: «Сынок, теперь меня отпусти, я твой хлеб обратно отдам, и что хочешь, то дам, тебя женю». 186. «Я тебя отпущу, только где я тебя

найду?» – (сказал) спрашивает Маркынча. 187. «Днем меня искать выходи, в полдень дорогу найдешь, по этой дороге пойдешь».

188. Маркынча на следующий день и пошел старуху искать. 189. Целый день ходил, в полдень и нашел дорогу. 190. Дороге следовал, следовал. 191. Наконец в конце дороги дыру в подземелье нашел. 192. В эту дыру, веревку привязав, спустился. 193. Внизу за семью дверями эта старуха сидит. 194. «Ну, где то, что ты обещала?» – спрашивает Маркынча. 195. «Сейчас вверх выйдем», – сказала старуха. 196. Маркынча сказал, мол, я вначале вылезу. 197. «Вначале я первой вылезу», – сказала старуха. 198. «У тебя силы нет, как ты меня вытянешь?» – сказал Маркынча. 199. «Я дух в старушечьем облике, я вначале, я тебя вытяну, не бойся», – сказала старуха.

200. Старуха вначале полезла вверх, потом Маркынча полез, а старуха тянет. 201. Маркынча только стал достигать верха, старуха ножом веревку обрезала. 202. Маркынча вниз упал. 203. А старуха ушла. 204. Маркынча теперь думает: «Я тут и умру, вверх вылезти не имея возможности». 205. И тут он вспомнил своего отца медведя. 206. Только своего отца вспомнил, как медведь рядом с ним стоит.

207. «Сынок, что с тобой, почему меня вспомнил?» – сказал медведь-отец. 208. «Вот вверх вылезти не могу», – сказал Маркынча. 209. Тут он рассказал, как он старуху поймал, что старуха Маркынче сделать обещала. 210. И как его старуха убить хотела.

211. «Сейчас вверх я тебя подниму. 212. Вперед пойдешь, перед тобой семья девушки пробегут, последнюю девушку поймай, ее ты и возьмешь в жены», – сказал медведь. 213. Действительно, вверх вылезли, а перед Маркынчей, когда он вперед пошел, семья девушек пробежали. 214. И самую последнюю поймал прямо и домой повел.

215. Своих товарищей отправил, кто куда хочет, туда пусть идет. 216. «Хороший ты человек, Маркынча, теперь ты женился. 217. Ты обратно иди, мы дальше пойдем свое счастье искать», – сказали его товарищи (дух яра, дух тайги и дух озера). 218. И потом пошли в разные стороны.

219. Маркынча пришел [туда], где для людей дома сделал, где для людей рыбу пустил. 220. Большой, большой город построил. 221. Люди в этом городе Маркынчу царем сделали. 222. Маркынча в этом городе семьсот лет царствовал. 223. Сейчас может еще царствует.

224. На селькупском языке сказка вся.

Markinča

1. Es lebte vor vielen Jahren ein Zar. 2. Er hatte drei Töchter. 3. Der Zar verbot seinen Töchtern draußen zu spielen. 4. Er hielt sie immer im Hause.

5. Einmal kamen sie alle drei zum Zaren und sagten: „Lass uns draußen spielen.“ 6. „Na gut, aber spielt nicht so lange“, sagte der Zar. 7. Er selber rief seine Soldaten, stellte sie ringförmig auf und ließ dann in dem Raum zwischen diesen Soldaten seine Töchter spielen. 8. Zuvor hatte er ihnen natürlich die Augen zugebunden.

9. Nachdem sie kurz oder lange gespielt hatten, spürte die jüngste Tochter auf einmal: „Meine Schwestern (meine Nächsten) sind nicht mehr da.“ 10. Sie nahm das Tüchlein von den Augen – und fand sich allein. 11. Weder ihre Schwestern noch die Soldaten waren da. 12. Sie läuft dort in einer fremden, menschenleeren Stadt herum.

13. Sie lief und lief herum. 14. Da traf sie einen Bären. 15. „Was suchst du in dieser Stadt?“, fragte der Bär das Mädchen. 16. „Ich habe mit meinen Schwestern gespielt“, sagte das Mädchen dem Bären, „und plötzlich waren sie alle verschwunden.“ 17. „Geh mit mir“, sagte der Bär dem Mädchen, „du wirst meine Frau.“

18. Der Bär führte das Mädchen in seine Behausung. 19. Die Behausung lag an einem See am Oberlauf des Flusses. 20. Inmitten dieses Sees gab es eine Insel, dort auf dieser Insel war seine Behausung. 21. Dorthin angekommen, lebte der Bär mit diesem Mädchen dort lange. 22. Der Bär ging auf die Jagd, das Mädchen selbst blieb zu Hause.

23. Schließlich gebar das Mädchen diesem Bären einen Sohn. 24. Sie nannten ihren Sohn Markinča. 25. Ihr Sohn war so (beschaffen, dass) er gleich heranwuchs. 26. Der Bär lebte mit dem Mädchen so lange zusammen, bis ihr Sohn groß wurde.

27. Einmal als der Bär im Wald war, sagte der Sohn seiner Mutter: „Wollen wir nach Hause gehen, Mama, (dorthin,) wo dein Heimatland ist.“ 28. Die Mutter sagte ihm: „Wie können wir fortgehen? 29. Der Bär findet uns doch sowieso“.

30. Einmal als der Bär im Wald war, ging Markinča mit seiner Mutter fort. 31. Sie fuhren mit einem Boot flussabwärts. 32. Plötzlich hören sie am Ufer des Flusses Bäume nur so krachen. 33. Es zeigt sich, der Bär hat sie eingeholt. 34. Er brachte sie zurück. 35. „Wohin auch sie fortlaufen, ich werde sie immer finden“, sagte der Bär.

36. Danach ging der Bär wieder auf die Jagd. 37. Markinča fuhr mit seiner Mutter wieder fort. 38. Markinča hatte noch eine Axt in sein Boot gelegt. 39. Sie fuhren mit dem Fluss. 40. Da hören sie, der Bär holt sie ein. 41. Markinča setzte die Mutter an der Sandbank am Gegenufer ab und fuhr

selber in eine Flussbiegung. 42. Der Bär verfolgte ihn auch mit einem Boot. 43. An dieser Flussbiegung hackte Markinča einen gebogenen Baum an und wartet auf den Bären.

44. Der Bär rudert so eilig, dass er Markinča nicht bemerkte. 45. Sobald der Bär unter dem Baum war, fällte Markinča den Baum. 46. Der Baum zerquetschte den Bären. 47. Sterbend sagte der Bär noch: „Markinča, irgendwann wirst du dich an mich erinnern.“ 48. Markinča fuhr weiter, sobald er seine Mutter in sein Boot gesetzt hatte. 49. Der Bär war dort verstorben.

50. Sie kamen zurück in das Land seiner Mutter, aber Markinčas Großvater lud ihn nicht in sein Haus ein. 51. Er schickte Markinča mit seiner Mutter in den Hof zu den Pferden, damit sie dort lebten. 52. Markinča wollte aber dort nicht leben, ging zu seinem Großvater und sagte: „Opa Zar, gib mir bitte eine Axt, eine Säge, ein Seil aus Leinen und ein Netz. 53. Ich werde hier nicht wohnen.“ 54. Der Zar denkt im Stillen: „Dieser Mensch erbittet so wenig.“ 55. „Brauchst du nichts mehr?“, fragt daher der Zar. 56. „Ich brauche nichts mehr“, sagte Markinča. 57. Er nahm alle diese Dinge mit und ging fort. 58. Der Mutter sagte er, er hole sie später ab.

59. Er fuhr flussaufwärts. 60. Lange fuhr er. 61. Schließlich kam er in einem Land an, (wo) die Leute ohne Zelte wohnen. 62. „Warum wohnt ihr ohne Zelte?“, fragt Markinča daraufhin diese Leute. 63. „Der Wirbelwind hat alle unsere Zelten zerrissen und fortgetragen“, sagten die Leute. 64. „Nun denn, lasst uns Blockhäuser bauen“, sagte Markinča. 65. „Na gut, fangen wir mit dem Bauen an“, sagten die Leute.

66. So fällten sie den ganzen Tag Baumstämme, aber die gefällten Baumstämme reichten kaum für zwei Häuser. 67. Markinča setzte sich und überlegt: „Wenn wir so arbeiten, werden wir so schnell kein Haus bauen.“ 68. Sobald er so zu denken aufhörte, begannen seine Axt und seine Säge zu arbeiten. 69. Sogar die Späne flogen herum. 70. Die Axt hackt, die Säge sägt und das Seil zieht alles nach oben. 71. Die Sonne war noch nicht untergegangen, als seine Axt, seine Säge und sein Seil das ganze Haus errichtet hatten. 72. Markinča blieb dort und baute für die Leute viele Blockhäuser. 73. Dann fuhr er weiter.

74. Er fuhr und fuhr, schließlich kam er in ein Land, (wo) die Leute ohne Fisch leben, sie werden alle jeden Augenblick aussterben. 75. „Warum lebt ihr ohne Fisch?“, fragt Markinča daher die Leute. 76. „Irgendein Teufel lässt für uns keinen Fisch durch“, sagten die Leute, „er hat die Quelle aus dem See versperrt.“

77. Markinča ging zu diesem See, setzte sich ans Ufer und begann ein Seil zu flechten. 78. Der Zar des Wassers schickte seinen Sohn, um zu erkunden, was für ein Mensch dort sitzt. 79. Der Sohn kam zu Markinča

ans Ufer. 80. „Was machst du hier?“, fragt der Sohn des Wasserzaren Markinča. 81. „Weil ihr die Fische nicht durchlassst, flechte ich das Seil, um sie damit ans Ufer herauszuziehen“, sagt Markinča.

82. Der Sohn des Wasserzaren ging ins Wasser und sagte seinem Vater, was Markinča macht. 83. Der Zar des Wassers wurde wütend und sagte seinem Sohn: „Geh und sag ihm, er wird sich vergeblich mühen, denn ich werde so wie so keinen Fisch durchlassen.“ 84. Der Sohn des Wasserzaren übermittelte Markinča die Worte seines Vaters. 85. Markinča schärfte seine Säge und sagte: „Geh zu deinem Vater und sage ihm, wenn er keinen Fisch durchlässt, dann werde ich euch mit diesem meinem Netz ans Ufer ziehen und euch mit diesem meinem Säbel zerteilen.“ 86. Und zeigte seine Säge.

87. Der Sohn des Wasserzaren kam zu seinem Vater und erzählte, was Markinča vorhat. 88. Kaum hat er die Hälfte seiner Säge geschärft, sieht er, der See beginnt sich mit Wasser zu füllen. 89. Daraus tritt ein Bächlein hervor. 90. Nach einiger Zeit strömt es schon stark. 91. Und wieder nach einiger Zeit rauscht der Fluss sogar. 92. Im Fluss, aus dem Bach entstanden, schimmert sogar Fisch hervor. 93. Die Leute beginnen Fisch zu fangen. 94. „Na, was für ein guter Mensch Markinča ist“, sagten die Leute. 95. Durch Fisch wurden sie reich.

96. Markinča ging weiter. 97. Er ging und ging. 98. Bis er zu einem Platz kam, wo ein Berg ihm den Weg versperrte. 99. Oben auf dem Gipfel des Berges sitzt ein Mensch. 100. „Was für ein Mensch bist du, komm runter, wir wollen zusammen rauchen“, rief Markinča diesem Menschen zu.

101. Als dieser Mensch runterkam, rauchten sie zusammen. 102. „Was für ein Mensch bist du und was machst du dort oben?“, fragt Markinča. 103. „Ich“, sagt dieser Mensch, „bin der Zar dieses Berges und habe ihn errichtet.“ 104. „Wenn du das tatsächlich gemacht hast“, sagte Markinča, „dann lass ihn verschwinden und wieder herausragen.“ 105. Der Zar des Berges hob seine Arme seitlich hoch – der Berg verschwand wie aufgeleckt. 106. Als er seine Hände zusammenschlug, erschien der Berg wieder. 107. „Keine Frage, das hast du wirklich gemacht“, sagte Markinča. 108. „Gut, komm mit mir, Zar des Berges“, sagte Markinča. 109. „Und wer wird der Älteste von uns beiden sein?“, fragte der Zar des Berges. 110. „Der den Weg bahnen wird, der wird der Älteste“, sagte Markinča.

111. Dann brachen sie auf. 112. Markinča geht voran und der Zar des Berges hinter ihm her. 113. Sie erreichten ein Land voller Wald. 114. Dieser Baum ragt bis zum Himmel hoch. 115. Oben auf dem Gipfel eines Baumes sitzt ein Mensch. 116. Diesem Menschen rief Markinča zusammen mit dem Berggeist zu. 117. „Was für ein Mensch bist du?“, fragen Markinča und der Berggeist. 118. „Ich habe diesen Wald gemacht, ich bin der Zar des Waldes“, antwortete dieser Mensch. 119. „Wenn du den Wald geschaffen

hast, dann lass ihn verschwinden und wieder zurückkehren“, sagte Markinča. 120. Der Zar des Waldes hob die Arme seitlich hoch und der Wald verschwand. Als er die Hände zusammenschlug, war der Wald da so wie er war. 121. „Keine Frage, du bist wirklich der Zar des Waldes, willst du mit uns gehen?“, sagte Markinča. 122. „Und wer wird der Älteste unter uns sein?“, fragt der Zar des Waldes. 123. „Der den Weg erfasst, der wird der Älteste sein“, sagte Markinča. 124. Markinča geht voran, hinter ihm der Zar des Berges und als letzter der Zar des Waldes.

125. Sie gingen und gingen, sie erreichten ein Land mit einem großen, großen See. 126. In der Mitte dieses Sees liegt ein Inselchen. 12. Auf diesem Inselchen sitzt ein Mensch. 128. Diesen Menschen rief Markinča ans Ufer. 129. Als der Mensch ans Ufer kam, fragt Markinča: „Was machst du?“ 130. „Ich habe diesen See gemacht, ich bin der Zar dieses Sees“, sagte der Zar des Sees. 131. „Wenn du wirklich der Zar dieses Sees bist, dann trockne diesen See aus und fülle ihn dann wieder mit Wasser“, sagte Markinča.

132. Der Seegeist hob seine Arme seitlich nach oben und der See trocknete ganz aus, danach schlug er die Hände zusammen und der See war so wie er früher war. 133. „Keine Frage, du hast wirklich den See geschaffen, gehst du mit?“, fragt Markinča. 134. „Und wer wird der Älteste von uns sein?“, fragt der Zar des Sees. 135. „Der vorangeht, der wird der Älteste sein“, sagte Markinča. 136. Sie gehen weiter. 137. Markinča voran, hinter ihm der Berggeist, dann der Waldgeist und als Letzter der Seegeist.

138. Sie gingen und gingen, und schließlich wurden die Zaren so müde, dass sie kaum ihre Beine bewegen (konnten). 139. Und da begannen die Zaren Markinča um etwas Erholung zu bitten. 140. Aber Markinča sagte, lasst uns noch ein bisschen weitergehen.

141. Danach erreichten sie schließlich ein Haus. 142. Sie betraten das Haus und dort gab es keinen Menschen. 143. Sie übernachteten in diesem Haus, nach der Übernachtung gingen sie am morgen zu dritt auf die Jagd. 144. Sie ließen den Berggeist zu Hause, damit er am Kochtopf war und Brot buk. 145. Der Zar des Berges hackte Holz, heizte den Ofen an und schob Brot in den Ofen. 146. Sobald das Brot gar wurde, nahm er es aus dem Ofen raus. 147. Er zerschnitt diesen Brotlaib auf dem Tisch und aus den Augenwinkeln heraus sah er, es huschte jemand hinter dem Fenster vorbei. 148. Nach einiger Zeit knirscht leise etwas in der Diele.

149. Die Tür ein bisschen geöffnet, tritt eine Alte ein, ihr Kopf ist wie der Schnee. 150. Schweigend nähert sie sich dem Tisch und beginnt das Brot in ihr kleines Säckchen zu stecken. 151. Dieses Säckchen vergrößert sich, während sie das Brot dort hineinstickt. 152. Der Berggeist bekam sogar große Augen. 153. Die Alte steckte alles in das Säckchen und kehrte zum Eingang zurück. 154. Der Berggeist bekam sie gerade noch an der

Tür zu packen, 155. Aber die Alte, sich umdrehend, fasste den Berggeist am Genick und stieß ihn auf den Fußboden. 156. Dann ging die Alte fort.

157. Mit großer Mühe schlepppte er sich auf seinen Beinen bis zum Bett. 158. Dann denkt der Berggeist: „Was sage ich meinen Kameraden, sage ich, dass die Alte mir das Brot weggenommen hat? 159. Nein, so geht es nicht.“

160. Es kamen seine Kameraden zurück und sahen, der Berggeist hat nichts gemacht. 161. „Warum hast du kein Brot gebacken?“, fragten ihn seine Kameraden. 162. Nun ja, ich wurde krank und war gestern müde, deswegen habe ich kein Brot gebacken“, sagte der Zar des Berges. 163. Was tun, ohne Brot gingen seine Kameraden schlafen. 164. Am Morgen standen sie auf, ohne Brot zu essen und gingen wieder auf die Jagd. 165. Brot backen ließen sie den Waldgeist. 166. Und wieder passierte die gleiche Geschichte. 167. Wieder nahm die Alte dem Zaren des Waldes das Brot weg. 168. Seine Kameraden kehrten zurück und fragen ihn wieder, warum er kein Brot gebacken hat, und der Zar des Waldes antwortet, er sei müde und es tue ihm der Kopf weh. 169. Hungrig gingen sie wieder schlafen. 170. Am Morgen standen sie auf, ohne Brot zu essen. 171. Brot backen ließen sie (jetzt) den Seegeist. 172. Auch ihm hat diese Alte wieder das frischgebackene Brot weggenommen. 173. Wieder passierte dieselbe Geschichte wie mit dem Waldgeist.

174. Was jetzt tun, es blieb am vierten Tag Markinča zurück. 175. Er machte Feuer und schob das Brot in den Ofen und wartet danach, bis das Brot gar wird. 176. Er nahm das Brot aus dem Ofen und zerschnitt es, um zu prüfen, ob es gebacken ist oder nicht, und an den Augenwinkeln vorbei huschte jemand hinter dem Fenster. 177. Zuerst hörte er, jemand knirscht in der Diele, dann nach einiger Zeit tritt eine Alte ein, ihr Kopf ist wie der Schnee, in den Händen hält sie ein kleines Säckchen. 178. Still beginnt sie das Brot in ihr Säckchen zu stecken. 179. Während sie das Brot in ihr Säckchen steckt, zieht sich ihr Säckchen auseinander. 180. Markinča bekam so große Augen, dass die Alte ihm stillschweigend das Brot wegnimmt.

181. Die Alte drehte sich still zum Eingang um. 182. Markinča sprang auf, fasste die Alte um den Hals. 183. Die Alte begann um sich zu schlagen. 184. Markinča stieß die Alte mit der Stirn auf den Fußboden. 185. Die Alte schrie auf: „Mein Söhnchen, lass mich bitte frei, ich gebe dir dein Brot zurück, und alles, was du willst, gebe ich dir, ich verheirate dich sogar.“ 186. „Gut, ich lasse dich frei, aber wo finde ich dich?“, fragt Markinča. 187. „10 Tage lang geh mich suchen, am Mittag findest du den Weg, gehe diesen Weg.“

188. Markinča ging am nächsten Tag die Alte suchen. 189. Er lief den ganzen Tag herum und am Mittag fand er den Weg. 190. Er ging diesen Weg und ging. 191. Endlich fand er am Ende des Weges ein Loch, das in

den Untergrund führte. 192. Das Seil festgebunden, stieg er in dieses Loch herunter. 193. Unten hinter sieben Türen sitzt diese Alte. 194. „Na, wo ist das, was du mir versprochen hast?“, fragt Markinča. 195. „Gleich gehen wir nach oben“, sagte die Alte. 196. Markinča sagte, er geht zuerst raus. 197. „Erst komme ich als erste raus“, sagte die Alte. 198. „Du hast keine Kraft, wie willst du mich hochziehen?“, sagte Markinča. 199. „Ich bin ein Geist in der Gestalt einer Alten, ich gehe zuerst raus, danach ziehe ich dich hoch, hab keine Angst“, sagte die Alte.

200. Die Alte kletterte nach oben, danach Markinča, und die Alte zieht ihn hoch. 201. Sobald Markinča die Erde oben erreichte, schnitt die Alte das Seil mit dem Messer ab. 202. Markinča stürzte herunter. 203. Und die Alte ging fort. 204. Markinča denkt jetzt: „Hier werde ich nun sterben, ohne jegliche Möglichkeit nach oben zu kommen.“ 205. Und da erinnerte er sich an seinen Vater, an den Bären. 206. Sobald er an seinen Vater dachte, erschien der Bär neben ihm.

207. „Mein Söhnchen, was ist mit dir los, warum hast du dich an mich erinnert?“, fragte der Vater Bär. 208. „Schau, ich kann nicht nach oben herausklettern“, sagte Markinča. 209. Da erzählte er, wie er die Alte gefangen genommen hat, was die Alte für Markinča zu machen versprach. 210. Und wie die Alte ihn töten wollte.

211. „Jetzt werde ich dich nach oben heben. 212. Wenn du geradeaus weiter gehst, so werden an dir sieben Mädchen vorbeilaufen, fange das letzte, du wirst es heiraten“, sagte der Bär. 213. Und tatsächlich, sie kamen nach oben und an Markinča, als er geradeaus ging, liefen sieben Mädchen vorbei. 214. Und das letzte Mädchen hat er gefangen und nach Hause gebracht.

215. Er schickte seine Kameraden fort, es gehe jeder dorthin, wohin er will. 216. „Was für ein guter Mensch du bist, Markinča, jetzt bist du verheiratet. 217. Du sollst zurück und wir gehen weiter unser Glück suchen“, sagten seine Kameraden, der Berggeist, der Waldgeist und der Seegeist. 218. Und dann gingen sie auseinander.

219. Markinča kam dorthin, wo er für die Leute Häuser gebaut hat, wo er für die Leute Fisch freigesetzt hat. 220. Eine große, große Stadt hat er gebaut. 221. Die Leute in dieser Stadt ernannten Markinča zu ihrem Zaren. 222. Markinča war in dieser Stadt 700 Jahre lang Zar. 223. Kann gut sein, er ist immer noch Zar.

224. Damit geht mein Märchen auf Sölkupisch zu Ende.

Текст публикуется впервые

Полевые материалы А. И. Кузьминой
Band 4 Heft 9: 1-21 (об.).

Литература

Аникин А. Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: Задимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. М.; Новосибирск, 2000.

Казакевич О. А., Кузнецова А. И., Хелимский Е. А. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. Русско-селькупский словарь; разнопрофильные селькупские словари. М., 2002. Т. 3.

Кузнецова А. И., Грушкина Е. В., Хелимский Е. А. Очерки по селькупскому языку. М., 1980. Т. 1.

Кузнецова А. И., Казакевич О. А., Иоффе Л. Ю., Хелимский Е. А. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. Т. 2. Тексты. Словарь. М., 1993.

Библиография работ А.И. Кузьминой

Bibliografie der Werke von A.I. Kuz'mina

Работы по немецкой диалектологии и методике преподавания немецкого языка:

1. Кузьмина, А.И. Учебник немецкого языка (для радиофакультета Рижского военного инженерно-авиационного высшего училища). Рига, 1957. 256 с.
2. Кузьмина, А.И. Немецкие диалекты Славгородского и Знаменского районов Алтайского края // Ученые записки Томского государственного педагогического института. Томск, 1961. Т. 19. Вып. 2. С. 39–62.
3. Кузьмина, А.И. Звуковая система говора немцев д. Камышы Славгородского района Алтайского края // Ученые записки Томского государственного педагогического института. Томск, 1961. Т. 19. Вып. 2. С. 62–78
4. Кузьмина, А.И. Некоторые вопросы морфологии говора д. Камышы // Ученые записки Томского государственного педагогического института. Томск, 1961. Т. 19. Вып. 2. С. 79–94.
5. Кузьмина, А.И. Имя прилагательное в говоре д. Камышы // Ученые записки Томского государственного педагогического института. Томск, 1962. Т. 20. Вып. 2. С. 93–101.
6. Кузьмина, А.И. Говор д. Камышы и особенности процесса его сложения и развития. Кандидатская диссертация. Томск, 1961. 498 с.
7. Кузьмина, А.И. Говор д. Камышы и особенности процесса его сложения и развития. Автореферат кандидатской диссертации. Томск, 1961. 14 с.
8. Кузьмина, А.И. Конкурирующие варианты в говоре д. Камышы Алтайского края // Ученые записки Томского государственного педагогического института. Т. 21. Вып. 1. Томск, 1964. С. 70–82.
9. Кузьмина, А.И. Местоимения говора д. Камышы Алтайского края // Ученые записки Томского государственного педагогического института. Томск, 1965. Т. 22. С. 57–70.
10. Кузьмина, А.И. Прошедшее время в говоре д. Камышы Алтайского края // Ученые записки Томского государственного педагогического института. Томск, 1965. Т. 22. С. 49–57.
11. Кузьмина, А.И. К вопросу о методике преподавания немецкого языка по расширенной программе в школе // Преподавание иностранных языков в университете. Новосибирск, 1965. Т. 1. С. 134–147.
12. Кузьмина, А.И. О формах глагола верхненемецких диалектов // Вопросы языка и литературы. Новосибирск, 1966. Вып. 1.Ч. 2. С. 69–117.

Работы по языкам народов Сибири:

13. Кузьмина, А.И. Картотека топонимов Западной Сибири // Вопросы языкоznания. М., 1962. №4. С. 160.

14. Кузьмина, А.И. Об изучении языков народностей Западной Сибири в Томском Пединституте // Вопросы языкоznания. М., 1964. №1. С. 157–159.
15. Кузьмина, А.И. Рецензия на книгу А.П. Дульзона «Очерки по грамматике кетского языка». Томск, 1964 // Известия СО АН СССР. Новосибирск, 1965. Сер. «Общественные науки». Т. 9. Вып. 3. С. 127–129.
16. Кузьмина, А.И. Местный падеж в кетском языке // Языки и фольклор народов сибирского севера. М.-Л., 1966. С. 84–97.
17. Кузьмина, А.И. Диалектологические материалы по селькупскому языку // Исследования по языку и фольклору. Новосибирск, 1967. Вып. 2. С. 267–329.
18. Кузьмина, А.И. Безличное склонение имен существительных в селькупском языке // Вопросы языка и литературы. Новосибирск, 1968. Вып. 2. Ч. 1. С. 256–277.
19. Кузьмина, А.И. К вопросу о категории времени и спряжения в селькупском языке // Этногенез народов Северной Азии. Новосибирск, 1969. Вып. 1. С. 211–214.
20. Кузьмина, А.И. К вопросу о склонении в селькупском языке // Происхождение аборигенов Сибири. Томск, 1969. С. 74–76.
21. Кузьмина, А.И. К вопросу о категории притяжательности в селькупском языке // Происхождение аборигенов Сибири и их языков. Томск, 1973. С. 68–70.
22. Кузьмина, А.И. К вопросу о словообразовании в селькупском языке // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1973. Вып. 2. С. 137–149.
23. Кузьмина, А.И. К вопросу о фонемном составе селькупского языка // Самодийский сборник. Новосибирск, 1973. С. 212–229.
24. Кузьмина, А.И. О развитии лабиализованных согласных в селькупском языке // Проблемы этногенеза народов Сибири и Дальнего Востока. Новосибирск, 1973. С. 185–188.
25. Кузьмина, А.И. Вопросительные местоимения в селькупском языке // Вопросы языка и литературы народов Сибири. Новосибирск, 1974. С. 38–48.
26. Kuzmina, A. A szelkup fonémarendszer kérdéséhez // Nyelvtudományi Közlemények 76. Budapest, 1974. 1–2.
27. Кузьмина, А.И. Грамматика селькупского языка. Селькупы и их языки. Новосибирск, 1974. Ч. 1. 365 с. [Монография].
28. Кузьмина, А.И. К этимологии названий месяцев, сторон света, звёзд и созвездий в селькупском языке // Языки и топонимия. Томск, 1977. Вып. 4. С. 71–86.
29. Кузьмина А.И. О некоторых особенностях языка ларьякских селькупов // Происхождение аборигенов Сибири и их языков. Томск, 1976. С. 107–111.
30. Кузьмина, А.И. Отражение идеологии и быта древних селькупов в некоторых группах слов современного селькупского языка // Изв. СО АН СССР. Серия: общественные науки. 1976. Вып. 1. С. 146–153.
31. Кузьмина, А.И. Категория притяжательности в селькупском языке // Языки народов СССР. Новосибирск, 1988. С. 46–60.

32. Дульzon, А.П. Кетские и селькупские тексты // Вопросы лингвистики. Томск, 1966. [Полевые записи кетских текстов №№ 9–19, 21–24 и все селькупские тексты №№ 1–34 произведены А.И. Кузьминой].
33. Дульзон, А.П. Кетские сказки. Томск, 1966. [Селькупские сказки в записи А.И. Кузьминой и А.П. Дульзона: С. 128–155].
34. Кузьмина, А.И., Ильина, Л.А. К вопросу о заимствовании и освоении русских слов селькупским языком // Проблемы этногенеза народов Сибири и Дальнего Востока. Новосибирск, 1973. С. 181–184.
35. Кузьмина, А.И., Ильина, Л.А. К вопросу о русских заимствованиях в селькупском языке // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1974. С. 72–82.
36. Кузьмина, А.И., Киселева, Э.Г. К вопросу о категории множественности в селькупском языке // Происхождение аборигенов Сибири и их языков. Томск, 1973. С. 65–68.
37. Кузьмина, А.И., Кюннап, А. Числительные в новосондоровском говоре селькупского языка // Fennno-ugristica 13. Ученые записки Тартуского университета. Тарту, 1985. С. 159–165.

Содержание

Inhaltsverzeichnis

Ангелина Кузьмина: ее жизнь и деятельность по сбору селькупского языкового материала	7
Angelina Kuz'mina: ihr Leben und ihr Wirken bei der Sammlung selkupischer Sprachmaterialien	22
Приложение 1. Указатель содержания материалов по селькупскому языку Ангелины Кузьминой	35
Anlage 1. Inhaltsverzeichnis der selkupischen Materialien von Angelina Kuz'mina	35
Приложение 2. Аудиоматериалы селькупского архива А. И. Кузьминой	78
Anlage 2. Verzeichnis der Audiomaterialien des selkupischen Archivs von A.I. Kuz'mina	78
Приложение 3. Образцы текстов из материалов А. И. Кузьминой	88
Anlage 3. Textbeispiele aus den Materialien von A.I. Kuz'mina	88
Текст №1 – Ит'ека	88
Text 1 – I't'eka	88
Текст №2 – Ите добывает Отца-Рыбу-Мать-Рыбу	92
Text 2 – Ite fängt den Vater-Fisch-Mutter-Fisch	92
Текст №3 – Итя живет на Червяном мысу	99
Text 3 – Itja wohnt auf der Wurmigen Landspitze	99
Текст №4 – Маркынча	104
Text 4 – Markinča	104
Приложение 4. Библиография А.И. Кузьминой	133
Anlage 4. Bibliografie der Werke von A.I.Kuz'mina	133